

# Argonautika 1

- [1] ἀρχόμε<sup>N</sup> νος<sup>Prä</sup> σέο<sup>G</sup>, πα<sup>Pr</sup> Φοῖβε, πα<sup>Pr</sup> λαιγενέ<sup>AdjG</sup>ων κλέα<sup>AdjG</sup> φωτῶν  
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἷ<sup>N</sup> Πόν<sup>Pr</sup> τοιο<sup>Prp</sup> κα<sup>Prp</sup> τὰ<sup>Prp</sup> στόμα<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> πέτρας  
werde mich erinnern, die an und durch
- [3] Κυανέ<sup>AdjA</sup>ας βασι<sup>AdjA</sup>λῆος ἐ<sup>Prp</sup>φημοσύ<sup>AdjA</sup>νη Περί<sup>AdjA</sup>οιο<sup>AdjA</sup>  
dunkel blauen
- [4] χρύσει<sup>AdjA</sup>ον μετὰ<sup>Prp</sup> κῶ<sup>AdjA</sup>ας ἐ<sup>Prp</sup>ύζυγον<sup>AdjA</sup> ἤλασαν<sup>AdjA</sup> Ἀργῶ.  
golden mit wohl gerüstet trieben
- [5] τοίην<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Περί<sup>AdjA</sup>ης φάτιν<sup>AdjA</sup> ἔκλυεν, ὥς<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> ὁ<sup>Pr</sup>πίσσω<sup>Adv</sup>  
solche denn hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα μέ<sup>Adv</sup>νει στυγε<sup>AdjN</sup>ρή, τοῦδ<sup>G</sup> ἀνέρος, ὅν<sup>A</sup>τιν<sup>Pr</sup> ἴ<sup>Adv</sup>δοιτο  
steht bevor verhasste, dieses wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν<sup>Adv</sup> οἰοπέ<sup>AdjA</sup>διλον, ὑπ<sup>Prp</sup> ἐννεσί<sup>AdjA</sup>ησι δα<sup>Adv</sup>μῆναι.  
aus dem Volk ein schuhig, unter bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μετέ<sup>Adv</sup>πειτα<sup>Adv</sup> τέ<sup>Adv</sup>ρην<sup>A</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> βάξιν<sup>AdjA</sup> ἤ<sup>Adv</sup>σων  
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερί<sup>AdjG</sup>οιο<sup>AdjG</sup> ῥέ<sup>Adv</sup>εθρα<sup>Adv</sup> κι<sup>Adv</sup>ων<sup>N</sup> διὰ<sup>Prp</sup> ποσσὶν<sup>Adv</sup> Ἀ<sup>Adv</sup>ναύρου  
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐξεσά<sup>Adv</sup>ωσεν ὑπ<sup>Prp</sup> ἰλύος, ἄλλο<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Adv</sup>νερθεν<sup>Adv</sup>  
das eine zwar rettete heraus unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν<sup>Adv</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> πέ<sup>Adv</sup>διλον ἐ<sup>Adv</sup>νισχύ<sup>Adv</sup>μενον<sup>A</sup> προχο<sup>Adv</sup>ῆσιν.  
ließ zurück am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἔκετο<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Περί<sup>AdjA</sup>ην αὐ<sup>Adv</sup> τοσχεδὸν<sup>Adv</sup> ἀντιβο<sup>Adv</sup>λήσων<sup>N</sup>  
kam aber zu nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπί<sup>Adv</sup>νης, ἣν<sup>A</sup> πατρὶ<sup>Pr</sup> Πο<sup>Adv</sup>σειδά<sup>Adv</sup>ωνι καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup>  
welche und anderen
- [14] ῥέζε<sup>Adv</sup> θε<sup>Adv</sup>οῖς, Ἡ<sup>Adv</sup>ρης δὲ<sup>Pt</sup> Πε<sup>Adv</sup>λασγίδος<sup>AdjG</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλέ<sup>Adv</sup>γιζεν.  
vollführte aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἶψα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τόνγ<sup>A</sup> ἐσι<sup>Pr</sup>δὼν<sup>N</sup> ἐ<sup>Adv</sup>φράσσατο, καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> ἄ<sup>Pr</sup>εθλον  
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm

[16] ἔντυε | ναυτιλί|ης πολυ|κηδέος, AdjG | ὅφρ',Kon | ἐνι<sup>Prp</sup> | πόντῳ|  
 rüstete viel Kummer habenden, damit im

[17] ἢ<sup>Kon</sup> καί<sup>Kon</sup> | ἀλλοδα|ποῖσι<sup>AdjD</sup> μετ',<sup>Prp</sup> | ἀνδράσι | νόστον ὁ|λέσση|.   
 oder auch bei Fremden mit verliere.

[18] νῆα μὲν<sup>Pt</sup> | οὖν<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | πρόσθεν<sup>Adv</sup> ἐ|πικλεί|ουσιν ἅ|οιδοῖ|  
 zwar nun ihm früher rühmen

[19] Ἄργον Ἀ|θηναί|ης καμέ|ειν ὑπο|θημοσύ|νησιν.  
 gemacht haben

[20] νῦν<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ἐ|γὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γενε|ήν τε<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> | οὔνομα | μυθη|σαίμην|  
 jetzt aber wohl ich auch und erzählen möchte

[21] ἥρῳ|ων, δολι|χῆς<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> πό|ρους ἄλός, | ὅσσα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τ',<sup>Pt</sup> ξ|ρεξαν|  
 der langen auch wie viel auch taten

[22] πλαζόμε|νοι<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> Μοῦ|σαι δ',<sup>Pt</sup> ὑπο|φήτορες | εἶεν ἅ|οιδῆς|.   
 umher irrend· aber seien

[23] πρῶτά<sup>Adv</sup> νυν<sup>Adv</sup> | Ὀρφῆ|ος μνη|σώμεθα, | τόν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ῥά<sup>Pt</sup> ποτ',<sup>Pt</sup> | αὐτῇ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>   
 zuerst nun lässt uns gedenken, den ja einst sie selbst

[24] Καλλιό|πη Θρη|ίκι<sup>AdjD</sup> φα|τίζεται | εὐνη|θεῖσα<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>   
 thrakisch es wird gesagt beischlafen worden

[25] Οἰά|γρω σκοπι|ῆς Πιμ|πληίδος | ἄγχι<sup>Adv</sup> τε|κέσθαι|  
 nahe geboren zu haben

[26] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> | τόν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γ',<sup>Pt</sup> ἐνέ|πουσιν ἄ|τειρέας<sup>AdjA</sup> | οὔρεσι | πέτρας|  
 aber den eben erzählen unermüdliche

[27] θέλξαι | ἁ|οιδά|ων ἐνο|πή ποτα|μῶν τε<sup>Pt</sup> | ῥέ|εθρα.  
 bezaubern auch

[28] φηγοῖ | δ',<sup>Pt</sup> ἀγριά|δες, AdjN | κεί|νης<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> | σήματα | μολπῆς,|  
 aber wilde, jener noch

[29] ἀκτῆς | Θρηκί|ης Ζώ|νης ἐπι<sup>Prp</sup> | τηλεθό|ωσαι<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>   
 auf blühend

[30] ἐξεί|ης<sup>Adv</sup> στιχό|ωσιν ἐ|πήτριμοι, AdjN | ἅς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὅ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γ',<sup>Pt</sup> ἐ|πιπρὸ<sup>Adv</sup>   
 der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn

[31] θελγομέ|νας<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> φόρ|μιγγι κα|τήγαγε | Πιερί|ηθεν.<sup>Adv</sup>   
 verzaubert werdende führte herab aus Pierien.

[32] Ὅρφέα μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοῖον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐὼν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐπαρωγὸν ἀέθλων  
 zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσονί<sup>δης</sup> Χείρωνος ἐφημοσύνῃσι<sup>N</sup> πειθήσας<sup>AorAkt</sup>  
 gehorcht habend

[34] δέξατο, Πιερί<sup>η</sup><sub>AdjD</sub> Βιστωνίδι<sup>AdjD</sup> κοιρανέοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
 empfang, in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἦλυθε δ<sup>Pt</sup> Ἀστερίων<sup>αὐ</sup> τοσχεδόν<sup>Adv</sup> ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ῥά<sup>Pt</sup> Κομήτης<sup>ς</sup>  
 kam aber nahe, den ja

[36] γείνατο δινήεντος<sup>AdjG</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ὕδασιν Ἀπιδάνοιο,  
 zeugte wirbel reichen auf

[37] Πειρεσιᾶς ὄρεος Φυλλήϊου<sup>AdjG</sup> ἀγχόθι<sup>Adv</sup> ναίων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 Phyllischen nahe wohnend,

[38] ἔνθα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἀπιδάνοός τε<sup>Pt</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δῖος<sup>AdjN</sup> Ἐνιπεύς<sup>ς</sup>  
 dort zwar auch groß und göttlich

[39] ἄμφω<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> συμφορέονται, ἀπόπροθεν<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐν ἰόντεσ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 beide zusammen strömen, von weitem in gehend.

[40] Λάρισαν δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> τοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λιπών<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> Πολύφημος ἵκτανεν  
 aber auf zu diesen verlassen habend kam an

[41] Εἰλατί<sup>δης</sup> δ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρὶν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐρισθενέων<sup>AdjG</sup> Λαπιθάων,  
 der zuvor zwar der sehr starken

[42] ὁππότε<sup>Kon</sup> Κενταύροις Λαπίθαι ἐπ<sup>Prp</sup> θωρήσσοντο,  
 als auf sich rüsteten,

[43] ὁπλότε<sup>ρος</sup><sub>AdjKmpN</sub> πολέμιζε· τότε<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> βαρύθεσκε οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἤδη<sup>Adv</sup>  
 jünger kämpfte· damals wiederum beschwerte es ihn schon

[44] γυῖα, μένεν δ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> θυμὸς ἀρήϊος<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πάρος<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup>  
 blieb aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.

[45] οὐδὲ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἰφίκλος Φυλάκῃ ἐν<sup>Prp</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup> ἔλειπτο,  
 auch nicht zwar darin lange blieb zurück,

[46] μήτρως Αἰσονίδαο· κασιγνήτην γὰρ<sup>Pt</sup> ὄπειεν  
 denn heiratete

[47] Αἴσων Ἀλκιμέδην Φυλακῆίδα<sup>AdjA</sup> τῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνώγει  
 Phylakeische· deren ihn mahnt

[48] πηοσύ|νη καί<sup>Kon</sup> κῆδος ἐνικριν|θῆναι ὁμίλῳ.  
und eingereicht zu werden

[49] οὐδὲ<sup>Kon</sup> Φε|ραῖς Ἄδ|μητος ἐ|υρρή|νεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀνάσσω<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
auch nicht mit breiten Gassen herrschend

[50] μίμνεν ὑ|πὸ<sup>Prp</sup> σκοπι|ῆν ὄρε|ος Χαλ|κωδονί|οιο.<sup>AdjG</sup>  
blieb unter Chalkodonischen.

[51] οὐδ<sup>,Kon</sup> Ἀλό|πη μί|μνον πολυ|λήιοι<sup>AdjN</sup> Ἑρμεί|αο  
auch nicht blieben viel Getreide reiche

[52] υἱέες ἐϋ<sup>Adv</sup> δεδα|ῶτε<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> δό|λους, Ἑρμ|τος καί<sup>Kon</sup> Ἑ|χίων,  
gut gelernt habend und

[53] τοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>,Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τρίτα|τος<sup>AdjSupN</sup> γνω|τὸς κίε νισσομέ|νοισιν<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>  
zu diesen aber darauf dritter ging ziehend Seienden

[54] Αἰθαλί|δης· καί<sup>Kon</sup> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>,Prp</sup> Ἀμφρυσ|σοῖο ῥο|ῆσιν  
und den zwar an

[55] Μυρμιδό|νος κού|ρη Φθι|ὰς<sup>AdjG</sup> τέκεν Εὐπολέ|μεια·  
phthiatische gebar

[56] τῷ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>,Pt</sup> αὖτ<sup>,Adv</sup> ἐκγεγά|την Μενε|τηίδος Ἄντια|νείρης·  
die beiden aber wiederum sind entsprossen

[57] ἦλυθε δ<sup>,Pt</sup> ἀφνει|ῆν<sup>AdjA</sup> προλι|πῶν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> Γυρ|τῶνα Κό|ρωνος  
kam aber reiche verlassen habend

[58] Καινεῖ|δης, ἐ|σθλὸς<sup>AdjN</sup> μέν<sup>Pt</sup> ἐοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>,Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πατρὸς ἀ|μείνων.<sup>AdjKmpN</sup>  
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.

[59] Καινέα γὰρ<sup>Pt</sup> ζῶ|όν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> περ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> κλεί|ουσιν ἀ|οιδοῖ  
denn lebend doch noch preisen

[60] Κενταύ|ροισιν ὀ|λέσθαι, ὅ|τε<sup>Kon</sup> σφέας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἷος<sup>AdjN</sup> ἀπ<sup>,Prp</sup> ἄλλων  
den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein

[61] ἦλασ' ἀ|ριστή|ων· οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>,Pt</sup> ἔμπαλιν<sup>Adv</sup> ὀρμη|θέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
verjagte die aber wiederum an gestürmt worden

[62] οὔτε<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγκλί|ναι προτέ|ρω<sup>AdvKmp</sup> σθένον, οὔτε<sup>Kon</sup> δα|ίξαι·  
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden.

[63] ἀλλ<sup>,Kon</sup> ἄρ|ρηκτος<sup>AdjN</sup> ἄ|καμπτος<sup>AdjN</sup> ἐ|δύσετο νειόθι<sup>Adv</sup> γαίης,  
sondern unzerreißbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin

[64] θεινόμε<sup>N</sup> νος<sup>PräM/P</sup> στιβα<sup>AdjD</sup> ρῆσι<sup>Adv</sup> κα<sup>Adv</sup> ταίγ<sup>Adv</sup> δην<sup>Adv</sup> ἐλά<sup>Adv</sup> τησιν.  
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd

[65] ἦλυθε<sup>δ<sup>Pt</sup></sup> αὐ<sup>Adv</sup> Μό<sup>Adv</sup> ψος Τιτα<sup>AdjN</sup> ρήσιος,<sup>AdjN</sup> ὃν<sup>A</sup> περ<sup>Prp</sup> πάντων  
kam aber wiederum Titaresischer, den über

[66] Λητοί<sup>Adv</sup> δης ἐδί<sup>Adv</sup> δαξε<sup>Adv</sup> θε<sup>Adv</sup> οπρ<sup>Adv</sup> οπί<sup>Adv</sup> ας οἱ<sup>Adv</sup> ωνών.  
lehrte

[67] ἤδ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>Kon</sup> κα<sup>Kon</sup> Εὐρυδά<sup>Adv</sup> μας Κτιμέ<sup>Adv</sup> νου πάις· ἄγχι<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> λίμνης  
und auch nahe aber

[68] Ξυνιά<sup>Adv</sup> δος Κτιμέ<sup>Adv</sup> νην Δολο<sup>Adv</sup> πηίδα<sup>Adv</sup> ναιετά<sup>Adv</sup> ασκεν.  
Dolopische bewohnte gewöhnlich.

[69] κα<sup>Kon</sup> μῆν<sup>Pt</sup> Ἄκτωρ υἱά<sup>Adv</sup> Με<sup>Adv</sup> νοίτιον ἐξ<sup>Prp</sup> Ὀπό<sup>Adv</sup> εντος  
und gewiss aus

[70] ὤρσεν, ἀ<sup>Adv</sup> ριστή<sup>Adv</sup> εσσι σὺν<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν ὄφρα<sup>Kon</sup> νέ<sup>Adv</sup> οίτο.  
sandte, mit damit reise.

[71] εἵπετο<sup>δ<sup>Pt</sup></sup> Εὐρυτί<sup>Adv</sup> ων τε<sup>Pt</sup> κα<sup>Kon</sup> ἀλκή<sup>Adv</sup> εις<sup>Adv</sup> Ἐρυ<sup>Adv</sup> βώτης,  
folgte aber und auch stark

[72] οἷες ὁ μὲν<sup>Pt</sup> Τελέ<sup>Adv</sup> οντος, ὁ δ<sup>Pt</sup> Ἴρου Ἀκτορί<sup>Adv</sup> δαο.  
zwar aber

[73] ἦτοι<sup>Pt</sup> ὁ μὲν<sup>Pt</sup> Τελέ<sup>Adv</sup> οντος ἐ<sup>Adv</sup> υκλει<sup>Adv</sup> ῆς<sup>Adv</sup> Ἐρυ<sup>Adv</sup> βώτης,  
freilich zwar ruhmreich

[74] Ἴρου δ<sup>Pt</sup> Εὐρυτί<sup>Adv</sup> ων. σὺν<sup>Prp</sup> κα<sup>Kon</sup> τρίτος<sup>Adv</sup> ἦεν Ὀ<sup>Adv</sup> ιλεύς,  
aber mit auch dritter war

[75] ξεοχος<sup>Adv</sup> ἦνορέ<sup>Adv</sup> ην κα<sup>Kon</sup> ἐπαί<sup>Adv</sup> ξαι μετό<sup>Adv</sup> πισθεν<sup>Adv</sup>  
ausgezeichnet und losspringen von hinten

[76] εὖ<sup>Adv</sup> δεδα<sup>Adv</sup> ὡς<sup>Adv</sup> PerAkt δῆ<sup>Adv</sup> οισιν, ὅ<sup>Adv</sup> τε<sup>Kon</sup> κλί<sup>Adv</sup> νωσι φά<sup>Adv</sup> λαγγας.  
gut kundig seiend wenn sie neigen

[77] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> Εὐβοί<sup>Adv</sup> ης Κάν<sup>Adv</sup> θος κίε, τόν<sup>Adv</sup> ρά<sup>Pt</sup> Κά<sup>Adv</sup> νηθος  
aber von ging, ja

[78] πέμπεν Ἀ<sup>Adv</sup> βαντιά<sup>Adv</sup> δης λελι<sup>Adv</sup> ημένον·<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ξ<sup>Adv</sup> μελλεν  
sandte verlangt habend· nicht zwar sollte

[79] νοστή<sup>Adv</sup> σειν Κή<sup>Adv</sup> ρινθον ὑ<sup>Adv</sup> πότροπος·<sup>Adv</sup> αἰσα γὰρ<sup>Pt</sup> ἦεν  
heimkehren heimkehrend· denn war

[80] αὐτὸν ὁ μῶς<sup>Adv</sup> Μόψον τε<sup>Pt</sup> δαήμονα<sup>AdjA</sup> μαντοσὺν νάων  
gleichermaßen und kundig

[81] πλαγχθέν<sup>A</sup> τας<sup>AorSPas</sup> Λιβύης ἐν<sup>Prp</sup> πείρασι δῆλωθῆναι,  
umhergetrieben worden in vernichtet zu werden,

[82] ὥς<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνθρώποισι κακὸν μὴ<sup>Kon</sup> κιστον<sup>AdjSupA</sup> ἐπαυρεῖν,  
sodass nicht größtes erfahren,

[83] ὁπότε<sup>Kon</sup> κἀκεῖνους<sup>KonA</sup> Λιβύῃ ἐν<sup>Prp</sup> ταρχύσαντο,  
als und jene in bestatteten,

[84] τόσσον<sup>AdjA</sup> ἐκὰς<sup>Adv</sup> Κόλχων, ὅσον<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> περ<sup>Pt</sup> ἤελίοιο  
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσσηγὺς<sup>Adv</sup> δύοσι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀντολαὶ εἰσορόωνται.  
mittig und auch werden gesehen.

[86] τῷ δ'<sup>Pt</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Κλυτίῳς τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἰφίτος ἡγερέθοντο,  
aber nun zu und auch versammelten sich,

[87] Οἰχαλὶ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Pt</sup> οὐροὶ, ἀπηνέος<sup>AdjG</sup> Εὐρύτου υἱες,  
des strengen

[88] Εὐρύτου, τῷ<sup>D</sup> πόρε<sup>Prp</sup> τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ'<sup>Pt</sup> ἀπόνητο<sup>AdjN</sup>  
dem gab auch nicht unverdient

[89] ὧτι<sup>Pt</sup> νης· αὐτῷ<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἐρίδηνε δοτῆρι.  
ihm denn freiwillig wett stritt

[90] τοῖσι<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> Αἰακίδαι μετεκίαθον· οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄμ'<sup>Adv</sup> ἄμφω,  
zu diesen aber dazu folgten beide· nicht zwar zugleich

[91] οὐδ'<sup>Pt</sup> ὁμόθεν<sup>Adv</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀλευάμενοι<sup>N</sup> κατένασθεν<sup>AorMed</sup>  
auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide

[92] Αἰγί<sup>Pt</sup> νης, ὅτε<sup>Kon</sup> Φῶκον ἀδελφεὸν ἐξενάριξαν  
als entleibten

[93] ἀφραδί<sup>Pt</sup> ἡ. Τελαμὼν μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀτθίδι<sup>AdjD</sup> νάσσατο νήσω·  
zwar in attischer ließ sich nieder

[94] Πηλεὺς δέ<sup>Pt</sup> Φθί<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δώματι ναῖε λιασθείς<sup>N</sup>  
aber in wohnte entsühnt worden.<sup>AorPas</sup>

[95] τοῖς<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Κεκροπί<sup>Pt</sup> ἦθεν<sup>Adv</sup> ἀρήϊος<sup>AdjN</sup> ἦλυθε Βούτης,  
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam

[96] παῖς ἀγα<sup>AdjG</sup>θοῦ Τελέ<sup>AdjG</sup>οντος, ἐ<sup>Pt</sup>υμμελί<sup>AdjG</sup>ης τε<sup>Pt</sup> Φά<sup>Pt</sup>ληρος.  
des guten speer geübten und

[97] Ἄλκων μιν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> προέ<sup>Pt</sup>ηκε πα<sup>Pt</sup>τήρ ἐός<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔτ<sup>Adv</sup> ἄλλους<sup>AdjA</sup>  
ihn sandte voran sein eigener nicht zwar noch andere

[98] γήραος υἱ<sup>A</sup>ας ἔ<sup>Pt</sup>χεν βιό<sup>Pt</sup>τοιό τε<sup>Pt</sup> κηδεμον<sup>AdjA</sup>ῆας.  
hatte und

[99] ἀλλά<sup>Kon</sup> ἐ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τηλύγε<sup>AdjA</sup>τόν<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>Pt</sup> μῶς<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μοῦνον<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>Pt</sup>όντα<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup>  
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, ἵνα<sup>Kon</sup> θρασέ<sup>AdjD</sup>εσσι<sup>AdjD</sup> με<sup>Pt</sup> ταπρέποι<sup>AdjA</sup> ἡρώ<sup>AdjA</sup>εσσιν.  
sandte, damit den Kühnen hervor rage

[101] Θησέα δ<sup>Pt</sup>, ὃς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> περὶ<sup>Prp</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> Ἐρεχθεῖ<sup>AdjA</sup>δας ἐκέ<sup>Pt</sup>καστο,  
aber ,der über alle hervorragte,

[102] Ταιναρί<sup>AdjA</sup>ην<sup>AdjA</sup> ἀί<sup>Pt</sup>δηλος<sup>AdjN</sup> ὑ<sup>Pt</sup>πὸ<sup>Prp</sup> χθόνα<sup>AdjA</sup> δεσμὸς<sup>AdjA</sup> ἔ<sup>Pt</sup>ρυκεν,  
Tainarische verderblich unter hält,

[103] Πειρίθω ἐσπόμει<sup>Pt</sup>νον<sup>A<sub>PräM/P</sub></sup> κοιν<sup>AdjA</sup>ήν<sup>AdjA</sup> ὁδόν<sup>AdjA</sup> ἦ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἄμφω<sup>AdjA</sup>  
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl

[104] ῥήιτε<sup>Pt</sup>ρον<sup>AdjKmpA</sup> καμά<sup>Pt</sup>τοιο τέ<sup>Pt</sup>λος πάν<sup>Pt</sup>τεσσιν<sup>AdjD</sup> ἔ<sup>Pt</sup>θεντο.  
leichter allen setzten.

[105] Τίφυς δ<sup>Pt</sup> Ἀγνιά<sup>AdjA</sup>δης Σι<sup>Pt</sup>φαέα<sup>AdjA</sup> κάλλιπε<sup>Pt</sup> δῆμον<sup>AdjA</sup>  
aber siphäische verließ

[106] Θεσπιέ<sup>Pt</sup>ων, ἐ<sup>Pt</sup>σθλός<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>Pt</sup>ρινόμε<sup>Pt</sup>νον<sup>A<sub>PräM/P</sub></sup> προδα<sup>Pt</sup>ῖναι  
tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen

[107] κύμ' ἀλδς<sup>Pt</sup> εὐρεί<sup>AdjG</sup>ης, ἐ<sup>Pt</sup>σθλός<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνέ<sup>Pt</sup>μοιο θυ<sup>Pt</sup>έλλας  
weit gedehnten, tüchtig aber

[108] καὶ<sup>Kon</sup> πλόον<sup>Pt</sup> ἡελί<sup>Pt</sup>ω τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀστέρι<sup>Pt</sup> τεκμή<sup>Pt</sup>ρασθαι.  
und und auch bestimmen.

[109] αὐτή<sup>N<sub>Pr</sub></sup> μιν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> Τρι<sup>Pt</sup>τωνίς<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Pt</sup>ριστή<sup>Pt</sup>ων ἐς<sup>Pt</sup> ὅ<sup>Pt</sup>μιλον  
sie selbst ihn in

[110] ὤρσεν Ἀ<sup>Pt</sup>θηναί<sup>Pt</sup>η, μετὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἤλυθεν<sup>Pt</sup> ἐλδομέ<sup>Pt</sup>νοισιν.<sup>D<sub>PräM/P</sub></sup>  
trieb auf mit aber kam zu Begehrenden.

[111] αὐτή<sup>N<sub>Pr</sub></sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῆα<sup>Pt</sup> θο<sup>Pt</sup>ρήν<sup>AdjA</sup> κάμε<sup>Pt</sup>· σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> Ἄργος<sup>AdjA</sup>  
sie selbst denn auch schnell machte mit aber ihm

[112] τεῦξεν Ἀρεστορίδης κείνης<sup>G</sup> ὑποθημοσύνησιν.  
baute jener

[113] τῷ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πασάων<sup>AdjG</sup> προφερεστάτη<sup>AdjSupN</sup> ἔπλετο νηῶν,  
so auch aller hervorragendste wurde

[114] ὅσαι<sup>N</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> εἰρεσίῃσιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.  
so viele unter erprobten

[115] Φλίας δ<sup>Pt</sup> αὐτ<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D</sup> Ἀραιθυρέῃθεν<sup>Adv</sup> ἵκανεν,  
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,

[116] ἔνθ<sup>Adv</sup> ἀφνειὸς<sup>AdjN</sup> ἔναιε Διωνύσοιο ἔκκητι<sup>Prp</sup>  
dort reich wohnte um willen,

[117] πατρὸς ἐοῦ<sup>G</sup> πηγῇσιν ἐφέστιος<sup>AdjN</sup> ἄσωποιο.  
des eigenen, ansässig

[118] Ἀργόθεν<sup>Adv</sup> αὐτ<sup>Adv</sup> Τάλαδς καὶ<sup>Kon</sup> Ἀρήιος, οὗτε Βίαντος,  
aus Argos wiederum und

[119] ἦλuthon ἱφθιμός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> Λεώδοκος, οὗς<sup>DuA</sup> τέκε Πηρῶ  
kamen beide kräftiger und welche beide gebar

[120] Νηληϊζ<sup>AdjN</sup> τῆς<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> οὐ<sup>Adv</sup> ἔμολγῃσε βαρεῖαν<sup>AdjA</sup>  
neleische deren aber um mühte sich schwere

[121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν<sup>Prp</sup> Ἰφίκλοιο Μελάμπους.  
in

[122] οὐδὲ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> βίην κρατερόφρονος<sup>AdjG</sup> Ἥρα κλῆος  
auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten

[123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου<sup>G</sup> ἄθερίξαι.  
erfuhren wir begehrenden an reihen.

[124] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ἄιε βάξιν ἀγειρομένων<sup>G</sup> ἠρώων,  
aber als hörte der sich sammelnden

[125] νεῖον<sup>Adv</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> Ἀρκαδίας Λυρκήιον<sup>AdjA</sup> Ἄργος ἀμείψας<sup>N</sup>  
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend

[126] τὴν ὁδόν, ἧ<sup>D</sup> ζῶν<sup>AdjA</sup> φέρε κάπριον, ὃς<sup>N</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> βήσσης  
worauf lebend trug welcher ja in

[127] φέρβετο λαμπεῖης Ἐρυμάνθιον<sup>AdjA</sup> ἄμ<sup>Prp</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> τίφος,  
weidete sich erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρώτῃσι<sup>AdjDSup</sup> Μυκηναίων ἀγορῇσιν  
 zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ἰλλόμενον<sup>A</sup> μεγάλων<sup>AdjG</sup> ἀπεθήκατο νώτων·  
 gebunden werdend der großen legte nieder

[130] αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἢ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἰότῃτι παρὲκ<sup>Prp</sup> νόον Εὐρυσθῆος  
 selbst aber in seinem gegen

[131] ὥρμήθη· σὺν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὕλας κίεν, ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> ὁ πάων,  
 wurde getrieben· mit auch ihm ging, edler

[132] πρωθήβης, ἰῶν τε<sup>Pt</sup> φορεὺς φύλακός τε<sup>Pt</sup> βιόιο.  
 und und

[133] τῷ δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δῆ<sup>Pt</sup> θεῖοιο<sup>AdjG</sup> κίεν Δαναοῖο γενέθλη,  
 aber hinzu gewiss des göttlichen ging

[134] Ναύπλιος· ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔην Κλυτονήου Ναυβολίδαο·  
 ja denn war

[135] Ναύβολος αὖ<sup>Pt</sup> Λέρνου· Λέρνον γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἴδμεν ἐόντα<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub>  
 wieder wohl zwar wir wissen seiend

[136] Προΐτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δὲ<sup>Pt</sup> κοῦρη.  
 aber

[137] πρὶν<sup>Adv</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> Ἄμυμῶνῃ Δαναΐς<sup>AdjN</sup> τέκεν εὐνῇθεῖσα<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
 einst einmal Danaide gebar beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> περὶ<sup>Prp</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἐκαίνυτο ναυτιλίῃσιν.  
 der über alle übertraf

[139] Ἰδμῶν δ'<sup>Pt</sup> ὑστάτιος<sup>AdjN</sup> μετεκίαθεν, ὅσσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔναιον  
 aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten

[140] Ἄργος, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δεδαῶς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μόρον οἷω νοῖσιν  
 weil gelernt habend den eigenen

[141] ἦτε, μὴ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιτο.  
 ging, damit nicht ihm miss gönne.

[142] οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἦεν Ἄβαντος ἐτήτυμον<sup>AdjA</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 nicht zwar der ja war wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο κυδαλίμοις<sup>AdjD</sup> ἐναρίθμιον<sup>AdjA</sup> Αἰολίδησιν  
 zeugte den glanzvollen mit eingereiht

[144] Λητοί<sup>N</sup>δης· αὐ<sup>Pt</sup> τὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> θε<sup>Pt</sup> οἱ προπί<sup>N</sup>ας ἐδί<sup>N</sup>δαξεν  
selbst aber lehrte

[145] οἷω<sup>N</sup>νοὺς τ<sup>Pt</sup>· ἀλέ<sup>N</sup>γειν ἡδ<sup>Kon</sup>· ἔμπυρα<sup>N</sup> σήματ' ἰδέσθαι.  
und zu beachten und zu sehen.

[146] καὶ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Αἰτω<sup>N</sup>λῖς<sup>AdjN</sup> κρατε<sup>N</sup>ρὸν<sup>AdjA</sup> Πολυ<sup>N</sup>δεύκεα<sup>N</sup> Λήδη<sup>N</sup>  
auch gewiss aitolische starken

[147] Κάστορά<sup>N</sup> τ<sup>Pt</sup>· ὠκυπό<sup>N</sup>δων<sup>AdjG</sup> ὥρ<sup>N</sup>σεν δεδα<sup>N</sup>ημένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> ἵππων<sup>N</sup>  
und schnell füßiger trieb auf kundig geworden

[148] Σπάρτη<sup>N</sup>θεν<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup>· ἤγε<sup>N</sup> δό<sup>N</sup>μοις<sup>N</sup> ἐν<sup>N</sup><sub>Prp</sub> Τυνδαρέ<sup>N</sup>οιο<sup>N</sup>  
aus Sparta· jene aber führte in

[149] τηλυγέ<sup>N</sup>τους<sup>AdjA</sup> ὦ<sup>N</sup>δῖνι<sup>N</sup> μι<sup>N</sup>· ἧ<sup>AdjD</sup> τέκεν<sup>N</sup>· οὐδ<sup>Pt</sup>· ἀπί<sup>N</sup>θησεν<sup>N</sup>  
zart geborene einer gebar· auch nicht missachtete

[150] νισσομέ<sup>N</sup>νοις<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> Ζη<sup>N</sup>νὸς γὰρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>N</sup>πάξια<sup>AdjA</sup> μῆδετο<sup>N</sup> λέκτρων<sup>N</sup>.  
den Ziehenden· denn angemessene dachte aus

[151] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>Pt</sup>· Ἀφα<sup>N</sup>ρητιά<sup>N</sup>δαι Λυγ<sup>N</sup>κεὺς καὶ<sup>Kon</sup> ὑ<sup>N</sup>πέρβιος<sup>AdjN</sup> Ἰδας<sup>N</sup>  
die auch und über gewaltig

[152] Ἀρή<sup>N</sup>νηθεν<sup>Adv</sup> ἔ<sup>N</sup>βαν, μεγά<sup>N</sup>λη<sup>AdjD</sup> περι<sup>N</sup>θαρσέες<sup>AdjN</sup> ἀλκῇ<sup>N</sup>  
aus Arène gingen, mit großer überaus kühn

[153] ἀμφοτέ<sup>N</sup>ροι<sup>AdjN</sup> Λυγ<sup>N</sup>κεὺς δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀξύτα<sup>N</sup>τοις<sup>AdjSupD</sup> ἐκέ<sup>N</sup>καστο<sup>N</sup>  
beide· aber auch schärfsten ragte hervor

[154] ὄμμασιν, εἰ<sup>Kon</sup>· ἔτε<sup>N</sup> ὄν<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> πέ<sup>N</sup>λει κλέος, ἀνέρα<sup>N</sup> κεῖνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wenn wirklich doch ist vorhanden jenen

[155] ῥηιδί<sup>N</sup>ως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νέρθε<sup>Adv</sup> κα<sup>N</sup> τὰ<sup>Prp</sup> χθονὸς αὐγά<sup>N</sup>ζεσθαι.  
leicht auch unten unter hin zu erspähen.

[156] σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> Πε<sup>N</sup>ρικλύμε<sup>N</sup>νος Νη<sup>N</sup>λήιος<sup>AdjN</sup> ὥρτο<sup>N</sup> νέ<sup>N</sup>εσθαι,  
mit aber Neleisch machte sich auf zu fahren,

[157] πρεσβύτα<sup>N</sup>τος<sup>AdjN</sup> παί<sup>N</sup>δων, ὅσ<sup>N</sup>σοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Πύλω<sup>N</sup> ἐξεγέ<sup>N</sup>νοντο  
ältester so viele geboren wurden

[158] Νηληΐ<sup>N</sup>ος θεί<sup>N</sup>οιο<sup>AdjG</sup> Πο<sup>N</sup>σειδά<sup>N</sup>ων δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀλκῇ<sup>N</sup>  
göttlichen· aber ihm

[159] δῶκεν ἄ<sup>N</sup>πειρεσί<sup>N</sup>ην<sup>AdjA</sup> ἡδ<sup>Kon</sup>· ὅττι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> ἀρή<sup>N</sup>σαιτο  
gab unermessliche und was auch immer wohl erbitten möchte

[160] μαρνάμε<sup>N</sup> νος, <sup>PräM/P</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πέ<sup>N</sup> λεσθαι ἐ<sup>N</sup> νι<sup>Prp</sup> ξυνο<sup>N</sup> χῆ<sup>N</sup> πολέ<sup>N</sup> μοιο.  
 kämpfend, das zu werden in

[161] καὶ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Ἀμφιδά<sup>N</sup> μας Κη<sup>N</sup> φεύς τ<sup>Pt</sup> ἴσαν Ἀρκαδί<sup>N</sup> ηθεν,<sup>Adv</sup>  
 auch gewiss und gingen aus Arkadien,

[162] οἱ<sup>N</sup> Τεγέ<sup>N</sup> ην καὶ<sup>Kon</sup> κληρον Ἀ<sup>N</sup> φειδάν<sup>N</sup> τειον<sup>AdjA</sup> ξ<sup>N</sup> ναιον,  
 die und Aphidanteisch bewohnten,

[163] οἷ<sup>N</sup> δύο<sup>N</sup> ὦ<sup>Adj</sup> Ἀλε<sup>N</sup> οῦ<sup>N</sup> τρίτα<sup>N</sup> τός<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔσπετ' ἰ<sup>N</sup> οὔσιν<sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup>  
 zwei dritter doch zwar folgte den Gehenden

[164] Ἀγκαῖ<sup>N</sup> ος, τὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μέν<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> πα<sup>N</sup> τήρ Λυκό<sup>N</sup> οργος ἔ<sup>N</sup> πεμπεν,  
 den zwar ja sandte,

[165] τῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἄμ<sup>N</sup> φω<sup>DuN</sup> <sup>Pr</sup> γνω<sup>N</sup> τὸς<sup>AdjN</sup> προγε<sup>N</sup> νέστερος.<sup>AdjKmpN</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup>  
 von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηρά<sup>N</sup> σκοντ<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> Ἀλε<sup>N</sup> ὄν<sup>N</sup> λίπετ' ἄμ<sup>Prp</sup> πόλιν ὄφρα<sup>Kon</sup> κο<sup>N</sup> μίζοι,  
 alt werdenden ließ zurück inmitten der damit er pflege,

[167] παῖδα δ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>N</sup> ὄν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> σφετέ<sup>N</sup> ροισι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κα<sup>N</sup> σιγνή<sup>N</sup> τοισιν ὁ<sup>N</sup> πασσεν.  
 aber eigenen den seinen gab.

[168] βῆ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὄγε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> Μαιναλί<sup>N</sup> ης<sup>AdjG</sup> ἄρ<sup>N</sup> κτου δέρος, ἀμφίτο<sup>N</sup> μόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 ging aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und

[169] δεξιτε<sup>N</sup> ρῆ<sup>N</sup> πάλ<sup>N</sup> λων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πέλε<sup>N</sup> κυν μέγαν.<sup>AdjA</sup> ἔντεα γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
 schwingend große. denn ihm

[170] πατροπά<sup>N</sup> τωρ Ἀλε<sup>N</sup> ὅς<sup>N</sup> μυχά<sup>N</sup> τη<sup>AdjDSup</sup> ἐνέ<sup>N</sup> κρυψε κα<sup>N</sup> λιῆ,  
 im tiefsten ver steckte

[171] αἶ<sup>Kon</sup> κέν<sup>Pt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐ<sup>N</sup> ρητύ<sup>N</sup> σειε νέ<sup>N</sup> εσθαι.  
 wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Pt</sup> Αὐγεί<sup>N</sup> ης, ὃν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δῆ<sup>Pt</sup> φάτις Ἡελί<sup>N</sup> οιο  
 ging aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· Ἡλεί<sup>N</sup> οισι<sup>AdjD</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γ<sup>Pt</sup> ἀνδράσιν ἐμβασί<sup>N</sup> λευεν,  
 zu sein· den Eleanischen aber er ja herrschte als König über,

[174] ὄλβω<sup>N</sup> κυδιό<sup>N</sup> ων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἴετο Κολχίδα<sup>AdjA</sup> γαῖαν  
 sich rühmend· sehr aber verlangte kolchische

[175] αὐτόν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τ<sup>Pt</sup> Αἰή<sup>N</sup> την ἰδέ<sup>N</sup> ειν ση<sup>N</sup> μάντορα Κόλχων.  
 selbst und zu sehen

[176] Ἀστέρι<sup>N</sup> | ος δέ<sup>Pt</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | Ἀμφί<sup>N</sup> | ων ὕπε<sup>N</sup> | ρασίου | υἱ<sup>N</sup> | ες |  
 aber und

[177] Πελλή<sup>N</sup> | νης ἀφί<sup>N</sup> | κανον Ἀ<sup>N</sup> | χαίδος, ἥν<sup>A</sup> | ποτε<sup>Pt</sup> | Πέλλης |  
 kamen an welche einst

[178] πατροπά<sup>N</sup> | τωρ ἐπό<sup>N</sup> | λισσεν ἐπ<sup>Prp</sup> | ὄφρυσιν Αἰγία<sup>N</sup> | λοῖο. |  
 besiedelte auf

[179] Ταίναρον | αὐτ<sup>Pt</sup> | ἐπὶ<sup>Prp</sup> | τοῖσι<sup>D</sup> | λι<sup>N</sup> | πῶν<sup>N</sup> | ΑορSAkt | Εὖ<sup>N</sup> | φημος ἵ<sup>N</sup> | κανεν, |  
 wiederum zu diesen verlassend kam an,

[180] τόν<sup>A</sup> | ρά<sup>Pt</sup> | Πο<sup>N</sup> | σειδά<sup>N</sup> | ωνι πο<sup>N</sup> | δωκη<sup>N</sup> | ἐστατον<sup>AdjSupA</sup> | ἄλλων<sup>G</sup> |  
 den ja fuß schnellsten der anderen

[181] Εὐρώ<sup>N</sup> | πη Τιτυ<sup>N</sup> | οἷο με<sup>N</sup> | γασθενέ<sup>N</sup> | ος<sup>AdjG</sup> | τέκε | κούρη. |  
 groß starken gebär

[182] κεῖνος<sup>N</sup> | ἄ<sup>N</sup> | νήρ καὶ<sup>Kon</sup> | πόντου ἐ<sup>N</sup> | πὶ<sup>Prp</sup> | γλαυ<sup>N</sup> | κοῖο<sup>AdjG</sup> | θέ<sup>N</sup> | εσκεν |  
 jener auch auf grau schimmernden lief gewöhnlich

[183] οἷδατος, οὐδέ<sup>Kon</sup> | θο<sup>N</sup> | οὺς<sup>AdjA</sup> | βά<sup>N</sup> | πτεν πόδας, ἀλλ<sup>Kon</sup> | ὅσον<sup>A</sup> | ἄκροις<sup>AdjD</sup> |  
 auch nicht schnelle tauchte sondern so weit Spitzen

[184] ἵχνεσι | τεγγόμε<sup>N</sup> | νος<sup>N</sup> | διε<sup>N</sup> | ρῆ<sup>AdjD</sup> | πεφό<sup>N</sup> | ρητο κε<sup>N</sup> | λεύθω. |  
 benetzt werdend durch nässten war getragen

[185] καὶ<sup>Pt</sup> | δ<sup>Pt</sup> | ἄλ<sup>N</sup> | λω<sup>AdjDuN</sup> | δύο<sup>Adj</sup> | παῖδε Πο<sup>N</sup> | σειδά<sup>N</sup> | ωνος ἵ<sup>N</sup> | κοντο. |  
 auch doch andere beiden zwei kamen an.

[186] ἦτοι<sup>Pt</sup> | ὁ<sup>N</sup> | μὲν<sup>Pt</sup> | πτολί<sup>N</sup> | εθρον ἄ<sup>N</sup> | γαυοῦ<sup>AdjG</sup> | Μιλή<sup>N</sup> | τοιο<sup>N</sup> |  
 freilich der zwar des edlen

[187] νοσφι<sup>N</sup> | σθεις<sup>N</sup> | Ἐρ<sup>N</sup> | γίνος, ὁ<sup>N</sup> | δ<sup>N</sup> | ἱμβρασί<sup>N</sup> | ης<sup>AdjG</sup> | ξδος Ἥρης, |  
 beraubt worden der aber Imbrasi schen

[188] παρθενί<sup>N</sup> | ην, Ἀγ<sup>N</sup> | καῖος ὑ<sup>N</sup> | πέρβιος<sup>AdjN</sup> | ἱστορε<sup>N</sup> | δ<sup>Pt</sup> | ἄμφω<sup>DuN</sup> |  
 jungfräulichen, über mächtig aber beide

[189] ἡμὲν<sup>Pt</sup> | ναυτιλί<sup>N</sup> | ης ἡδ<sup>Kon</sup> | ἄρεος | εὐχετό<sup>N</sup> | ωντο. |  
 sowohl als auch rühmten sich.

[190] Οἶνε<sup>N</sup> | ἰδης δ<sup>Pt</sup> | ἐπὶ<sup>Prp</sup> | τοῖσιν<sup>D</sup> | ἄ<sup>N</sup> | φορμη<sup>N</sup> | θεις<sup>N</sup> | Καλυ<sup>N</sup> | δῶνος |  
 aber zu diesen auf gebrochen

[191] ἀλκή<sup>N</sup> | εις<sup>AdjN</sup> | Μελέ<sup>N</sup> | αγρος ἄ<sup>N</sup> | νήλυθε, Λαοκό<sup>N</sup> | ων τε,<sup>Pt</sup> |  
 tapferer stieg hinauf, und,

[192] Λαοκόων Οἰνῆος ἀδελφεός, οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἴ<sup>AdjG</sup> ἤς<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup>  
 nicht zwar derselben doch

[193] μητέρος· ἀλλά<sup>Kon</sup> ἔ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἤσσα γυνὴ τέκε· τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup>· Οἶνεύς·  
 sondern ihn gebär· den zwar ja

[194] ἤδη<sup>Adv</sup> γηραλέον<sup>AdjA</sup> κοσμήτορα παιδὸς ἵ<sup>Adv</sup> αλλεν·  
 schon greisen stellte ein·

[195] ὥδ<sup>Adv</sup>· ἔτι<sup>Adv</sup>· κουρίζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> περιθαρσέα<sup>AdjA</sup>· δύνεν· ὄμιλον·  
 so noch unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein

[196] ἥρῳ<sup>Adv</sup>· τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> οὐτιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπέρτερον<sup>AdjKmpA</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup>· ὀίω,  
 von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,

[197] νόσφιν<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup>· Ἡρακλῆος, ἐπελθέμεν, εἴ<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup>· ἔτι<sup>Adv</sup>· μούνον<sup>AdjA</sup>·  
 abgesehen ja zu über treffen, wenn auch noch allein

[198] αὐθι<sup>Adv</sup>· μένων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>· λυκάβαντα μετετράφη· Αἰτωλοῖσιν·  
 am Ort bleibend wurde zurück gewandt

[199] καὶ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup>· οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μῆτρως αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁδόν, εὖ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄκοντι,  
 und gewiß ihm selben gut zwar

[200] εὖ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> σταδίῃ δεδαημένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>· ἀντιφέρεσθαι,  
 gut aber und in kundig geworden sich messen,

[201] Θεστιάδης Ἰφικλος ἐφωμάρτησε κινόντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>·  
 folgte als Gefährte dem Gehenden.

[202] σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> Παλαιμόνιος Λέρνου πάις Ὡλενίοιο,  
 mit aber

[203] Λέρνου ἐπὶ κλησιν, γενεήν γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἡφαίστοιο·  
 ja zwar

[204] τούνεκ<sup>Kon</sup> ἔην πόδα σιφλός<sup>AdjN</sup>· ἀτὰρ<sup>Kon</sup> δέμας οὐ<sup>Pt</sup> κέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔτλη·  
 darum wegen war lahm· aber nicht wohl jemand wagte

[205] ἡγορέην τ<sup>Pt</sup>· ὀνόσασθαι, ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μεταρίθμιος<sup>AdjN</sup>· ἦεν·  
 und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war

[206] πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ἀριστήεσσιν, ἰήσονται κῦδος ἀέξων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>·  
 allen vermehrend.

[207] ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup>· ἄρα<sup>Pt</sup> Φωκῆων κίεν Ἰφίτος Ὀρνυτίδαο·  
 aus aber ja ging

[208] Ναυβόλου ἐκγεγάως<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ξεῖνος δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔσκε πάροιθεν<sup>Adv</sup>  
 entsprossen seiend· aber ihm war früher,

[209] ἥμος<sup>Kon</sup> ἔβη Πυθώδε<sup>Adv</sup> θεοπροπίας ἐρεῖν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 als ging nach Pytho forschend

[210] ναυτιλίης· τόθι<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐοῖς<sup>AdjD</sup> ὑπέδεκτο δόμοισιν·  
 dort denn ihn den eigenen nahm auf

[211] Ζήτης αὖ<sup>Adv</sup> Κάλαίς τε<sup>Pt</sup> Βορήιοι<sup>AdjN</sup> υἱες ἵκοντο,  
 wiederum und boreische kamen,

[212] οὓς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> ἔρεχθη<sup>AdjN</sup> Βορέη τέκεν Ὠρεΐθυια  
 welche einst erechtheisch gebär

[213] ἐσαχτιῇ Θρήκης δυσχειμέρου<sup>AdjG</sup> ξυθ<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τήν<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup>  
 des schwer winterlichen· dort ja die eben

[214] Θρηίκιος<sup>AdjN</sup> Βορέης ἀνέρεψατο Κεκροπίηθεν<sup>Adv</sup>  
 thrakisch empor raffte aus Kekropia

[215] ἴλισσοῦ προπάροιθε<sup>Adv</sup> χορῶ ἐν<sup>Prp</sup> δινεύουσιν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
 vor weg in wirbelnd.

[216] καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔκαθεν<sup>Adv</sup> Σαρπηδονίην<sup>AdjA</sup> ὅθι<sup>Kon</sup> πέτρην  
 und sie führend von fern, sarpedonische wo

[217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ<sup>Prp</sup> ῥόον Ἐργίνοιο,  
 nennen, neben

[218] λυγαίοις<sup>AdjD</sup> ἐδάμασσε περὶ<sup>Prp</sup> νεφέεσσι καλύψας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
 mit Weidenruten bezähmte rings um verhüllend.

[219] τῷ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀκροτάτοις<sup>AdjSupD</sup> ποδῶν ἐκάτερθεν<sup>Adv</sup> ἐρεμνάς<sup>AdjA</sup>  
 die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere

[220] σεῖον ἀειρομένω<sup>DuD</sup><sub>PräM/P</sub> πτέρυγας, μέγα<sup>Adv</sup> θάμβος ἰδέσθαι,  
 schüttelten empor gehoben werdenden sehr zu sehen,

[221] χρυσεῖαις<sup>AdjD</sup> φολίδεσσι δι' αὐγέας<sup>AdjA</sup> ἄμφι<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> νώτοις  
 mit goldenen durch scheinende· um aber

[222] κράατος ἐξ<sup>Prp</sup> ὑπὰ τοιο<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐχένος ξυθα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ξυθα<sup>Adv</sup>  
 aus dem obersten und hier und dort

[223] κυάνεαι<sup>AdjN</sup> δονέοντο μετὰ<sup>Prp</sup> πνοιῇσιν ἔθειραι·  
 dunkel blau schwang sich mit

- [224] οὐδὲ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> αὐ<sup>τ</sup> τοῦτο<sup>G</sup> πά<sup>τ</sup>ις μενέ<sup>τ</sup>αινευ Ἄ<sup>τ</sup>καστος  
auch nicht zwar auch nicht seines selbst trachtete

[225] ἰφθί<sup>μ</sup>μου<sup>AdjG</sup> Περί<sup>τ</sup>αο δό<sup>μ</sup>οις ἐν<sup>Prp</sup> πατρὸς ἐ<sup>τ</sup>ῆος<sup>AdjG</sup>  
des kräftigen drin eigenen

[226] μιμνά<sup>τ</sup>ζειν, Ἄ<sup>τ</sup>ργος τε<sup>Pt</sup> θε<sup>τ</sup>ᾶς ὑπο<sup>τ</sup>εργὸς<sup>AdjN</sup> Α<sup>τ</sup>θήνης·  
zu bleiben, und Unterarbeiter

[227] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>DuN</sup> <sub>Pr</sub> μέλλον ἐ<sup>τ</sup>νικριν<sup>τ</sup>θῆναι ὁ<sup>τ</sup>μίλῳ·  
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden

[228] τόσσοι<sup>AdjN</sup> ἄρ<sup>τ</sup>, Αἰσονί<sup>τ</sup>δη συμ<sup>τ</sup>μήστορες ἡγερέ<sup>τ</sup>θοντο·  
so viele eben versammelten sich.

[229] τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>τ</sup>ριστῆ<sup>τ</sup>ας Μινύ<sup>τ</sup>ας περι<sup>τ</sup>ναιετά<sup>τ</sup>οντες<sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub>  
die zwar rings um wohnend

[230] κίκλη<sup>τ</sup>σκον μάλα<sup>Adv</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>τ</sup>πει<sup>Kon</sup> Μινύ<sup>τ</sup>αο θυ<sup>τ</sup>γατρῶν  
nannten sehr alle, weil

[231] οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πλεῖ<sup>τ</sup>στοι<sup>AdjSupN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>τ</sup>ριστοι<sup>AdjSupN</sup> ἀφ'<sup>Prp</sup> αἵματος εὐ<sup>τ</sup>χετό<sup>τ</sup>ωντο  
die meisten und besten von rühmten sich

[232] ἔμμεναι· ὥς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἰ<sup>τ</sup>ήσονα γείνατο μήτηρ  
zu sein· so aber auch ihn gebär

[233] Ἀλκιμέ<sup>τ</sup>δη, Κλυμέ<sup>τ</sup>νης Μινυ<sup>τ</sup>ηίδος<sup>AdjG</sup> ἐκγεγα<sup>τ</sup>υῖα<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>  
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>τ</sup>πει<sup>Kon</sup> δμῶ<sup>τ</sup>εσσιν ἐ<sup>τ</sup>παρτέα<sup>AdjA</sup> πάντ'<sup>AdjA</sup> ἐτέ<sup>τ</sup>τυκτο,  
aber als bereit gestellte alle waren bereit gewesen,

[235] ὅσα<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> ἐντύ<sup>τ</sup>νονται ἐ<sup>τ</sup>παρτέες<sup>AdjN</sup> ἔνδοθι<sup>Adv</sup> νῆες,  
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen

[236] εὖ<sup>τ</sup>,<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἄ<sup>τ</sup>γῃ χρέος ἄνδρας ὑ<sup>τ</sup>πειρ<sup>Prp</sup> ἄλα ναυτίλ<sup>τ</sup>λεσθαι,  
sobald auch führt über zu schiffen,

[237] δῆ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἴ<sup>τ</sup>σαν μετὰ<sup>Prp</sup> νῆα δι<sup>τ</sup>,<sup>Prp</sup> ἄστεος, ἔνθα<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀκταὶ  
ja dann gingen mit durch wo ja

[238] κλείον<sup>τ</sup>ται Παγα<sup>τ</sup>σαι Μα<sup>τ</sup>γνήτιδες<sup>AdjN</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λαῶν  
heißen magnesische um aber

[239] πληθὺς σπερχομέ<sup>τ</sup>νων<sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub> ἄμυ<sup>τ</sup>δισ<sup>Adv</sup> θέεν· οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> φα<sup>τ</sup>εινοὶ<sup>AdjN</sup>  
der Eilenden zusammen rannten· die aber glänzenden

[240] ἀστέρες ὥς<sup>Kon</sup> νεφέ<sup>N</sup> ε<sup>N</sup>σσι με<sup>N</sup> τέπρεπον· ὥδε<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἕ<sup>N</sup> καστος<sup>AdjN</sup>  
wie ragten hervor· so aber jeder

[241] ἔννεπεν εἰσορό<sup>N</sup>ων<sup>PräAkt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν αἶσ<sup>N</sup>σοντας<sup>A</sup><sup>PräAkt</sup>  
sprach hinschauend mit sausende·

[242] 'Ζεῦ ἄνα, τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Περί<sup>N</sup>λο νό<sup>N</sup>ος; πόθι<sup>Adv</sup> τόσσον<sup>AdjA</sup> ὀ<sup>N</sup>μιλον  
was für wo so großen

[243] ἥρώ<sup>N</sup>ων γαί<sup>N</sup>ης Πανα<sup>N</sup>χαιίδος<sup>AdjG</sup> ἔκτοθι<sup>Adv</sup> βάλλει;  
all achaischen außerhalb sendet;

[244] αὐτῇ<sup>N</sup> μάρ<sup>Adv</sup> κε<sup>Pt</sup> δό<sup>N</sup>μους ὅλο<sup>N</sup>ῳ<sup>AdjD</sup> πυρὶ δηώ<sup>N</sup>σειαν  
selben Tages wohl mit verderblichem verwüsten würden

[245] Αἰή<sup>N</sup>τεω, ὅτε<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐ<sup>N</sup>κῶν<sup>AdjN</sup> δέρος ἐγγυα<sup>N</sup>λίξη.  
wenn nicht ihnen freiwillig in die Hand lege.

[246] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φυκτὰ<sup>AdjN</sup> κέ<sup>N</sup> λευθα, πό<sup>N</sup>νος δ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>N</sup>πρηκτος<sup>AdjN</sup> ἰ<sup>N</sup>οῦσιν<sup>D</sup><sup>PräAkt</sup>.  
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὥς<sup>Adv</sup> φάσαν ἐνθα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> κα<sup>N</sup>τὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν· αἱ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> γυ<sup>N</sup>ναῖκες  
so sprachen hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ<sup>Adv</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ἄθανά<sup>N</sup>τοισιν ἐς<sup>Prp</sup> αἰθέρα χεῖρας ἄ<sup>N</sup>ειρον,  
viel gar in hoben,

[249] εὐχόμε<sup>N</sup>ναι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> νό<sup>N</sup>στοιο τέ<sup>N</sup>λος θυ<sup>N</sup>μηδές<sup>AdjA</sup> ὀ<sup>N</sup>πάσσαι.  
betend herz freudiges zu gewähren.

[250] ἄλλη<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐτέ<sup>N</sup>ρην<sup>AdjA</sup> ὅλο<sup>N</sup>φύρετο δακρυχέ<sup>N</sup>ουσα<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>.  
eine andere aber zu der anderen wehklagte tränen fließend·

[251] 'δειλὴ<sup>AdjV</sup> Ἀλκιμέ<sup>N</sup>δη, καὶ<sup>Kon</sup> σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κακὸν<sup>AdjA</sup> ὅψε<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἔμπη<sup>N</sup>ς<sup>Adv</sup>  
'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἦλυθεν, οὐδ<sup>Pt</sup> ἐτέ<sup>N</sup>λεσσας ἐπ<sup>N</sup><sub>Prp</sub> ἀγλαί<sup>N</sup>η βιό<sup>N</sup>τοιο.  
kam, und nicht vollendetest in bezug auf

[253] Αἶσων αὖ<sup>Adv</sup> μέγα<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δυσάμμορος<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἦεν  
wiederum sehr eben etwas un glücklich. wahrlich und ihm war

[254] βέλτερον<sup>AdjKmpN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πα<sup>N</sup>ροιθεν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>N</sup>νὶ<sup>Prp</sup> κτερέ<sup>N</sup>εσσιν ἐ<sup>N</sup>λυσθεις<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι<sup>Adv</sup> γαί<sup>N</sup>ης κεῖτο, κα<sup>N</sup>κῶν ἔτι<sup>Adv</sup> νῆις<sup>AdjN</sup> ἀ<sup>N</sup>έθλων.  
unten lag, noch un kundig

[256] ὥς<sup>Adv</sup> ὄφε<sup>l</sup>λεν καὶ<sup>Kon</sup> Φρίξον, ὅτ'<sup>Kon</sup> ὤλετο παρθένος Ἑλλη,  
 ach wäre hätte gesollt auch als zugrunde ging

[257] κύμα μέ<sup>l</sup>λαν<sup>AdjA</sup> κριῶ<sup>l</sup> ἄμ'<sup>Prp</sup> ἐ<sup>l</sup>πικλύσαι· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐδὴν  
 schwarz samt über fluten zu· aber auch

[258] ἀνδρομέ<sup>l</sup>ην<sup>AdjA</sup> προέ<sup>l</sup>ηκε καὶ<sup>l</sup> κόν<sup>AdjA</sup> τέρας, ὥς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>l</sup>νίας  
 menschen liche sandte vor übles sodass wohl

[259] Ἀλκιμέ<sup>l</sup>δη μετό<sup>l</sup>πισθε<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλγεα μυρία<sup>AdjA</sup> θείη.<sup>l</sup>  
 später auch un zählige würde auferlegen.<sup>l</sup>

[260] αἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἀγό<sup>l</sup>ρευον ἐ<sup>l</sup>πι<sup>Prp</sup>προμο<sup>l</sup>λῆσι κί<sup>l</sup>όντων.<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 die zwar eben so redeten bei der Gehenden.

[261] ἤδη<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> δμῶ<sup>l</sup> ἐς<sup>l</sup> τε<sup>Pt</sup> πο<sup>l</sup>λεῖς<sup>AdjN</sup> δμω<sup>l</sup> αἱ<sup>l</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀγέ<sup>l</sup>ροντο·  
 schon aber und viele und versammelten sich·

[262] μήτηρ δ'<sup>Pt</sup> ἀμφ'<sup>Prp</sup> αὐ<sup>l</sup> τὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>βεβο<sup>l</sup>λημένη.<sup>N</sup> <sup>PerMed</sup> ὅξ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐ<sup>l</sup>κάστην<sup>AdjA</sup>  
 aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] δύνεν ἄ<sup>l</sup>χος· σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>πα<sup>l</sup>τῆρ ὅλο<sup>l</sup> ὦ<sup>AdjD</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> γήραι<sup>l</sup>  
 tauchte ein mit aber ihnen verderblichen unter

[264] ἐν<sup>l</sup>τυπὰς<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> λεχέ<sup>l</sup>εσσι καὶ<sup>l</sup> λυψάμε<sup>l</sup>νος<sup>N</sup> <sup>AorMed</sup> γοά<sup>l</sup>σκεν.  
 stoßweise in sich bedeckt habend wehklagte.

[265] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>τῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>μὲν<sup>Pt</sup> ἔ<sup>l</sup>πειτα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>l</sup> τεπρή<sup>l</sup>υνεν ἀ<sup>l</sup>νίας  
 aber er der zwar dann besänftigte

[266] θαρού<sup>l</sup>νων,<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> δμῶ<sup>l</sup>εσσι δ'<sup>Pt</sup> ἀ<sup>l</sup>ρήια<sup>AdjA</sup> τεύχε', ἀ<sup>l</sup>είρειν  
 ermutigend, aber Kriegs auf zu heben

[267] πέφραδεν· οἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> σῖγα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>l</sup> τηφέες<sup>AdjN</sup> ἡεί<sup>l</sup>ροντο.  
 wies an· sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.

[268] μήτηρ δ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτ'<sup>Adv</sup> ἐπε<sup>l</sup>χεύατο πῆχεε παιδί,  
 aber wie die zuerst umfasste

[269] ὥς<sup>Adv</sup> ἔχε<sup>l</sup>το κλαί<sup>l</sup>ουσ'<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἄδι<sup>l</sup>νώτερον,<sup>AdvKmp</sup> ἤ<sup>l</sup>υτε<sup>Kon</sup> κούρη<sup>l</sup>  
 so hielt sie sich weinend stärker, wie

[270] οἰόθεν<sup>Adv</sup> ἀσπασί<sup>l</sup>ως<sup>Adv</sup> πολί<sup>l</sup>ῃν<sup>AdjA</sup> τροφὸν ἀμφιπε<sup>l</sup>σοῦσα<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>  
 verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend

[271] μύρεται, ἧ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>οὐκ<sup>Pt</sup> εἰσὶν ἔτ'<sup>Adv</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> κηδεμο<sup>l</sup>νῆες,  
 weint, bei der nicht sind noch andere

[272] ἀλλ',<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> μητρὸς<sup>ῆ</sup> βίον<sup>τον</sup> βαρύν<sup>AdjA</sup> ἡγῆ<sup>λα</sup> ζει·  
aber unter schwer schleppt·

[273] καί<sup>Kon</sup> ἐ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νέ<sup>ον</sup><sub>Adv</sub> πολέ<sup>εσσιν</sup><sub>AdjD</sub> ὀ<sup>νείδεσιν</sup> ἐστ<sup>υφέ</sup> λικ<sup>εν</sup>,  
und sie kürzlich vielen schmähte,

[274] τῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τ',<sup>Pt</sup> ὁ<sup>δυρομέ</sup><sub>νη</sub><sup>D</sup><sub>Prām/P</sub> δέδε<sup>ται</sup> κέαρ<sup>ἐνδοθεν</sup><sub>Adv</sub> ἄ<sup>τη</sup>,  
ihr aber auch wehklagend ist gebunden innen

[275] οὐδ',<sup>Pt</sup> ἔχει<sup>ἐκφλύ</sup><sub>ξαι</sub> τόσ<sup>σον</sup><sub>AdjA</sub> γόον<sup>ὅσσον</sup><sub>AdjA</sub> ὁ<sup>ρεχθεῖ</sup>.  
auch nicht hat aus zu strömen so viel wie viel sich erhob·

[276] ὥς<sup>Adv</sup> ἀδι<sup>νὸν</sup><sub>AdjA</sub> κλαί<sup>εσκειν</sup> ἐ<sup>ὸν</sup><sub>AdjA</sub> παῖδ',<sup>ἀγκὰς</sup><sub>Adv</sub> ἔ<sup>χουσα</sup><sub>N</sub><sup>PräAkt</sup>  
so dicht weinte gewöhnlich eigenen im Arm haltend

[277] Ἀλκιμέ<sup>δη</sup>, καί<sup>Kon</sup> τοῖον<sup>AdjA</sup> ἔ<sup>πος</sup> φάτο<sup>κηδοσύ</sup><sub>νησιν</sub>.  
und solches sprach sie

[278] 'αἴθ',<sup>ij</sup> ὅφε<sup>λον</sup> κεῖν',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἦμαρ, ὅτ',<sup>Kon</sup> ἐξεῖ<sup>πόντος</sup><sub>G</sub><sup>AorAkt</sup> ἄ<sup>κουσα</sup>  
'o wäre doch jenen als aus gesagt habenden hörte ich

[279] δειλὴ<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>γώ</sup><sub>N</sub><sup>Pr</sup> Περί<sup>αο</sup> κα<sup>κὴν</sup><sub>AdjA</sub> βασι<sup>λῆος</sup> ἐ<sup>φετμήν</sup>,  
elend ich schlechten

[280] αὐτίκ',<sup>Adv</sup> ἀ<sup>πὸ</sup><sub>Prp</sub> ψυχὴν<sup>μεθέ</sup><sub>μεν</sub>, κη<sup>δέων</sup> τε<sup>Pt</sup> λα<sup>θέσθαι</sup>,  
sofort von los zulassen, auch zu vergessen,

[281] ὅφρ',<sup>Kon</sup> αὐ<sup>τός</sup><sub>N</sub><sup>Pr</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>ῖσι</sup><sub>AdjD</sub> φί<sup>λαις</sup><sub>AdjD</sub> ταρ<sup>χύσαο</sup> χερσίν,  
damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell

[282] τέκνον ἐ<sup>μόν</sup><sub>AdjV</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οἶον<sup>AdjN</sup> ἔ<sup>ην</sup> ἔ<sup>τι</sup><sub>Adv</sub> λοιπὸν<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>έλδωρ</sup>  
mein· das ja einzige war noch übrig

[283] ἐκ<sup>Prp</sup> σέθεν,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄ<sup>λλα</sup><sub>AdjA</sub> δέ<sup>Pt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> θρε<sup>πτήρια</sup> πέσσω.  
aus dir, andere aber alles lange hege.

[284] νῦν<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πάλ<sup>ροιθεν</sup><sub>Adv</sub> Ἀ<sup>χαιά</sup><sub>δεσσιν</sub><sup>AdjD</sup> ἀ<sup>γητῇ</sup><sub>AdjN</sub>  
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte

[285] δμῶς ὅ<sup>πως</sup><sub>Kon</sub> κενε<sup>οῖσι</sup><sub>AdjD</sub> λε<sup>λείψομαι</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μεγά<sup>ροισιν</sup>,  
dass leeren werde ich zurück gelassen in

[286] σεῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πό<sup>θω</sup> μινύ<sup>θουσα</sup><sub>N</sub><sup>PräAkt</sup> δυσά<sup>μμορος</sup><sub>AdjN</sub> ὧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐ<sup>πι</sup><sub>Prp</sub> πολλήν<sup>AdjA</sup>  
deiner schwindend unglücklich, dem auf große

[287] ἀγαί<sup>ῃ</sup> καί<sup>Kon</sup> κῦδος<sup>ἐ</sup><sub>χον</sub><sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πάρος,<sup>Adv</sup> ὧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐ<sup>πι</sup><sub>Prp</sub> μούνω<sup>AdjD</sup>  
und habend früher, dem auf allein

[288] μίτρην | πρῶτον<sup>Adv</sup> | ἔλυσα καὶ<sup>Kon</sup> | ὕστατον.<sup>Adv</sup> | ἑξοχα<sup>Adv</sup> | γάρ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir

[289] Εἰλεί|θυια θε|ὰ πολέ|ος ἐμέ|γηρε τό|κοιο.  
 missgönnte

[290] ὦ<sup>ij</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> | ἐ|μῆς<sup>AdjG</sup> | ἅ|της· τὸ<sup>ArtN</sup> | μὲν<sup>Pt</sup> | οὐδ',<sup>Pt</sup> ὅσον,<sup>AdjA</sup> | οὐδ',<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> | ὃ<sup>ij</sup> νείρω<sup>ij</sup>  
 weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] ὥσα|μην, εἰ<sup>i</sup><sub>Kon</sub> | Φρίξος | ἐ|μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> | κακὸν<sup>AdjA</sup> | ἔσσετ' | ἀ|λύξας.<sup>i</sup><sub>AorAkt</sub>  
 meinte ich, ob mir Übel sein wird entronnen habend.'

[292] ὥς<sup>Adv</sup> | ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | γε<sup>Pt</sup> | στενά|χουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> | κί|νύρετο· | ταί<sup>ArtN</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | γυ|ναῖκες  
 so sie eben seufzend beklagte sich· die aber

[293] ἀμφί|πο|λοι γοά|ασκον | ἐ|πισταδόν.<sup>Adv</sup> | αὐτὰρ<sup>Kon</sup> | ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | τήν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | γε<sup>Pt</sup>  
 wehklagten gewöhnlich nacheinander· aber er sie eben

[294] μελιχί|οις<sup>AdjD</sup> | ἐπέ|εσαι πα|ρηγορέ|ων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> | προσέ|ειπεν·  
 mit milden tröstend redete an·

[295] 'μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> | λευγαλέ|ας<sup>AdjA</sup> | ἐνι|βάλλεο, | μήτερ, | ἀ|νίας  
 'nicht mir elende wirf hinein,

[296] ὥδε<sup>Adv</sup> | λί|ην,<sup>Adv</sup> | ἐπεὶ<sup>Kon</sup> | οὐ<sup>Pt</sup> | μὲν<sup>Pt</sup> | ἐ|ρητύ|σεις κακό|τητος  
 so allzu, da nicht zwar wirst hemmen

[297] δάκρυσιν, | ἀλλ',<sup>Kon</sup> | ἔτι<sup>Adv</sup> | κεν<sup>Pt</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | ἐπ',<sup>Prp</sup> | ἄλγεσιν | ἄλγος | ἄ|ροιο.  
 aber noch wohl auch auf würdest dir aufladen.

[298] πῆματα | γάρ<sup>Pt</sup> | τ',<sup>Pt</sup> | ἀ|δηλα<sup>AdjA</sup> | θε|οὶ θνη|τοῖσι νέ|μουσιν,  
 denn auch unsichtbare zuteilen,

[299] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>i</sup> | ραν κατὰ<sup>Prp</sup> | θυμὸν | ἀ|νιά|ζουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> | περ<sup>Pt</sup> | ἔμπε<sup>Adv</sup>  
 deren gemäß leidend doch dennoch

[300] τλήθι φέ|ρειν· θάρ|σει δέ<sup>Pt</sup> | συ|νημοσύν|ησιν | Ἀ|θήνης,  
 ertrage zu tragen· fasse Mut aber

[301] ἡδὲ<sup>Kon</sup> | θε|οπροπί|οισιν, | ἐ|πεὶ<sup>Kon</sup> | μάλα<sup>Adv</sup> | δεξιὰ<sup>AdjA</sup> | Φοῖβος  
 und da sehr günstig

[302] ἔχρη, | ἀ|τὰρ<sup>Kon</sup> | μετέ|πειτὰ<sup>Adv</sup> | γ',<sup>Pt</sup> | ἀ|ριστή|ων | ἐπα|ρωγῇ.  
 weissagte, aber später eben

[303] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> | σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | μὲν<sup>Pt</sup> | νῦν<sup>Adv</sup> | αὖθι<sup>Adv</sup> | μετ',<sup>Prp</sup> | ἀμφιπό|λοισιν | ἔ|κηλος<sup>AdjN</sup>  
 aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μίμνε δόμοις, μηδ' ὄρνις ἀεικελίη πέλε νηί.  
 bleibe und nicht unziemlich sei

[305] κεῖσε δ' ὁ μαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε κ' ὄντι.  
 dorthin aber werden begleiten auch dem Gehenden.

[306] ἦ, καὶ ὁ μὲν προτέρωσέ δ' ὁ μὲν ἐξώρτο νέεσθαι.  
 so, und er zwar weiter brach auf zu fahren.

[307] οἷος δ' ἐκ νηὸς οὐωδέος εἴσιν Ἀπόλλων  
 wie aber aus rauch duftenden geht

[308] δῆλον ἄν' ἡγαθέην, ἢ ἔκ Κλάρον, ἢ ὅγε Πυθώ,  
 deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἢ Ἀυκίην εὐρεῖαν, ἢ ἐπὶ Ξάνθοιο ῥοῇσιν,  
 oder weite, an

[310] τοῖος ἄν' ἀπὸ πληθὺν δῆμου κίεν· ὥρτο δ' ἀπὸ τῇ  
 so durch ging· erhob sich aber

[311] κεκλομένων ἄμυδις τῷ δ' ἐξύμβλητο γεραιή  
 der Rufenden zugleich ihm aber begegnete greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολιήόχου ἀρήτιρα,  
 stadt haltenden

[313] καὶ μιν δεξιτέρῃς χειρὸς κύσεν, οὐδέ τι φάσθαι  
 und ihn der rechten küsste, und nicht etwas zu sagen

[314] ἔμπεδ' ἰεμένη δύνάτο, προθέοντος ὀμίλου·  
 dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden

[315] ἀλλ' ἡ μὲν λίπετ' αὐθι παρὰ κλιδόν, οἷα γεραιή  
 aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt

[316] ὅπλοτέρων, ὁ δ' ἐπὶ πολλὸν ἀποπλαγχεῖς ἐλίασθη.  
 der Jüngeren, er aber weit ab getrieben worden bog ab.

[317] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα πόλῃος ἐυδμήτους λίπ' ἀγυίας,  
 aber als ja wohl gebauten verließ

[318] ἀκτὴν δ' ἔκαθεν Παγασίδα, τῇ δ' ἐμινέταῖροι  
 aber kam an pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχαι, Ἀργῶν ἄμυδις παρὰ νηὶ μένοντες.  
 nahmen auf, an der Argo zusammen neben wartend.

[320] στῆ δ'Pt ἄρ'Pt ἐπὶPrp προμολῆς· οἱNPr δ'Pt ἀντίοιAdjN ἡγερέθοντο.  
stellte sich aber ja bei sie aber entgegen versammelten sich.

[321] ἐςPrp δ'Pt ἐνόησαν ἅκαστον ὁμῶςAdv ἄρ'γον τεPt πόλῃος  
da aber erkannten ebenso auch

[322] νόσφιAdv κατὰβλῶσκοντας,APrāAkt ἐθάμβησαν δ'Pt ἐσιδόντεςNAorAkt  
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend

[323] πασσυδίῃAdv Περίο παρὲκPrp νόον ἰθύοντας,APrāAkt  
ins Ganze gegen zuwider gehend.

[324] δέρμα δ'Pt ὁNPr μὲνPt ταύροιο ποδηνεκὲςAdjN ἀμφέχετ' ὧμους  
aber der zwar fuß lang hatte um

[325] ἄργος Ἄρεστορίδης λάχνη μέλαν,AdjA αὐτὰρKon ὁNPr καλὴνAdjA  
schwarz, aber er schöne

[326] δίπλακα, τήνArtA οἱDPr ὅπασσε κασιγνήτη Πελοπεία.  
die ihm gab

[327] ἀλλ,Kon ἔμπηςAdv τῷArtDuN μὲνPt τεPt διεξερέεσθαι ἔκαστα  
aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen

[328] ἔσχετο· τοὺςArtA δ'Pt ἀγορήνδεAdv συνεδριάσθαι ἄνωγεν.  
hielt an· die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.

[329] αὐτοῦAdv δ'Pt ἰλλομένουςDPrāM/P ἐπὶPrp λαίφεσιν, ἡδὲKon καὶKon ἱστῶ  
dort aber rollend auf und auch

[330] κεκλιμένῳDPerM/P μάλαAdv πάντες ἐπισχερῶAdv ἐδριόωντο.  
geneigt sehr dicht bei saßen.

[331] τοῖσιν δ'Pt Αἴσονος υἱὸς ἐυφρονέωνNPrāAkt μετέειπεν·  
aber wohlgesinnt sprach zu·

[332] ἄλλαAdjA μὲνPt ὅσαNPr τεPt νηὶ ἐφοπλίσασθαι ἔοικεν  
'anderes zwar was alles auch aus zurüsten scheint

[333] πάνταAdjN γὰρPt εὖAdv κατὰPrp κόσμον ἐπαρτέα κεῖται ἰοῦσιν, DPrāAkt  
alles denn gut gemäß ist bereitgestellt den Gehenden.

[334] τῷPt οὐκPt ἂνPt δηναιὸνAdjA ἐχοίμεθα τοῖοGPr ἔκῃτιPrp  
so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen

[335] ναυτιλίης, ὅτεKon μούνονAdjA ἐπιπνεύσουσιν ἀῖται.  
wenn allein auf wehen werden

[336] ἀλλά,<sup>Kon</sup> φίλοι, ξυνός<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἑλλάδα νόστος ὁπίσσω,<sup>Adv</sup>  
aber, gemeinsam denn nach zurück hin,

[337] ξυνάι<sup>AdjN</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἅμι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πέλονται ἐς<sup>Prp</sup> Αἰήταο κέλευθοι  
gemeinsame aber uns sind nach

[338] τούνεκα<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄριστον<sup>AdjA</sup> ἀφειδήσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐλεσθε  
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend wählt

[339] ὄρχαμον ἡμείων, ὧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> ἑκάστα<sup>AdjN</sup> μέλοιτο,  
dem wohl die jeweiligen am Herzen lägen,

[340] νείκεα συνθεσί<sup>ας</sup> τε<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> ξείνοισι βαλέσθαι.'  
auch mit sich einzulassen.'

[341] ὥς<sup>Adv</sup> φάτο· πάπτηναν δέ<sup>Pt</sup> νέοι θρασύν<sup>AdjA</sup> ἧρα κλήα  
so sprach er· blickten aber den draufgängerischen

[342] ἤμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ἐν<sup>Prp</sup> μέσοισι· μιῇ<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάντες αὐτῇ  
sitzend in einer aber ihn

[343] σημαίνειν ἐπέτελλον· ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ,<sup>Pt</sup> αὐτόθεν,<sup>Adv</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἦστο,  
anzeigen befahlen· der aber von da selbst, wo eben saß er,

[344] δεξιτερὴν<sup>AdjA</sup> ἀνά<sup>Prp</sup> χεῖρα τανύσασατο φώνησέν τε<sup>Pt</sup>  
rechte empor streckte er aus sprach auch·

[345] μήτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κῦδος ὁπαζέτω· οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
'niemand mir dieses gewähre. nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· ὥστε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἀναστήσεσθαι ἐρύξω.  
werde gehorchen· so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.

[347] αὐτός,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξυνάγειρε, καὶ<sup>Kon</sup> ἀρχεῦοι ὁμάδοιο.'  
selbst, wer versammelte, auch möge führen

[348] ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> φρονέων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἦνεον, ὥς<sup>Kon</sup> ἐκέλευεν  
ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er

[349] ἦρα κλέης· ἀνά<sup>Prp</sup> δ,<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀρήιος<sup>AdjN</sup> ὤρνυτ' ἰήσων  
auf aber selbst kampf mutig regte sich auf

[350] γηθόσυρος,<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λιλαιομένοις<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> ἀγόρευεν·  
freudig, und solches den Begehrenden sprach er·

[351] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κῦδος ἐπιτρωπάτε μέλεσθαι,  
'wenn zwar eben mir erlaubt ihr zu obliegen,

[352] μηκέτ',<sup>Adv</sup> ἔπειθ',<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρίν,<sup>Adv</sup> ἐρητύοιτο κέ<sup>Pt</sup> λευθα.  
 nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden

[353] νῦν<sup>Adv</sup> γέ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> φοῖβον ἄρεσσάμενοι<sup>N AorMed</sup> θυέ<sup>Pt</sup> εἰσιν  
 jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] δαίτ' ἐν<sup>Pt</sup> τυνώμεσθα παρὰ<sup>Adv</sup> ρασχεδόν.<sup>Adv</sup> ὄφρα<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἴωσιν  
 richten wir an nahe bei. damit aber gehen

[355] δμῶες ἐμοὶ<sup>D Pr</sup> σταθμῶν σημάτωντορες, οἷσι<sup>D Pr</sup> μέμηνεν  
 mir denen liegt am Herzen

[356] δεῦρο<sup>Adv</sup> βόας ἀγέ<sup>Pt</sup> ληθεν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Adv</sup> κρίναντας<sup>A AorAkt</sup> ἐλάσσαι,  
 hierher von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,

[357] τόφρα<sup>Adv</sup> κε<sup>Pt</sup> νῆ' ἐρύσαιμεν ἔσω<sup>Adv</sup> ἄλός, ὅπλα δέ<sup>Pt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup>  
 so lange wohl würden wir ziehen hinein aber alle

[358] ἐνθέμενοι<sup>N AorM/P</sup> πεπάλανθε κατὰ<sup>Prp</sup> κληῖδας ἐρετμά.  
 hineingelegt habend packt fest gemäß

[359] τείως<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βωμὸν ἐπάκτιον<sup>AdjA</sup> ἔμβασιόιο  
 indes aber wieder auch ufer nah

[360] θείομεν ἀπόλωνος, ὃ<sup>N Pr</sup> μοι<sup>D Pr</sup> χρείων ὑπέδεκτο  
 errichten wir der mir zugesagt hatte

[361] σημανέειν δείξειν τε<sup>Pt</sup> πόρους ἄλός, εἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> θυηλαῖς  
 anzuzeigen zu zeigen auch wenn wohl

[362] οὗ<sup>G Pr</sup> ἔθεν<sup>G Pr</sup> ἐξάρχωμαι ἀεθλεύων<sup>N PräAkt</sup> βασιλῆι.  
 dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend

[363] ἦ<sup>Pt</sup> ῥα,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔργον πρῶτος<sup>AdjN</sup> τράπεθ'· οἱ<sup>N Pr</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐπ' ἀνέστησαν  
 ja eben, und ans zuerst wandte er sich· sie aber standen auf wieder

[364] πειθόμενοι<sup>N PräM/P</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> δ',<sup>Pt</sup> εἵματ' ἐπήτριμα<sup>AdjA</sup> νηήσαντο  
 gehorchend· von aber schichten wise häuften sie

[365] λείω<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πλαταμῶνι, τὸν<sup>A Pr</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπέβαλλε θάλασσα  
 glattem auf welches nicht warf bedeckend

[366] κύμασι, χειμερίη<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> ἀποέκλυσεν ἄλμη.  
 winterlich aber schon lange spülte weg

[367] νῆα δ',<sup>Pt</sup> ἐπικρατέως<sup>Adv</sup> ἄργου ὑποθημοσύνησιν  
 aber mit Stärke

[368] ἔζωσαν πᾶμ'πρωτον<sup>Adv</sup> ἐϋστρεφεῖ<sup>AdjD</sup> ἔνδοθεν<sup>Adv</sup> ὀπλῳ  
gürteten zuerst wohl geflochtenem von innen

[369] τεινάμενοι<sup>N PräAkt</sup> ἐκάτερθεν<sup>Adv</sup> ὕν<sup>Kon</sup> εὖ<sup>Adv</sup> ἄραροί<sup>Akt</sup> αὐτοὶ γόμοις  
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei

[370] δούρατα καὶ<sup>Kon</sup> ῥοθί<sup>N</sup> οἷο βίην<sup>N</sup> ἔχοι ἀντιό<sup>A</sup> ωσαν<sup>A PräAkt</sup>  
und und halte es wider stehend.

[371] σκάπτων δ<sup>Pt</sup> αἶψα<sup>Adv</sup> κατ<sup>Prp</sup> εὖρος<sup>N</sup> ὅσον<sup>A Pr</sup> περιβάλλετο<sup>N</sup> χώρον<sup>N</sup>  
gruben aber schnell über so viel umfasst wurde

[372] ἡδὲ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πρῶ<sup>N</sup> ραν εἰς<sup>Adv</sup> ἄλδς<sup>N</sup> ὅσσά<sup>N</sup> τιόν<sup>A Pr</sup> περ<sup>Pt</sup>  
und entlang hinein so weit nur eben

[373] ἔλκομέ<sup>N</sup> νη<sup>N PräM/P</sup> χεῖρεσσιν<sup>N</sup> ἐπιδραμέ<sup>N</sup> εσθαι<sup>N</sup> ἔμελλεν<sup>N</sup>  
gezogen werdend her zu laufen werden stand bevor.

[374] αἰεὶ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> προτέ<sup>N</sup> ρω<sup>AdvKmp</sup> χθαμαλότερον<sup>AdjKmp</sup> ἐξελά<sup>N</sup> χαινον<sup>N</sup>  
immer aber weiter niedriger glätteten sie hinaus

[375] στείρης, ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ὀλκῶ<sup>N</sup> ξεστάς<sup>AdjA</sup> στορέ<sup>N</sup> σαντο<sup>N</sup> φάλαγγας<sup>N</sup>  
in aber geglättete brett Lagen

[376] τὴν<sup>A Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κατάντη<sup>Adv</sup> κλῖναν<sup>A AorAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πρῶ<sup>N</sup> τησι<sup>AdjD</sup> φάλαγξιν<sup>N</sup>  
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten

[377] ὥς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὀλισθαίνουσα<sup>N PräAkt</sup> δι<sup>Prp</sup> αὐτῶν<sup>G Pr</sup> φορέ<sup>N</sup> οἰτο<sup>N</sup>  
so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.

[378] ὕψι<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup> μεταστρέψαντες<sup>N AorAkt</sup> ἐρετμὰ<sup>N</sup>  
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend

[379] πῆχυν<sup>N AdjA</sup> προύχοντα<sup>A PräAkt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> σκαλμοῖσιν<sup>N</sup> ἔδησαν<sup>N</sup>  
ell lang vorragend um banden sie.

[380] τῶν<sup>G Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐναμειβαδὶς<sup>Adv</sup> αὐτοὶ<sup>N Pr</sup> ἐνέσταθεν<sup>N</sup> ἀμφοτέ<sup>N</sup> ρωθεν<sup>Adv</sup>  
von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,

[381] στέρνα θ<sup>Pt</sup> ὁμοῦ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χεῖρας<sup>N</sup> ἐπήλασαν<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τίφους<sup>N</sup>  
auch zugleich und stießen sie. in aber ja

[382] βήσας, ὕν<sup>Kon</sup> ὀτρύνει<sup>N</sup> νέους<sup>N</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> καιρὸν<sup>N</sup> ἐρῶσαι<sup>N</sup>  
ging er, damit antreibe nach zu ziehen.

[383] κεκλόμε<sup>N</sup> νος<sup>N PerM/P</sup> δ<sup>Pt</sup> ἤν<sup>N</sup> σε μάλα<sup>Adv</sup> μέγα<sup>Adv</sup> τοὶ<sup>N Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παρᾶσσον<sup>N</sup>  
gerufen habend aber rief sehr groß. die aber drängten zusammen

[384] ὦ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κράτε<sup>i</sup> βρί<sup>santες</sup><sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἰ<sup>ῃ</sup><sup>AdjD</sup> στυφέ<sup>i</sup> λιξαν ἐ<sup>i</sup>ρω<sup>ῃ</sup>  
mit schwer drückend ein mütig stießen sie

[385] νειόθεν<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἔ<sup>i</sup>δρης, ἐπ<sup>i</sup><sub>Prp</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐρρώ<sup>sαντο</sup> πό<sup>i</sup>δεσσιν<sup>i</sup>  
von unten her aus darauf aber stützten sie sich

[386] προπροβι<sup>αζόμε</sup>νοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἔσπετο Πηλιὰς<sup>AdjN</sup> Ἀργῶ<sup>i</sup>  
vor vor drängend sie aber folgte pelionisch

[387] ῥίμφα<sup>Adv</sup> μάλ<sup>Adv</sup>· οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐκά<sup>τερθεν</sup><sup>Adv</sup> ἐ<sup>i</sup>πίαχον ἀί<sup>sοντες</sup><sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
schnell sehr sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.

[388] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὑ<sup>i</sup>πὸ<sup>Prp</sup> τρόπι<sup>δι</sup> στιβα<sup>ρῃ</sup><sup>AdjD</sup> στενά<sup>χοντο</sup> φά<sup>λαγγες</sup>  
die aber ja unter kräftigem ächzten

[389] τριβόμε<sup>ναι</sup><sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> περ<sup>i</sup><sub>Prp</sub> δέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄ<sup>i</sup>δον<sup>ῃ</sup><sup>AdjN</sup> κήκιε λιγνύς<sup>i</sup>  
gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte

[390] βριθοσύ<sup>νη</sup>, κατό<sup>λισθε</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>i</sup>σω<sup>Adv</sup> ἄλός· οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐ<sup>θι</sup><sup>Adv</sup>  
glitt hinab aber nach innen sie aber sie am Ort

[391] ἄψ<sup>Adv</sup> ἄνα<sup>σειρά</sup>ζοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔ<sup>i</sup>χον προτέ<sup>ρωσε</sup><sup>AdvKmp</sup> κι<sup>οὔσαν</sup><sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.

[392] σκαλμοῖς δ<sup>Pt</sup> ἀμφίς<sup>Adv</sup> ἐ<sup>i</sup>ρετμὰ κα<sup>tήρτυον</sup>· ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἱστὸν<sup>i</sup>  
aber beiderseits rüsteten in aber ihr

[393] λαίφεά τ<sup>Pt</sup> εὐποί<sup>ητα</sup><sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄρμαλι<sup>ῃν</sup> ἐβά<sup>λοντο</sup>  
und wohl gefertigte und legten auf.

[394] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>i</sup>πεὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἑ<sup>καστα</sup><sup>AdjA</sup> πε<sup>ριφραδέ</sup>ως<sup>Adv</sup> ἀλέ<sup>γυναν</sup>  
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,

[395] κληῖ<sup>δας</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτα<sup>AdvSup</sup> πά<sup>λῳ</sup> διε<sup>μοιρή</sup>σαντο,  
zwar zuerst teilten aus,

[396] ἄνδρ' ἐν<sup>i</sup> τυναμέ<sup>νω</sup><sup>DuN</sup><sub>AorM/P</sub> δοι<sup>ῳ</sup><sup>AdjDuN</sup> μίαν· ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> μέσσην<sup>AdjA</sup>  
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere

[397] ἦρεον Ἥρα<sup>κλῆι</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡρώ<sup>ων</sup> ἄτερ<sup>Prp</sup> ἄλλων<sup>i</sup>  
bestimmten und ohne

[398] Ἀγκαί<sup>ω</sup>, Τεγέ<sup>ης</sup><sup>AdjG</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ῥά<sup>Pt</sup> πτολί<sup>εθρον</sup> ἔ<sup>i</sup>ναιεν.  
von Tegea der ja bewohnte.

[399] τοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέσ<sup>σῃν</sup><sup>AdjA</sup> οἷ<sup>οισιν</sup><sup>AdjD</sup> ἀ<sup>i</sup>πὸ<sup>Prp</sup> κληῖ<sup>δα</sup> λί<sup>ποντο</sup>  
jenen mittlere allein stehenden von ließen übrig

[400] αὐτως, <sup>Adv</sup> οὔτι <sup>Adv</sup> πά <sup>λ</sup>ω· ἐπὶ <sup>Prp</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἔτρεπον αἰνή <sup>σ</sup>σαντες <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>  
 ebenso, keineswegs zur aber wandten zugestimmt habend

[401] Τίφυν ἐ <sup>υ</sup>στει <sup>ρη</sup>ς <sup>AdjG</sup> οἱ <sup>ή</sup>ια νηδὸς ἐ <sup>ρ</sup>υσθαί.  
 der wohl berippten zu ziehen.

[402] ἔνθεν <sup>Adv</sup> δ', <sup>Pt</sup> αὖ <sup>Adv</sup> λά <sup>ι</sup>γγας ἅ <sup>λ</sup>ος σχεδὸν <sup>Adv</sup> ὀχλί <sup>ζ</sup>οντες <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 von dort aber wieder nahe auf häufend

[403] νήεον αὐτόθι <sup>Adv</sup> βωμὸν ἐ <sup>π</sup>άκτιον <sup>AdjA</sup> Ἀπόλ <sup>λ</sup>ωνος,  
 bauten an Ort und Stelle ufer nahen

[404] Ἀκτίου <sup>AdjG</sup> Ἐμβασί <sup>ο</sup>ιό <sup>τ</sup>, <sup>Pt</sup> ἐ <sup>π</sup>ώννυμον <sup>AdjA</sup> ὥκα <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> τοί <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> γέ <sup>Pt</sup>  
 des Aktios und namens gleich· schnell aber dir ja

[405] φιτροὺς ἄζαλέ <sup>ης</sup> <sup>AdjG</sup> στόρε <sup>σ</sup>αν καθύ <sup>περ</sup>θεν <sup>Adv</sup> ἐ <sup>λ</sup>αίης.  
 trockener breiteten aus oben auf

[406] τείως <sup>Adv</sup> δ', <sup>Pt</sup> αὖ <sup>τ</sup>, <sup>Adv</sup> ἀγέ <sup>λ</sup>ηθεν <sup>Adv</sup> ἐ <sup>π</sup>ιπροέ <sup>η</sup>καν ἅ <sup>γ</sup>οντες <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 indes aber wieder von der Herde sandten vor aus führend

[407] βουκόλοι Αἰσονί <sup>δ</sup>αο δύο <sup>ω</sup> <sup>Adj</sup> βόε. τοὺς <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἐρύ <sup>σ</sup>αντο  
 zwei die beiden aber zogen heran

[408] κουρότε <sup>ροι</sup> <sup>AdjKmpN</sup> ἐτά <sup>ρ</sup>ων βω <sup>μ</sup>οῦ σχεδόν <sup>Adv</sup> οἱ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἄρ <sup>,Pt</sup> ἐ <sup>π</sup>ειτα <sup>Adv</sup>  
 jüngere nahe. sie aber ja danach

[409] χέρνιβά <sup>τ</sup>, <sup>Pt</sup> οὐλοχύ <sup>τ</sup>ας τε <sup>Pt</sup> πα <sup>ρ</sup>έσχεθον. αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ἰ <sup>ή</sup>σων  
 und und reichten. aber

[410] εὐχέτο κεκλόμε <sup>νος</sup> <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> πα <sup>τ</sup>ρώιον <sup>AdjA</sup> Ἀπόλ <sup>λ</sup>ωνα·  
 betete angerufen habend väterlichen

[411] 'κλύθι ἄ <sup>ν</sup>αξ, Παγα <sup>σ</sup>άς τε <sup>Pt</sup> πό <sup>λ</sup>ιν <sup>τ</sup>, <sup>Pt</sup> Αἰ <sup>σ</sup>ωνίδα <sup>AdjA</sup> ναίων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 'höre und und Aisonische wohnend,

[412] ἡμετέ <sup>ροι</sup> <sup>AdjG</sup> το <sup>κ</sup>ῆος ἐ <sup>π</sup>ώννυμον <sup>AdjA</sup> ὅς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ὑ <sup>π</sup>έσσης  
 unseres namens gleich, der mir zusagtest

[413] Πυθοῖ <sup>χ</sup>ρειομέ <sup>νω</sup> <sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup> ἄνυ <sup>σ</sup>ιν καὶ <sup>Kon</sup> πείραθ' ὁ <sup>δ</sup>οῖο  
 bedürftig seiendem und

[414] σημανέ <sup>ειν</sup>, αὐ <sup>τ</sup>ος <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἐ <sup>π</sup>αίτιος <sup>AdjN</sup> ἔ <sup>π</sup>λευ ἄ <sup>έ</sup>θλων·  
 anzuzeigen, selbst denn Urheber wurdest

[415] αὐτὸς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> νῦν <sup>Adv</sup> ἄγε νῆα σὺν <sup>Prp</sup> ἄρτεμέ <sup>ε</sup>σσιν <sup>AdjD</sup> ἐ <sup>τ</sup>αίροις  
 selbst jetzt führe mit unversehrten

[416] κεῖσέ<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> παλί<sup>N</sup> νορσον<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἑλλάδα. σοί<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup> πίσσω<sup>Adv</sup>  
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später

[417] τόσσων, ὅσοι<sup>N</sup> κεν<sup>Pt</sup> νοστήσομεν, ἀγλαά<sup>AdjA</sup> ταύρων  
wie viele auch heimkehren werden, glänzende

[418] ἰρὰ πά<sup>N</sup> λιν<sup>Adv</sup> βω<sup>N</sup> μῶ<sup>N</sup> ἐπιθήσομεν· ἄλλα δέ<sup>Pt</sup> Πυθοί,  
wieder auf legen werden· aber

[419] ἄλλα δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ὀρτυγίην ἀπερείσια<sup>AdjA</sup> δῶρα κομίσσω.  
aber nach zahllose werde bringen.

[420] νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἴθι, καί<sup>Kon</sup> τήνδ<sup>A</sup> ἡμιν,<sup>D</sup> Ἐκηβόλε, δέξο<sup>N</sup> θυ<sup>N</sup> ηλλήν,  
jetzt aber komm, und diese uns, nimm an

[421] ἦν<sup>A</sup> τοι<sup>D</sup> τῆσδ<sup>G</sup> ἐπί<sup>N</sup> βαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς  
die dir dieses vorgelegt haben wir

[422] πρῶτ<sup>N</sup> στήν<sup>AdjASup</sup> λύσαιμι δ<sup>Pt</sup>, ἄ<sup>N</sup> ναξ, ἐπ<sup>Prp</sup> ἀπήμονι<sup>AdjD</sup> μοίρῃ  
als erste· möchte lösen aber bei un schädlichen

[423] πείσματα σὴν<sup>AdjA</sup> διὰ<sup>Prp</sup> μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δ<sup>Pt</sup> ἀήτης  
deinen durch möge hin wehen aber

[424] μέλιχος, <sup>AdjN</sup> ὧ<sup>D</sup> κ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> πόντον ἐλευσόμεθ' εὐδιό<sup>N</sup>ωντες·<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
mild, womit wohl auf werden gehen klar Wetter machend.'

[425] ἦ, καί<sup>Kon</sup> ἅμ<sup>Prp</sup> εὐχῶ<sup>N</sup> λῆ<sup>N</sup> προχύτας βάλε. τῷ<sup>DuN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> βουσὶν  
so, und zugleich mit warf. die beiden aber an

[426] ζωσά<sup>N</sup>σθην, Ἄγ<sup>N</sup>καῖος ὑπέρβιος, <sup>AdjN</sup> Ἡρακλέ<sup>N</sup>ης τε<sup>Pt</sup>  
gürteten sich, über mächtig, und.

[427] ἦτοι<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ῥοπά<sup>N</sup> λω μέσον<sup>AdjA</sup> κάρη ἀμφι<sup>Prp</sup> μέ<sup>N</sup>τωπα  
freilich der zwar mitten um

[428] πλῆξεν, ὁ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄθρόος<sup>AdjN</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> πεσὼν<sup>N</sup> ἐνε<sup>N</sup>ρεΐσατο γαίη·  
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stemmte sich

[429] Ἀγκαῖ<sup>N</sup>ος δ<sup>Pt</sup> ἐτέ<sup>N</sup>ροιο<sup>AdjG</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πλατύν<sup>AdjA</sup> ἀύχένα κόψας<sup>N</sup>  
aber des anderen entlang breiten hauend

[430] χαλκεί<sup>N</sup>ω πελέ<sup>N</sup>κει κρατε<sup>N</sup>ροὺς<sup>AdjA</sup> διέ<sup>N</sup>κερσε τέ<sup>N</sup>νοντας·  
mit eherner kräftige durch schnitt

[431] ἥριπε δ<sup>Pt</sup> ἀμφοτέ<sup>N</sup>ροισι<sup>AdjD</sup> περὶ<sup>N</sup>ρρη<sup>N</sup>δης<sup>Adv</sup> κερά<sup>N</sup>εσσιν.  
stürzte aber beiden rings ab ge brochen

[432] τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'Pt ἔταροι σφάξαν τεPt θοῶς,Adv δεῖράν τεPt βοείας,AdjG  
 sie aber schlachteten und rasch, und des Rindes,

[433] κόπτον, δαίτρευόν τεPt καὶKon ἱεράAdjA μῆρ' ἑτάμοντο,  
 zerschnitten, zum Mahl verteilten und, auch heilige teilten sie,

[434] καὶAdv δ'Pt ἄμυδισAdv τάγεArtAPt πάντα καλύψαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πύκαAdv δημῶ  
 hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

[435] καῖον ἐπι<sup>Prp</sup> σχίζησιν· ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'Pt ἀκρήτουςAdjA χέελοιβὰς  
 verbrannten auf er aber un gemischte goß

[436] Αἰσονίδης, γῆθει δὲPt σέλας θεεύμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἰδμῶν  
 freute sich aber betrachtend

[437] πάντοσε<sup>Adv</sup> λαμπόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> θυέων ἄπο<sup>Prp</sup> τοῖό<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τεPt λιγνὺν  
 all enthalben leuchtend von diesem und

[438] πορφυρέαιςAdjD ἐλίκεσσιν ἐναίσιμον<sup>AdjA</sup> ἄισουσας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
 purpurnen günstig auf zuckend·

[439] αἷψα<sup>Adv</sup> δ'Pt ἀπηλεγέως<sup>Adv</sup> νόον ἔκφατο λητοῖδαο·  
 sogleich aber offen sprach aus

[440] ὕμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲνPt δῆPt μοῖρα θεῶν χειρὶ τεPt περῆσαι  
 'euch zwar ja und zu vollbringen

[441] ἐνθάδε<sup>Adv</sup> κῶας ἄγοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀπειρέσιοι<sup>AdjN</sup> δ'Pt ἐνι<sup>Prp</sup> μέσσω  
 hier bringend· zahllos aber in

[442] κεῖσε<sup>Adv</sup> τεPt δεῦρό<sup>Adv</sup> τ'Pt ἔασιν ἀνερχομένοισιν<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> ἄεθλοι·  
 dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden

[443] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θανέειν στυγερῇ<sup>AdjD</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δαίμονος αἴση  
 aber mir sterben verhassten von

[444] τηλόθι<sup>Adv</sup> που<sup>Pt</sup> πέπρωται ἐπ'Prp Ἀσίδος ἠπεῖροιο·  
 fern wohl ist beschieden an

[445] ὥδε<sup>Adv</sup> κακοῖςAdjD δεδαῶς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶKon πάρος<sup>Adv</sup> οἶωνοῖσιν  
 so von Übeln kundig geworden noch auch früher

[446] πότμον ἐμὸν<sup>AdjA</sup> πάτρης ἐξήιον, ὄφρ'Kon ἐπιβαίην  
 mein ging ich hinaus, damit ich bestiege

[447] νηός, ἐυκλείη δὲPt δόμοις ἐπιβάντι<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> λίπηται·  
 aber hinauf gestiegenem möge verbleiben·

[448] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ξῖ<sup>Pt</sup> φη· κοῦ<sup>Pt</sup> ροι δὲ<sup>Pt</sup> θε<sup>Pt</sup> οἰροπί<sup>Pt</sup> ης αἰ<sup>Pt</sup> οντες<sup>N</sup> PrÄkt  
so ja sprach· aber hörend

[449] νόστῳ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γή<sup>Pt</sup>θησαν, ἄ<sup>Pt</sup>χος δ<sup>Pt</sup> ξλεν Ἰδμονος αἴση.  
zwar freuten sich, aber packte

[450] ἥμος<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἥλι<sup>Pt</sup>ος σταθε<sup>Pt</sup> ρὸν<sup>AdjA</sup> παραμείβεται ἥμαρ.  
als aber den festen vorbei schreitet

[451] αἰ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> νέ<sup>Pt</sup> ον<sup>Adv</sup> σκοπέ<sup>Pt</sup> λοισιν ὑ<sup>Pt</sup> ποσκιό<sup>Pt</sup> ωνται ἄ<sup>Pt</sup> ρουραι,  
die aber eben werden beschattet

[452] δειελι<sup>Pt</sup> νὸν<sup>AdjA</sup> κλί<sup>Pt</sup> νοντος<sup>G</sup> PrÄkt ὑ<sup>Pt</sup> πὸ<sup>Prp</sup> ζόφον ἥελι<sup>Pt</sup> οιο,  
des Abends sich neigenden unter

[453] τῇμος<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>Pt</sup> πὶ<sup>Prp</sup> ψαμά<sup>Pt</sup> θοισι βα<sup>Pt</sup> θεῖαν<sup>AdjA</sup>  
damals aber schon alle auf tiefe

[454] φυλλάδα<sup>Pt</sup> χευάμε<sup>Pt</sup> νοι<sup>N</sup> PrÄM/P πολι<sup>Pt</sup> οὔ<sup>AdjG</sup> πρόπαρ<sup>Adv</sup> αἰγια<sup>Pt</sup> λοῖο<sup>Pt</sup>  
auf häufend des grauen vor weg

[455] κέκλινθ<sup>Pt</sup> ἐξεί<sup>Pt</sup> ης<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σφισι<sup>D</sup> Pr μυρί<sup>AdjN</sup> ξ<sup>Pt</sup> κειτο<sup>Pt</sup>  
lagen der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige lag

[456] εἶδατα, καί<sup>Kon</sup> μέθυ<sup>Pt</sup> λαρόν<sup>AdjN</sup> ἀ<sup>Pt</sup> φουσσαμέ<sup>Pt</sup> νων<sup>G</sup> AorAkt προχό<sup>Pt</sup> ησιν  
und lieblich, der ab schöpfend Habenden

[457] οἶνοχό<sup>Pt</sup> ων· μετέ<sup>Pt</sup> πειτα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Pt</sup> μοιβαδὶς<sup>Adv</sup> ἀλλή<sup>Pt</sup> λοισιν<sup>D</sup> Pr  
danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῦνθ<sup>Pt</sup>, οἷά<sup>A</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> νέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>AdjN</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> δαιτὶ καὶ<sup>Kon</sup> οἶνω<sup>Pt</sup>  
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] τερπνῶς<sup>Adv</sup> ἐψιό<sup>Pt</sup> ωνται, ὅτ<sup>Kon</sup> ἄτος<sup>AdjN</sup> ὕβρις ἀ<sup>Pt</sup> πεῖη.  
angenehm schwelgen, wenn maß los abwesend sei.

[460] ἐνθ<sup>Adv</sup> αὐτ<sup>Adv</sup> Αἰσονί<sup>Pt</sup> δης μὲν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Pt</sup> μήχανος<sup>AdjN</sup> εἰν<sup>Prp</sup> εἰ<sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> Pr  
da wieder zwar rat los in sich selbst

[461] πορφύ<sup>Pt</sup> ρεσκεν ξ<sup>Pt</sup> καστα<sup>AdjA</sup> κα<sup>Pt</sup> τηφιό<sup>Pt</sup> ωντι<sup>D</sup> PrÄkt ἐ<sup>Pt</sup> οικῶς<sup>N</sup> PerÄkt  
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὕ<sup>Pt</sup> ποφρα<sup>Pt</sup> σθεῖς<sup>N</sup> AorPas μεγάλ<sup>AdjD</sup> η<sup>Pt</sup> ὅπ<sup>Pt</sup> νείκεσεν Ἰδας·  
den aber nun nach denkend mit großer schalt

[463] Αἰσονί<sup>Pt</sup> δη, τίνα<sup>A</sup> Pr τήνδε<sup>A</sup> Pr με<sup>Pt</sup> τὰ<sup>Prp</sup> φρεσὶ<sup>Pt</sup> μήτιν ἐ<sup>Pt</sup> λίσσεις;  
welchen diesen inmitten windest du;

[464] αὐδα ἐνὶ<sup>Prp</sup> μέσσοις<sup>AdjD</sup> τε<sup>Adv</sup> ὄν<sup>AdjA</sup> νόον. ἢ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δαμνᾷ<sup>Adv</sup>  
 sprich in der Mitte deinen oder dich bezwingt

[465] τάρβος ἐπιπλόμενον<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> τό<sup>ArtN</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀνάκιδας<sup>AdjA</sup> ἄνδρας ἀτύζει<sup>Adv</sup>  
 heran kommend, die auch kraft lose schreckt;

[466] ἴστω νῦν<sup>Adv</sup> δόρυ<sup>Adv</sup> θοῦρον<sup>AdjN</sup> ὅτ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> περιώσιον<sup>AdjA</sup> ἄλλων<sup>Adv</sup>  
 wisse jetzt rasch, wodurch übermäßig

[467] κύδος ἐνὶ<sup>Prp</sup> πτολέμοις<sup>Adv</sup> ἀείρομαι, οὐδέ<sup>Pt</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὀφέλλει<sup>Adv</sup>  
 in hebe ich, und nicht mich mehrt

[468] Ζεὺς τόσον, ὅσάτιόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> δόρυ, μὴ<sup>Pt</sup> νύ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πῆμα<sup>Adv</sup>  
 wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] λοίγιον<sup>AdjAKmp</sup> ἔσσεσθαι, μὴ<sup>D</sup><sub>Pt</sub> ἀκράαντον<sup>AdjA</sup> ἄεθλον<sup>Adv</sup>  
 tödlicheres werden, noch un vollendet

[470] ἴδεω ἔσπομένοι<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> θεὸς ἀντιόωτο.  
 folgend seienden, und wenn begegnen möchte.

[471] τοῖόν<sup>AdjA</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ἀρήνηθεν<sup>Adv</sup> ἀόσσητῆρα κομίζεις.<sup>I</sup>  
 solchen mich aus Arene bringst du.'

[472] ἴ<sup>Pt</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> ἐπισχόμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> πλεῖον<sup>AdjAKmp</sup> δέπας ἀμφοτέρω<sup>Adv</sup><sub>Pr</sub>σιν<sup>AdvDuD</sup>  
 so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πῖνε χαλίκρη<sup>Adv</sup>τον<sup>AdvA</sup> λαρόν<sup>AdvA</sup> μέθυ· δεύετο δ<sup>Pt</sup> οἶνω<sup>Adv</sup>  
 trank gut gemischt lieblichen benetzte sich aber

[474] χεῖλεα, κυάνεα<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> γεινιάδες· οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ὁμάδησαν<sup>Adv</sup>  
 dunkle und sie aber jubelten

[475] πάντες<sup>AdvN</sup> ὁμῶς<sup>Adv</sup> ἴδμων δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμφαδίην<sup>Adv</sup> ἀγόρευσεν·  
 alle gleich, aber auch offen sprach·

[476] δαιμόνι<sup>Adv</sup>ε, φρονέεις ὅλοφώια<sup>AdvA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάρος<sup>Adv</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἢ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἰς<sup>Prp</sup> ἀτην ζωρόν<sup>AdvA</sup> μέθυ θαρσαλέον<sup>AdvN</sup> κῆρ<sup>Adv</sup>  
 oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει ἐν<sup>Prp</sup> στήθεσσι, θεοὺς δ<sup>Pt</sup> ἀνέηκεν ἀτίζειν;  
 schwillt in aber ließ verachten;

[479] ἄλλοι<sup>AdvN</sup> μῦθοι ἔασι παρήγοροι<sup>AdvN</sup> οἷσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> ἀνῆρ<sup>Adv</sup>  
 andere sind tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύνοι ἐταρον· σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀτάσθαλα<sup>AdjA</sup> πάμπαν<sup>Adv</sup> ξείπας,  
ermutigte würde du aber Frevel ganz sagtest,

[481] τοῖα<sup>AdjA</sup> φάτις καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἐπιφύειν μακάρεσσιν  
solches auch die zuvor auf wallen machen

[482] οὐκ<sup>Adv</sup> ἰσὺς<sup>A</sup> ἰσοφάρεις, οἷς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐδ'<sup>Pt</sup> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἰσοφάρεις  
denen nicht einmal so viel gleich kommst

[483] ἡγορέην· ἐμπεῖς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θοοῖς<sup>AdjD</sup> ἐδάμνησαν ὁἱστοῖς  
dennoch aber schnellen wurden bezwungen

[484] ἄμφω<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> Λητοῖδαο, καὶ<sup>Kon</sup> ἰφθιμοί<sup>AdjN</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐόντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
beide und kräftig zwar seiend.'

[485] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφατ'· ἐκ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγγέλασεν ἄδην<sup>Adv</sup> Ἀφάρηιος<sup>AdjN</sup> Ἰδίας  
so sprach er· aus aber lachte genug Aphareus Sohn

[486] καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπιλλίζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἡμείβετο κερτομίοισιν<sup>AdjD</sup>  
und ihn stichelnd erwiderte mit Spötteleien·

[487] ἄγρει νυν<sup>Adv</sup> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σῆσι<sup>AdjD</sup> θεοπροπίησιν ἐνίσπες,  
'nimm nun dieses mit deinen verkünde,

[488] εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοιόνδε<sup>AdjA</sup> θεοὶ τελέουσιν ὄλεθρον,  
ob auch mir solchen vollbringen

[489] οἷον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ἀλκιάδησι πατὴρ τεδός<sup>AdjN</sup> ἐγγυάλιξεν.  
welches dein in die Hand legte.

[490] φράζεο δ'<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> χεῖρας ἐμὰς<sup>AdjA</sup> σόος<sup>AdjN</sup> ἐξαλέοιο,  
bedenke aber wie meine heil ent gehest,

[491] χρεῖώ θεσπίζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μετὰ μώνιον<sup>AdjA</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀλώης·'  
weissagend nach träglich wenn wohl gefangen würdest.'

[492] Χώετ' ἐνιπτάζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> προτέρω<sup>AdvKmp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> νεῖκος ἐτύχθη,  
erzürnte sich schmähend· weiter aber wohl wäre geworden,

[493] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δηριόωντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ὁμοκλήσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐταῖροι  
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend

[494] αὐτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> Αἰσονίδης κατερῆτευεν· ἄν<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ὀρφεὺς  
selbst auch hielt zurück· wohl aber auch

[495] λαίῃ<sup>AdjD</sup> ἀνασχόμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> κίθαριν πείραζεν ἀοιδῆς.  
mit der linken empor haltend versuchte

[496] ἤειδεν δ' ὥς γαῖα καὶ οὐρανὸς ἠδέεθ' ἅλασσα,  
sang aber wie und und

[497] τὸ πρὶν ἐπ' ἀλλήλοισι μὴ συναρρηρότα μορφή,  
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene

[498] νεῖκεος ἐξ ὅλοοιο δὲ ἐκριθεν ἀμφὶς ἑκαστα·  
aus verderblichen wurden geschieden getrennt

[499] ἡ δ' ὥς ἔμπεδον αἰὲν ἐν αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν  
und wie fest immer im haben

[500] ἄστροα σεληναίη τε καὶ ἡελίοιο κέλευθοι·  
und auch

[501] οὐρεά θ' ὥς ἀνέτειλε, καὶ ὥς ποταμοὶ κελάδοντες  
und wie auf gingen, und wie rauschend

[502] αὐτῇσιν νύμφησι καὶ ἔρπετὰ πάντ' ἐγένοντο.  
mit denselben auch alle wurden geboren.

[503] ἤειδεν δ' ὥς πρῶτον Ὀφίων Εὐρυνόμῃ τε  
sang aber wie zuerst und

[504] Ὠκεανὶς νιφὸς ἐντος ἔχον κράτος Οὐλύμποιο·  
Okeani de schnee igen haltend

[505] ὥς τε βίη καὶ χερσὶν ὁ μὲν Κρόνῳ εἵκαθε τιμῆς,  
wie auch und der zwar wuch

[506] ἡ δ' ἐπερὶ ἔπεσον δ' ἐνὶ κύμασιν Ὠκεανοῖο·  
die aber fielen aber in

[507] οἱ δ' ἐπεὶ ὥς μακάρεσσι θεοῖς τιτῆσιν ἄνασσον,  
sie aber inzwischen herrschten,

[508] ὄφρα Ζεὺς ἔτι κοῦρος, ἔτι φρεσὶ νήπια εἰδώς,  
bis noch noch Kindische wissend,

[509] Δικταῖον ναῖεσκεν ὑπὸ σπέος· οἱ δ' ἐμὲν οὐπω  
Dikte ist wohnte unter sie aber ihn noch nicht

[510] γηγενέες Κύκλωπες ἐκαρτύναντο κεραυνῷ,  
erd geborene statteten aus

[511] βροντῇ τε στεροπῇ τε τὰ γὰρ Διὶ κῦδος ὀπάζει.  
und und· dies denn verleiht.

[512] ἦ, <sup>Pt</sup>καὶ <sup>Kon</sup>ὁ <sup>ArtN</sup>μὲν <sup>Pt</sup>φόρμιγγα <sup>Prp</sup>σὺν ἀμβροσίῃ <sup>AdjD</sup>σχέθεν <sup>N</sup>αὐδῇ.  
so, und der zwar mit ambrosischer hielt an

[513] τοὶ <sup>ArtN</sup>δ' <sup>Pt</sup>ἄμοτον <sup>Adv</sup>λήξαντος <sup>G</sup>ἐτι <sup>Adv</sup>προύχοντο <sup>N</sup>κάρηνα  
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch streckten vor

[514] πάντες <sup>AdjN</sup>ὁμῶς <sup>Adv</sup>ὁρθοῖσιν <sup>AdjD</sup>ἐπ' <sup>Prp</sup>οὔασιν ἡρεμέ <sup>N</sup>οντες <sup>PräAkt</sup>  
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend

[515] κληθ' <sup>N</sup>μῶ· τοῖόν <sup>AdjA</sup>σφιν <sup>D</sup>ἐνέλλιπε <sup>N</sup>θέλκτρον <sup>N</sup>αἰοιδῆς.  
solchen ihnen ließ zurück

[516] οὐδ' <sup>Pt</sup>ἐπὶ <sup>Prp</sup>δὴν <sup>Adv</sup>μετέπειτα <sup>Adv</sup>κερασσάμενοι <sup>N</sup>Διὶ <sup>N</sup>λοιβάς,  
und nicht auf lange danach gemischt habend

[517] ἡ <sup>N</sup>πρ <sup>N</sup>θέμις, ἐστη <sup>N</sup>ῶτες <sup>PerAkt</sup>ἐπὶ <sup>Prp</sup>γλώσσησι <sup>N</sup>χέοντο  
die gestanden seiend auf gossen sich

[518] αἰθομέ <sup>N</sup>ναις, <sup>D</sup>πρ <sup>N</sup>ῶ <sup>N</sup>πνου δὲ <sup>Pt</sup>δι' <sup>Prp</sup>ἅ <sup>N</sup>κνέφας <sup>N</sup>ἐμνώ <sup>N</sup>οντο.  
brennenden, aber durch gedachten.

[519] αὐτὰρ <sup>Kon</sup>ὅτ' <sup>Kon</sup>αἰγλή <sup>N</sup>εσσα <sup>AdjN</sup>φαεινοῖς <sup>AdjD</sup>ὄμμασιν <sup>N</sup>ἦως  
aber als glänzende mit hellen

[520] Πηλίου <sup>N</sup>αἰπεινὰς <sup>AdjA</sup>ἶδεν <sup>N</sup>ἄκριας, <sup>N</sup>ἐκ <sup>Prp</sup>δ' <sup>Pt</sup>ἀνέμοιο  
steile sah aus aber

[521] εὐδοιοι <sup>AdjN</sup>ἐκλύζοντο <sup>N</sup>τινασσομένης <sup>G</sup>ἄλδος <sup>N</sup>ἄκραι,  
heitere wurden um spült geschüttelt werdenden

[522] δὴ <sup>Pt</sup>τότ' <sup>Adv</sup>ἀνέγρετο <sup>N</sup>τίφους· ἄφαρ <sup>Adv</sup>δ' <sup>Pt</sup>ὀρόθυνεν <sup>N</sup>ἐταίρους  
ja dann erwachte sogleich aber trieb auf

[523] βαινέμε <sup>N</sup>ναί <sup>Pt</sup>τ' <sup>Pt</sup>ἐπὶ <sup>Prp</sup>νῆα <sup>N</sup>καὶ <sup>Kon</sup>ἀρτύνασθαι <sup>N</sup>ἐρετμά.  
zu gehen und auf und zu zurüsten

[524] σμερδαλέον <sup>AdjA</sup>δὲ <sup>Pt</sup>λιμὴν <sup>N</sup>Παγασῆος <sup>AdjN</sup>ἡδὲ <sup>Kon</sup>καὶ <sup>Kon</sup>αὐτὴν <sup>N</sup>πρ <sup>N</sup>  
schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst

[525] Πηλιάς <sup>AdjN</sup>ἶαχεν <sup>N</sup>Ἀργῶ <sup>N</sup>ἐπισπέρχουσα <sup>N</sup>νέεσθαι.  
pelian rief antreibend zu fahren.

[526] ἐν <sup>Prp</sup>γάρ <sup>Pt</sup>οἱ <sup>D</sup>πρ <sup>N</sup>δόρυ <sup>N</sup>θεῖον <sup>AdjA</sup>ἐλήλατο, <sup>N</sup>τό <sup>ArtA</sup>ρ' <sup>Pt</sup>ἀνὰ <sup>Prp</sup>μέσσην <sup>AdjA</sup>  
in denn ihr göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere

[527] στεῖραν <sup>N</sup>Ἀθηναίῃ <sup>N</sup>Δωδωνίδος <sup>AdjG</sup>ἤρμοσε <sup>N</sup>φηγοῦ.  
der dodonäischen fügte

[528] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> σέλματα βάντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐπισχερῶ<sup>Adv</sup> ἀλλήλοισιν,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 die aber über gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὥς<sup>Kon</sup> ἐδάσαντο πᾶροιθεν<sup>Adv</sup> ἐρεσέμεν ὧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐνὶ<sup>Prp</sup> χώρῳ,  
 wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen

[530] εὐκόσμως<sup>Adv</sup> σφετέροισι<sup>AdjD</sup> παρ'<sup>Prp</sup> ἔντεσιν ἐδριόωντο.  
 geordnet den ihren neben saßen.

[531] μέσσω<sup>AdjD</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ἀγκαῖος μέγα<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σθένος Ἡρακλῆος  
 in der Mitte aber sehr und

[532] ἵζανον· ἄγχ'<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ῥόπαλον θέτο, καί<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔνερθεν<sup>Adv</sup>  
 setzten· nahe aber ihm setzte, und ihm darunter

[533] ποσσὶν ὑπεκλύσθη νηὶς τρόπις.· εἴλκετο δ'<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup>  
 gab nach wurde gezogen aber schon

[534] πείσματα, καὶ<sup>Kon</sup> μέθυ λείβον ὑπερθ'<sup>Prp</sup> ἄλός. αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἦήσων  
 und gossen über aber

[535] δακρύνεις<sup>AdjN</sup> γαίης ἀπὸ<sup>Prp</sup> πατρίδος ὄμματ' ἔννεικεν.  
 tränen reich von hin trug.

[536] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὥστ',<sup>Kon</sup> ἥϊθεοι φοίβω χορὸν ἢ<sup>Kon</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> Πυθοῖ  
 die aber ,so wie oder in

[537] ἦ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ὀρτυγίῃ, ἢ<sup>Kon</sup> ἐφ'<sup>Prp</sup> ὕδασιν Ἰσμηνοῖο  
 ja wohl in oder an

[538] στησάμενοι,<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> φόρμιγγος ὑπαί<sup>Prp</sup> περὶ<sup>Prp</sup> βωμόν ὁμαρτῇ<sup>Adv</sup>  
 aufgestellt habend, unter um gemeinsam

[539] ἐμμελέως<sup>Adv</sup> κραίπνοισι<sup>AdjD</sup> πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν·  
 im Takt mit schnellen stampfen

[540] ὥς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑπ'<sup>Prp</sup> Ὀρφῆος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς  
 so sie von geschlagen haben

[541] πόντου λάβρον<sup>AdjA</sup> ὕδωρ, ἐπὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ῥόθια κλύζοντο·  
 reißendes darauf aber wurden um spült·

[542] ἀφρῶ δ'<sup>Pt</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup> κελαινῇ<sup>AdjN</sup> κήκειεν ἄλμῃ  
 aber hier und dort dunkel sickerte

[543] δεινὸν<sup>AdjA</sup> μορμύρουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐρισθενέων<sup>AdjG</sup> μένει ἀνδρῶν.  
 furchtbar murmelnd der sehr starken harrt

[544] στράπτε δ<sup>Pt</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἥελίω φλονὶ εἵκελα<sup>AdjA</sup> νηδὸς ἰούσης<sup>G PräAkt</sup>  
 blitzte aber unter gleich gehend

[545] τεύχεα· μακρὰι<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> αἰὲν<sup>Adv</sup> ἐλευκαίνοντο κέλευθοι,  
 lange aber stets wurden erhellt

[546] ἀτραπὸς ὥς<sup>Kon</sup> χλοεῖ<sup>AdjG</sup> ροῖο διειδομένη<sup>N PräM/P</sup> πεδίῳ.  
 so des grünen hindurch scheinend

[547] πάντες<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐρανὸθεν<sup>Adv</sup> λεύσσον θεοὶ ἡματι κείνῳ<sup>AdjD</sup>  
 alle aber vom Himmel blickten jenem

[548] νῆα καὶ<sup>Kon</sup> ἡμιθέων<sup>AdjG</sup> ἄνδρῶν μένος, οἳ<sup>N Pr</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἄριστοι<sup>AdjN</sup>  
 und der halb göttlichen die damals Besten

[549] πόντον ἐπιπλῶεσκον· ἐπ<sup>Prp</sup> ἀκροτάτῃσι<sup>AdjSupD</sup> δέ<sup>Pt</sup> νύμφαι  
 zu befahren pflegten· auf den höchsten aber

[550] Πηλιάδες<sup>AdjN</sup> κορυφῇσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι<sup>N PräAkt</sup>  
 pelionische staunten hinschauend

[551] ἔργον Ἀθηναίης Ἰτωνίδος<sup>AdjG</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοὺς<sup>A Pr</sup>  
 der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἥρωας χεῖρεσσιν ἐπικραδᾶοντα<sup>A PräAkt</sup> ἐρετμά.  
 darüber schwingend

[553] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὃ<sup>N Pr</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὑπάτου<sup>AdjG</sup> ὄρεος κίεν ἄγχι<sup>Adv</sup> θαλάσσης  
 aber der ja aus höchsten ging nahe

[554] χείρων Φιλλυρίδης, πολλὴ<sup>AdjD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κύματος ἀγῆ  
 grau aber auf

[555] τέγγε πόδας, καὶ<sup>Kon</sup> πολλὰ<sup>Adv</sup> βαρεῖη<sup>AdjD</sup> χειρὶ κελεύων<sup>N PräAkt</sup>  
 benetzte und vieles mit schwerer befehlend,

[556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα<sup>AdjA</sup> νισσομένοισιν.<sup>D PräM/P</sup>  
 beifällig zurief sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> παράκοιτις ἐπωλένιον φορέουσα<sup>N PräAkt</sup>  
 mit und ihm tragend

[558] Πηλεΐδην Ἀχιλλῆα, φίλῳ<sup>AdjD</sup> δειδίσκετο πατρί.  
 dem lieben zeigte sie

[559] οἳ<sup>N Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> λιμένο<sup>AdjA</sup>ς περιηγέα<sup>AdjA</sup> κάλλιπον ἄκτῃν  
 die aber als ja rings um führende verließen

[560] φραδομούνη μήτι τε<sup>Pt</sup> δαίφρονος<sup>AdjG</sup> | Ἀγνιάδασ<sup>AdjG</sup>  
auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος, ὅς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ῥ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> | χερσὶν ἐύξοα<sup>AdjA</sup> | τεχνηέντως<sup>Adv</sup>  
der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὄφρ<sup>Kon</sup> | ἔμπεδον<sup>AdjA</sup> | ἐξί|θύνοι,  
umtrieb, damit fest gerade führe,

[563] δῆ<sup>Pt</sup> ῥα<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> | μέγαν<sup>AdjA</sup> | ἱστὸν ἐνεστήσαντο με|σόδημη,  
ja doch dann großen stellten sie auf

[564] δῆσαν | δέ<sup>Pt</sup> | προτόνοισι, τα|νυσάμενοι<sup>N</sup> <sub>AorMed</sub> | ἐκάτερθεν,<sup>Adv</sup>  
banden aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] κάθ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> | λίνα | χεῦαν, ἐπ<sup>Prp</sup> | ἡλακάτην ἐρύσαντες.<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>  
hinab aber da selbst gossen, auf gezogen habend.

[566] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> λιγύς<sup>AdjN</sup> | πέσεν | οὔρος· ἐπ<sup>Prp</sup> | ἱκριόφιν δέ<sup>Pt</sup> κά|λωας  
da aber hell fiel auf aber

[567] ξεστῆ|σιν<sup>AdjD</sup> | περόνησι δι|ακριδὸν<sup>Adv</sup> | ἀμφιβα|λόντες<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>  
geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαί|ην<sup>AdjA</sup> εὔ|κηλοι<sup>AdjN</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> | δολι|χὴν<sup>AdjA</sup> | θεὸν ἄκρην.  
Tisaäische mühelos über lange liefen

[569] τοῖσι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> | φορμύζων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> | εὐ|θήμονι<sup>AdjD</sup> | μέλπεν ἀ|οιδῆ|  
denen aber leiern mit wohlklingendem sang

[570] Οἰά|γροιο πά|ις νη|οσσόν<sup>AdjA</sup> | εὐπατέ|ρειαν<sup>AdjA</sup>  
nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν, ἧ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κεί|νας<sup>AdjA</sup> | σκοπι|ᾶς ἀλὸς | ἀμφιέπεσκειν  
die jene umsorgte

[572] ῥουμέ|νη<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> | γαῖαν ἰ|ωλκίδα<sup>AdjA</sup> | τοι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> βα|θειῆς<sup>AdjG</sup>  
rettend und iolkische· jene aber der tiefen

[573] ἰχθύες | ἀί|σοντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> | ὑπὲρ<sup>Prp</sup> | ἄλός, | ἄμμιγα<sup>Adv</sup> | παύροις<sup>AdjD</sup>  
schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι, <sup>AdjN</sup> | ὑγρὰ<sup>AdjA</sup> | κέ|λευθα δι|ασκαί|ροντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> | ἔ|ποντο.  
un zählige, feuchte hin und her springend folgten.

[575] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅπ<sup>Kon</sup> | ἀγραύ|λοι<sup>AdjG</sup> | κατ<sup>Prp</sup> | ἵχνια | σημαν|τήρος  
wie aber wann immer des feld wohnenden nach

[576] μυρία<sup>AdjN</sup> μῆλ' ἐφέπονται ἄδην<sup>Adv</sup> κεκορημένα<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ποίης  
unzählige folgen satt gesättigt

[577] εἰς<sup>Prp</sup> αὐλιν, ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τ' ἐῖσι πάρος<sup>Adv</sup> σύριγ γιλιγείη<sup>AdjD</sup>  
in der aber auch geht zuvor hell tönender

[578] καλὰ<sup>AdjA</sup> μελιζόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> νόμιον<sup>AdjA</sup> μέλος, ὥς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>  
schön melodierend hirtens mäßiges so denn jenen ja

[579] ὡμάρτευν· τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ' αἰέν<sup>Adv</sup> ἐπασσύτερος<sup>AdjKmpN</sup> φέρεν οὔρος·  
begleiteten· sie aber immer dichter trug

[580] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ' ἡερίη<sup>AdjN</sup> πολυλήϊος<sup>AdjN</sup> αἶα Πελασγῶν  
sogleich aber nebelig getreide reich

[581] δύετο, Πηλιάδας<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> παρεξήμειβον ἐρίπνας  
ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen

[582] αἰέν<sup>Adv</sup> ἐπιπροθέοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔδυνε δέ<sup>Pt</sup> Σηπιάς<sup>AdjN</sup> ἄκρη,  
immer vorwärts eilend· ging unter aber sepische

[583] φαίνετο δ' εἰναλίη<sup>AdjN</sup> Σκίαθος, φαίνοντο δ' ἄπωθεν<sup>Adv</sup>  
zeigte sich aber meer zeigten sich aber von ferne

[584] Πειρεσιαι<sup>AdjN</sup> Μάγνησά θ' ὑπεύδιος<sup>AdjN</sup> ῥηπίροιο  
pieresische und lee seitig

[585] ἀκτὴ καὶ<sup>Kon</sup> τύμβος Δολοπήϊος<sup>AdjN</sup> ξνθ<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>  
und dolopisch· dort ja jene eben

[586] ἐσπέριοι<sup>AdjN</sup> ἀνέμοιο παλιμπνοίησιν ἔκελσαν,  
westliche setzten an Land,

[587] καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κυδαίνοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὑπὸ<sup>Prp</sup> κνέφας ξντομα<sup>AdjA</sup> μῆλων  
und ihn ehrend unter geschchnittene Teile

[588] κείαν, ὀρινομένης<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> ἀλὸς οἴδματι διπλόα<sup>AdjA</sup> δ' ἄκταις  
legten nieder, auf gewühlt werdenden zweifach aber

[589] ἦματ' ἐλινύεσκον· ἄτάρ<sup>Kon</sup> τριτάτῳ<sup>AdjDSup</sup> προέηκαν  
ruhten sie· aber am dritten sandten vor

[590] νῆα, τανυσσάμενοι<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> περιώσιον<sup>AdjA</sup> ὑψόθι<sup>Adv</sup> λαῖφος·  
aus gespannt habend über mäßig hoch oben

[591] τὴν<sup>ArtA</sup> δ' ἀκτὴν Ἀφέτας Ἀργούς ἐτι<sup>Adv</sup> κικλήσκουσιν·  
diese aber noch nennen sie.

[592] ξυνθεν<sup>Adv</sup> δε<sup>Pt</sup> προτέ<sup>AdvKmp</sup> ρωσε<sup>AdvKmp</sup> πα<sup>AdvKmp</sup> ρεξεέθε<sup>AdvKmp</sup> ον Μελί<sup>AdvKmp</sup> βοιαν.  
 von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie

[593] ἀκτὴν<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> αἰγια<sup>Pt</sup> λόν<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> δυ<sup>Pt</sup> σήνεμον<sup>AdjA</sup> εἰσορό<sup>N</sup> ωντες.<sup>PräAkt</sup>  
 und und wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἥ<sup>Adv</sup> ὥθεν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> Ὀμό<sup>Pt</sup> λην<sup>Pt</sup> αὐ<sup>Pt</sup> τοσχεδόν<sup>Adv</sup> εἰσορό<sup>N</sup> ωντες.<sup>PräAkt</sup>  
 bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

[595] πόντῳ<sup>Pt</sup> κεκλιμέ<sup>A</sup> νην<sup>PerM/P</sup> παρε<sup>Pt</sup> μέτρεον<sup>Pt</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup>  
 geneigt seiend entlang maßen sie auch nicht noch lange

[596] μέλλον<sup>Pt</sup> ὑ<sup>Pt</sup> πέκ<sup>Prp</sup> ποτα<sup>Pt</sup> μοῖο βα<sup>Pt</sup> λεῖν<sup>Pt</sup> Ἀμύ<sup>Pt</sup> ροιο<sup>Pt</sup> ῥέ<sup>Pt</sup> εθρα.  
 im Begriff sein hinaus unter weg zu werfen

[597] κεῖθεν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> Εὐρυμε<sup>Pt</sup> νάς<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> πο<sup>Pt</sup> λυκλύ<sup>AdjA</sup> στους<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> φά<sup>Pt</sup> ραγγας  
 von dort aber und viel umschäumte und

[598] Ὅσσης<sup>Pt</sup> Οὐλύμ<sup>Pt</sup> ποιό<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Pt</sup> σέδρακον<sup>Pt</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>Pt</sup> πειτα<sup>Adv</sup>  
 auch erblickten sie aber danach

[599] κλίτεα<sup>Pt</sup> Παλλή<sup>AdjA</sup> ναια<sup>AdjA</sup> Καναστραί<sup>AdjA</sup> ην<sup>AdjA</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ἄκρην<sup>Pt</sup>  
 palleneisch, kanastraeisch über

[600] ἥνυσαν<sup>Pt</sup> ἐννύχι<sup>AdjN</sup> οἱ<sup>AdjN</sup> πνοι<sup>Pt</sup> ἥ<sup>Pt</sup> ἀνέ<sup>Pt</sup> μοιο<sup>Pt</sup> θέ<sup>Pt</sup> οντες.<sup>PräAkt</sup>  
 vollbrachten sie nächtlich laufend.

[601] ἤ<sup>Adv</sup> ρι<sup>Adv</sup> δε<sup>Pt</sup> νισσομέ<sup>Pt</sup> νοισιν<sup>D</sup> ἄ<sup>Pt</sup> θω<sup>Pt</sup> ἀνέ<sup>Pt</sup> τελλε<sup>Pt</sup> κο<sup>Pt</sup> λώνη<sup>Pt</sup>  
 früh aber den Ziehenden ging auf

[602] Θρηκί<sup>AdjN</sup> η<sup>AdjN</sup> ἥ<sup>N</sup> τ<sup>Pt</sup> όσσον<sup>AdjA</sup> ἀ<sup>Pt</sup> πόπροθι<sup>Adv</sup> Λῆμνον<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Pt</sup> οὔσαν<sup>A</sup>  
 thrakisch, welche so weit von fern seiend,

[603] όσσον<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἔνδι<sup>Pt</sup> όν<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Pt</sup> ύστολος<sup>AdjN</sup> όλκας<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Pt</sup> νύσσαι<sup>Pt</sup>  
 so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes vollbringen zu,

[604] ἀκροτά<sup>Pt</sup> τη<sup>AdjDSup</sup> κορυ<sup>Pt</sup> φῆ<sup>Pt</sup> σκιά<sup>Pt</sup> ει<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> ἐ<sup>Pt</sup> σάχρι<sup>Adv</sup> Μυ<sup>Pt</sup> ρίνης<sup>Pt</sup>  
 auf höchster beschattet, und bis nahe

[605] τοῖσιν<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτῇ<sup>Pt</sup> μαρ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄ<sup>Pt</sup> εν<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> ἐ<sup>Pt</sup> πι<sup>Prp</sup> κνέφας<sup>Pt</sup> οὔρος<sup>Pt</sup>  
 ihnen aber am selben Tag zwar wehte und auf

[606] πάγ<sup>Adv</sup> χυ<sup>Adv</sup> μά<sup>Adv</sup> λ<sup>Adv</sup> ἀκ<sup>Adv</sup> ρα<sup>Adv</sup> ἥ<sup>Adv</sup>ς<sup>AdjN</sup> τετά<sup>Pt</sup> νυστο<sup>Pt</sup> δε<sup>Pt</sup> λαί<sup>Pt</sup> φεα<sup>Pt</sup> νηός<sup>Pt</sup>  
 ganz sehr heftig, gespannt war aber

[607] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἄ<sup>Pt</sup> μ<sup>Prp</sup> ἡε<sup>Pt</sup> λί<sup>Pt</sup> οιο<sup>Pt</sup> βο<sup>Pt</sup> λαῖς<sup>Pt</sup> ἀνέ<sup>Pt</sup> μοιο<sup>Pt</sup> λι<sup>Pt</sup> πόντος<sup>G</sup>  
 aber zugleich mit verlassen habend

[608] εἶρεσίνῃ κραναῖν<sup>AdjA</sup> Σιν<sup>t</sup>τηίδα<sup>AdjA</sup> Λήμνον ἵκοντο.  
felsig sintische erreichten sie.

[609] ἔνθ'Adv ἄμυδιν<sup>Adv</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> δῆμος ὑπερβασίῃσι γυναικῶν  
dort zusammen ganz

[610] νηλεὶς<sup>Adv</sup> δέδομητο παροιχομένῳ<sup>D PerM/P</sup> λυκάβαντι.  
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender

[611] δῆ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κουριδί<sup>AdjA</sup> ας<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀπηνήναντο γυναικας  
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt

[612] ἄνδρες ἐχθήραντες<sup>N AorAkt</sup> ἔχον δ'Pt ἐπὶ<sup>Prp</sup> ληϊάδεσσιν  
gehassen habend, hatten sie aber auf

[613] τρηχὺν<sup>AdjA</sup> ἔρον, ἃς<sup>A Pr</sup> αὐτοὶ<sup>N Pr</sup> ἀγίνεον ἀντιπέρηθεν<sup>Adv</sup>  
rau hen welche sie selbst herbei führten von jenseits

[614] Θρηικίην δηοῦντες<sup>N PräAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> χόλος αἰνός<sup>AdjN</sup> ὁπαζεν  
verwüstend, da schrecklich gewährte

[615] Κύπιδος, οὐνεκά<sup>Kon</sup> μιν<sup>A Pr</sup> γεράων ἐπὶ<sup>Prp</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup> ἄτισσαν.  
weil sie bezüglich lange verachteten.

[616] ὦ<sup>ij</sup> μέλει<sup>Adv</sup> αἱ, ζήλοιο<sup>Pt</sup> τ'Pt ἐπισμυγερῶς<sup>Adv</sup> ἀκόρητοι<sup>AdjN</sup>  
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ<sup>Pt</sup> οἷον<sup>AdjA</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τῇσιν<sup>D Pr</sup> ἐοὺς<sup>AdjA</sup> ἔρραισαν ἀκοίτας  
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprengten sie

[618] ἀμφ'Prp εὐνῇ, πᾶν<sup>AdjA</sup> δ'Pt ἄρσεν ὁμοῦ<sup>Adv</sup> γένος, ὥς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὁπίσσω<sup>Adv</sup>  
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] μήτινα<sup>A Pr</sup> λευγαλέοιο<sup>AdjG</sup> φόνου τίσειαν ἀμοιβήν.  
irgendeinen elenden büßten sie

[620] οἷη<sup>AdjN</sup> δ'Pt ἐκ<sup>Prp</sup> πασέων<sup>AdjG</sup> γεραροῦ<sup>AdjG</sup> περιφείσατο πατρός  
allein aber von allen ehrwürdigen verschonte sie

[621] Ὑψιπύλεια θόαντος, ὃ<sup>N Pr</sup> δῆ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δῆμον ἄνασσειν.  
die ja über herrschte.

[622] λάρνακι δ'Pt ἐν<sup>Prp</sup> κοίλῃ<sup>AdjD</sup> μιν<sup>A Pr</sup> ὑπερθ'Prp ἀλδός ἦκε φέρεσθαι,  
aber in hohler ihn über sandte getragen zu werden,

[623] αἴ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> φύγῃ. καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>A Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> οἶνοίην ἐρύσαντο  
wenn wohl entkomme. und ihn zwar nach zogen sie

[624] πρόσθεν,<sup>Adv</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> Σίκινόν γε<sup>Pt</sup> μεθύστερον<sup>AdvKmp</sup> αὐδῇ<sup>A</sup> θεῖσαν<sup>AorPas</sup>  
 zuvor, aber doch später genannt worden

[625] νῆσον, ἐπακτῇ<sup>Prp</sup> ρες, Σικίνου ἄπο, τόν<sup>A</sup> ῥά<sup>Pt</sup> Θόαντι<sup>Pr</sup>  
 von, den ja

[626] νηῖας<sup>AdjN</sup> Οἶνοί<sup>η</sup> νύμφη τέκεν εὐνῇ<sup>N</sup> θεῖσα.<sup>AorPas</sup>  
 schiff kundige gebären ließ beim Bett gelegen worden.

[627] τῇσι δέ<sup>Pt</sup> βουκόλιαι τε<sup>Pt</sup> βοῶν χάλκειά τε<sup>Pt</sup> δύνειν<sup>Pr</sup>  
 aber und eherne und anlegen

[628] τεύχεα, πυροφόρους<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> διὰ τμήξασθαι ἀροῦρας  
 weizen tragende und durch schneiden sich

[629] ῥήτερον<sup>AdjAKmp</sup> πάσῃσιν<sup>AdjD</sup> Ἀθηναίης πέλεν ἔργων,  
 leichter für allen war

[630] οἷς<sup>D</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> παροιθεν<sup>Adv</sup> ὁμίλεον. ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔμπεδος<sup>Adv</sup>  
 mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch

[631] ἦ<sup>Pt</sup> θαμὰ<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> πάπταινον ἐπὶ<sup>Prp</sup> πλατύν<sup>AdjA</sup> ὄμμασι πόντον  
 wahrlich oft ja spähten sie über breiten

[632] δείματι λευγαλέω<sup>AdjD</sup> ὅπό<sup>Kon</sup> τε Θρήικες ἵασιν.  
 elendem, wann immer gehen.

[633] τῷ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅτ<sup>Kon</sup> ἐγγύθει<sup>Adv</sup> νήσου ἐρεσσομένην<sup>A</sup> ἴδον Ἀργῷ<sup>PräM/P</sup>  
 so auch als nahe gerudert werdende sahen sie

[634] αὐτίκα<sup>Adv</sup> πασσυδί<sup>Adv</sup> πυλέων ἔκτοσθε<sup>Adv</sup> Μυρίνης  
 sofort all zusammen außerhalb

[635] δῆ<sup>AdjA</sup> τεύχεα δῦσαι ἐς<sup>Prp</sup> αἰγίαλὸν προχέοντο,  
 kriegs anzulegen in strömten hinaus,

[636] Θυιάσιν ὠμοβόροις<sup>AdjD</sup> ἴκελαι<sup>AdjN</sup> φάν γάρ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ἰκάνειν  
 roh essenden gleich· sagten sie denn wohl kommen

[637] Θρήικας· ἡ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἅμα<sup>Prp</sup> τῇσι<sup>D</sup> Θοαντιάς<sup>AdjN</sup> ὕψιπύλεια  
 sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter

[638] δύν' ἐν<sup>Prp</sup> τεύχεσι πατρός. ἀμχανί<sup>η</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐχέοντο  
 tauchte in aber waren verwirrt

[639] ἄφθογγοι<sup>AdjN</sup> τοῖόν<sup>AdjA</sup> σφιν<sup>D</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δέος ἦ<sup>Adv</sup> ρεῖτο.  
 stumm· solche Art ihnen auf schwebte.

[640] τείως<sup>Adv</sup> ὅ<sup>Pt</sup> αὖτ<sup>,Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> νηὸς ἀριστή<sup>es</sup> προέ<sup>ηκαν</sup>  
indes aber wieder aus sandten vor

[641] Αἰθαλί<sup>δην</sup> κή<sup>ρυκα</sup> θο<sup>όν, AdjA</sup> τῷ<sup>πέρ<sup>Dpt</sup> Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> μέ<sup>λεσθαι</sup>  
schnellen, dem ja und am Herzen liegt

[642] ἀγγελί<sup>ας</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκῆπτρον ἐπέ<sup>τρεπον</sup> Ἑρμεί<sup>αο,</sup>  
und übertrugen sie

[643] σφωιτέ<sup>ροιο<sup>AdjG</sup></sup> το<sup>κῆος,</sup> ὃ<sup>N Pr</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> μνη<sup>στιν</sup> πόρε<sup>πάντων<sup>AdjG</sup></sup>  
ihres eigenen der ihm gab aller

[644] ἄφθιτον<sup>,AdjA</sup> οὐδ<sup>,Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>ποιχομέ<sup>νου<sup>G</sup> PräM/P</sup></sup> Ἀχέ<sup>ροντος</sup>  
un vergänglich auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend

[645] δίνας ἀπροφά<sup>τους<sup>AdjA</sup></sup> ψυ<sup>χὴν</sup> ἐπι<sup>δέδρομε</sup> λήθη<sup>.</sup>  
unsagbaren hinüber gelaufen ist

[646] ἀλλ<sup>,Kon</sup> ἧγ<sup>,NPt Pr</sup> ἔμπεδον<sup>AdjN</sup> αἰέν<sup>Adv</sup> ἀ<sup>μειβομέ<sup>νη<sup>N</sup> PräM/P</sup></sup> μεμό<sup>ρηται,</sup>  
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,

[647] ἄλλοθ<sup>,Adv</sup> ὑ<sup>ποχθονί<sup>οις<sup>AdjD</sup></sup></sup> ένα<sup>ρίθμιος<sup>,AdjN</sup></sup> ἄλλοτ<sup>,Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> αὐγὰς<sup>.</sup>  
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in

[648] ἤελί<sup>ου</sup> ζω<sup>οῖσι<sup>AdjD</sup></sup> μετ<sup>,Prp</sup> ἀνδράσιν. ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A Pr</sup> μύθους<sup>.</sup>  
den Lebenden mit aber was

[649] Αἰθαλί<sup>δεω</sup> χρεῖ<sup>ώ</sup> με<sup>A Pr</sup> δι<sup>ηνεκέ<sup>ως<sup>Adv</sup></sup></sup> ἀγο<sup>ρεύειν;</sup>  
mich ununterbrochen zu reden;

[650] ὃς<sup>N Pr</sup> ῥά<sup>Pt</sup> τόθ<sup>,Adv</sup> Ὑψιπύ<sup>λην</sup> μει<sup>λίξατο</sup> δέ<sup>χθαι</sup> ἰόντας<sup>A PräAkt</sup>  
der ja damals mild stimmte zu empfangen gehende

[651] ἥματος ἀνομέ<sup>νοιο<sup>AdjG</sup></sup> δι<sup>ᾶ<sup>Prp</sup></sup> κνέ<sup>φας.</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> μέ<sup>Pt</sup> ἦοι<sup>.</sup>  
unheiligen durch und nicht zwar

[652] πείσματα νηὸς ἔ<sup>λυσαν</sup> ἐ<sup>πι<sup>Prp</sup></sup> πνοι<sup>ῃ</sup> βορέ<sup>αο.</sup>  
lösten bei

[653] Λημνιά<sup>δες<sup>AdjN</sup></sup> δέ<sup>Pt</sup> γυ<sup>ναῖκες</sup> ἀ<sup>νὰ<sup>Prp</sup></sup> πτόλιν ἴ<sup>ζον</sup> ἰ<sup>οῦσαι<sup>N PräAkt</sup></sup>  
lemnische aber durch setzten sich gehend

[654] εἰς<sup>Prp</sup> ἀγο<sup>ρήν.</sup> αὐ<sup>τὴ<sup>N Pr</sup></sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπέ<sup>φραδεν</sup> Ὑψιπύ<sup>λεια.</sup>  
in sie selbst denn zeigte an

[655] καὶ<sup>Kon</sup> ῥ<sup>,Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>μιλαδὸν<sup>Adv</sup></sup> ἠγερ<sup>έ<sup>θοντο,</sup></sup>  
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,

[656] αὐτίκ'Adv ἄρ'Pt ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'Pt ἐν<sup>Prp</sup> τῇσιν<sup>ArtD</sup> ἐποτρύνου<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀγόρευεν·  
 sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete·

[657] ὦΦιλαί,ijV εἰ<sup>Kon</sup> δ'Pt ἄγε δῆ<sup>Pt</sup> μενοεικέα<sup>AdjA</sup> δῶρα πόρωμεν  
 'o Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäße geben wir

[658] ἀνδράσιν, οἷά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τ'Pt ἔοικεν ἄγειν ἐπ<sup>Prp</sup> νηὸς ἔχοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
 welche doch ziemt zu bringen zu habende,

[659] ἦα, καὶ<sup>Kon</sup> μέθυσον<sup>AdjA</sup> λαρόν, ἵν'Kon ἔμπεδον<sup>AdjA</sup> ἔκτοθι<sup>Adv</sup> πύργων  
 und lieblich, damit fest außerhalb

[660] μίμνοιεν, μὴδ'Kon ἄμμε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> χρεὶ<sup>ω</sup> μεθέποντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 blieben mögen, und nicht uns gemäß nachgehend

[661] ἀτρεκέως<sup>Adv</sup> γνῶ<sup>ωσι</sup>, κακῇ<sup>AdjN</sup> δ'Pt ἐπ<sup>Prp</sup> πολλόν<sup>AdjA</sup> ἵκηται  
 genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange

[662] βάσις· ἐπεί<sup>Kon</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> ἔργον ἐρέξαμεν, οὐδέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάμπαν<sup>Adv</sup>  
 da großes taten wir, auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμῷ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τό<sup>ArtN</sup> γ'Pt ἔσσεται, εἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> δα<sup>ει</sup>εν·  
 herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.

[664] ἡμετέ<sup>ρη</sup><sub>AdjN</sub> μὲν<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τοί<sup>ρη</sup><sub>AdjN</sub> παρενήνοθε μῆτις·  
 unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen

[665] ὑμέων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ'Pt εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄρειον<sup>AdjAKmp</sup> ἔπος μῆτις<sup>εται</sup> ἄλλη<sup>AdjN</sup>  
 eurer aber wenn jemand besseres wird erseinen andere,

[666] ἐγρέσθω· τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἵνεκα<sup>Prp</sup> δεῦρ'Adv ἐκάλεσσα·'  
 erhebe sich· dessen denn und auch um willen hierher rief ich.'

[667] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρ'Pt ἔφη, καὶ<sup>Kon</sup> θῶκον ἐφίζανε πατρός ἐοῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 so ja sprach, und setzte sie sich auf eigenen

[668] λείπον<sup>AdjA</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> φιλή<sup>AdjN</sup> τροφὸς ὥρτο πολυξώ,  
 steinernen· aber danach liebe erhob sich

[669] γήραϊ δῆ<sup>Pt</sup> ῥί<sup>κνοι</sup><sub>AdjD</sub> ἐπισκάζουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πόδεσσιν,  
 eben dürrer hinkend

[670] βάκτρῳ ἐπιδομέ<sup>νη</sup><sub>N</sub><sub>PräM/P</sub> περὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> μενέαι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀγορεύσαι·  
 sich stützend, um aber begehrend zu reden.

[671] τῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> παρθενί<sup>καί</sup><sub>AdjN</sub> πίσυρες<sup>AdjN</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> ἐδριό<sup>ωντο</sup>  
 bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

[672] ἀδμῆ<sup>τ</sup> | τε<sup>s</sup>AdjN | λευ<sup>κ</sup> | κῆ<sup>σ</sup>ιν<sup>AdjD</sup> | ἐ<sup>π</sup>ι<sup>χ</sup>νο<sup>α</sup> | οὔ<sup>σ</sup>η<sup>D</sup> | PräAkt | ἐ<sup>θ</sup>εί<sup>ρ</sup>αι<sup>s</sup>.

unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] σ<sup>τ</sup>ῆ<sup>Pt</sup> | δ<sup>α</sup> | ἄ<sup>ρ</sup> | ἐ<sup>ν</sup> | vl<sup>Prp</sup> | μέ<sup>σ</sup> | σ<sup>η</sup>AdjD | ἀ<sup>γ</sup>ο<sup>ρ</sup>ῆ<sup>ν</sup> | ἀ<sup>ν</sup> | ἀ<sup>ν</sup> | Prp | δ<sup>α</sup> | ἔ<sup>σ</sup>χε<sup>θ</sup>ε | δ<sup>ει</sup>ρ<sup>η</sup>ν |

stand aber ja in mittleren hinauf aber hielt sie

[674] ἦ<sup>κ</sup>α<sup>Adv</sup> | μό<sup>λ</sup>ι<sup>s</sup>Adv | κυ<sup>φ</sup>οῖ<sup>ο</sup>AdjG | με<sup>τ</sup>α<sup>φ</sup>ρέ<sup>ν</sup>ου<sup>ν</sup> | ὥ<sup>δ</sup>ε<sup>Adv</sup> | τ<sup>α</sup> | ἐ<sup>ι</sup>π<sup>ε</sup>ν<sup>·</sup> |

sanft kaum des gebeugten so ja sprach sie

[675] ὧ<sup>ρ</sup>α<sup>μ</sup>έν<sup>Pt</sup> | ὥ<sup>ς</sup>Kon | αὐ<sup>τ</sup>ῇ<sup>D</sup> | Pr | πε<sup>ρ</sup><sup>Pt</sup> | ἐ<sup>φ</sup>αν<sup>δ</sup>άν<sup>ει</sup> | ὕ<sup>ψ</sup>ι<sup>π</sup>υ<sup>λ</sup>ε<sup>ί</sup>η<sup>ν</sup> |

zwar, wie ihr selbst eben gefällt

[676] πέ<sup>μ</sup>πω<sup>μ</sup>εν | ξ<sup>ε</sup>ί<sup>ν</sup>οι<sup>s</sup>ιν<sup>ν</sup> | ἐ<sup>π</sup>ε<sup>ι</sup><sup>Kon</sup> | κα<sup>ι</sup><sup>Kon</sup> | ἄ<sup>ρ</sup>ει<sup>ον</sup>AdjAKmp | ὁ<sup>π</sup>ά<sup>σ</sup>σαι<sup>ν</sup> |

senden wir da auch besseres gewähren.

[677] ὑ<sup>μ</sup>ι<sup>D</sup> | Pr | γ<sup>ε</sup><sup>Pt</sup> | μῆ<sup>ν</sup><sup>Pt</sup> | τί<sup>ς</sup><sup>N</sup> | Pr | μῆ<sup>τι</sup>ς | ἐ<sup>π</sup>αύ<sup>ρ</sup>ε<sup>σ</sup>θαι | βί<sup>ο</sup> | τοί<sup>ο</sup> |

euch ja wahrlich welcher zu erlangen

[678] αἴ<sup>κ</sup><sup>Kon</sup> | κεν<sup>Pt</sup> | ἐ<sup>π</sup>ι<sup>β</sup>ρί<sup>σ</sup>η | Θ<sup>ρ</sup>ή<sup>ι</sup>ξ | στρα<sup>τ</sup>ός<sup>ς</sup> | ἢ<sup>έ</sup><sup>Kon</sup> | τί<sup>ς</sup><sup>N</sup> | Pr | ἄ<sup>λ</sup>λος<sup>AdjN</sup> |

wenn wohl über komme oder irgendeiner anderer

[679] δου<sup>μ</sup>εν<sup>έ</sup>ων<sup>ν</sup> | ἅ<sup>N</sup> | Pr | τε<sup>τ</sup><sup>Pt</sup> | πο<sup>λ</sup>λ<sup>α</sup>AdjN | με<sup>τ</sup><sup>·</sup> | Prp | ἀ<sup>ν</sup>θ<sup>ρ</sup>ώ<sup>·</sup> | πο<sup>ι</sup>σι | πέ<sup>λ</sup>ον<sup>τ</sup>αι<sup>ν</sup> |

welche auch vieles unter sich befinden;

[680] ὥ<sup>ς</sup>Kon | κα<sup>ι</sup><sup>Kon</sup> | νῦ<sup>ν</sup>Adv | ὅ<sup>ς</sup><sup>N</sup> | Pr | ὅ<sup>μ</sup>ι<sup>λ</sup>ος | ἀ<sup>ν</sup>ω<sup>ί</sup> | στ<sup>ω</sup>ς<sup>Adv</sup> | ἐ<sup>φ</sup>ι<sup>κ</sup>άν<sup>ει</sup> |

wie auch jetzt dieser un bewaffnet erreicht.

[681] εἰ<sup>Kon</sup> | δ<sup>ε</sup><sup>Pt</sup> | τ<sup>ὸ</sup>ArtN | μ<sup>ὲ</sup>ν<sup>Pt</sup> | μα<sup>κ</sup>ά<sup>ρ</sup>ων | τί<sup>ς</sup><sup>N</sup> | Pr | ἀ<sup>π</sup>ο<sup>τ</sup>ρέ<sup>π</sup>οι<sup>ν</sup> | ἄ<sup>λ</sup>λα<sup>AdjN</sup> | δ<sup>α</sup><sup>Pt</sup> | ὁ<sup>π</sup>ί<sup>σ</sup>ω<sup>Adv</sup> |

wenn aber dies zwar jemand ab wenden möchte, anderes aber danach

[682] μυ<sup>ρ</sup>ία<sup>AdjN</sup> | δ<sup>η</sup>ιο<sup>τ</sup>ῆ<sup>τος</sup> | ὑ<sup>π</sup>έρ<sup>τ</sup>ε<sup>ρ</sup>α<sup>AdjN</sup> | πῆ<sup>μ</sup>α<sup>τ</sup>α | μί<sup>μ</sup>νει<sup>ν</sup> |

zahllose größere bleiben,

[683] εὔ<sup>τ</sup><sup>·</sup>Kon | ἄ<sup>ν</sup><sup>Pt</sup> | δ<sup>ῆ</sup><sup>Pt</sup> | γε<sup>ρ</sup>α<sup>ρ</sup>αί<sup>AdjN</sup> | μ<sup>ὲ</sup>ν<sup>Pt</sup> | ἀ<sup>π</sup>ο<sup>φ</sup>θι<sup>ν</sup>ύ<sup>θ</sup>ω<sup>σι</sup> | γυ<sup>ν</sup>αῖ<sup>κ</sup>ες<sup>ς</sup> |

wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen

[684] κου<sup>ρ</sup>ότε<sup>ρ</sup>αί<sup>AdjNKmp</sup> | δ<sup>α</sup><sup>Pt</sup> | ἄ<sup>γ</sup>ο<sup>ν</sup>οι<sup>AdjN</sup> | στ<sup>υ</sup>γε<sup>ρ</sup>ὸ<sup>ν</sup>AdjA | πο<sup>τ</sup>ι<sup>·</sup> | Prp | γῆ<sup>ρ</sup>ας | ἵ<sup>κ</sup>η<sup>σ</sup>θε<sup>ν</sup> |

jüngere aber kinderlose verhasstes zu kamt ihr.

[685] πῶ<sup>ς</sup>Adv | τῇ<sup>·</sup> | μο<sup>ς</sup>Adv | β<sup>ώ</sup> | σε<sup>σ</sup>θε | δυ<sup>σ</sup>ά<sup>μ</sup>μο<sup>ρ</sup>οι<sup>·</sup>AdjN | ἢ<sup>έ</sup><sup>Kon</sup> | βα<sup>θ</sup>εί<sup>αι</sup>ς<sup>AdjD</sup> |

wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐ<sup>τ</sup>ό<sup>μ</sup>α<sup>τ</sup>οι<sup>AdjN</sup> | β<sup>ό</sup>ες | ὑ<sup>μ</sup>ιν<sup>D</sup> | Pr | ἐ<sup>ν</sup>ι<sup>ζ</sup>ευ<sup>χ</sup> | θέν<sup>τ</sup>ες<sup>N</sup> | AorPas | ἀ<sup>ρ</sup>ού<sup>ρ</sup>αι<sup>s</sup> |

selbst tätige euch ein gejocht

[687] γει<sup>ο</sup>τό<sup>μ</sup>ον<sup>AdjA</sup> | νει<sup>ο</sup> | ὅ<sup>·</sup> | δι<sup>·</sup> | ει<sup>ρ</sup>ύ<sup>σ</sup> | σου<sup>σ</sup>ιν | ἄ<sup>ρ</sup>ο<sup>τ</sup>ρον<sup>ν</sup> |

erd schneidenden durch ziehen

[688] καὶ<sup>Kon</sup> πρόκα<sup>Adv</sup> τελλομέ<sup>G</sup>νου<sup>PräM/P</sup> ἔτε<sup>os</sup> στάχυν<sup>āmḥ</sup> σονται<sup>;</sup>  
und vorher des sich vollendenden werden sie ernten;

[689] ἦ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>γών<sup>N</sup><sub>Pr</sub></sup> εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> πεφρί<sup>κασιν</sup>  
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben

[690] κῆρες, ἐ<sup>περχόμε<sup>νόν<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub></sup> που<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ίομαι</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔτος<sup>ἤδη<sup>Adv</sup></sup>  
heran kommend wohl meine ich in schon</sup>

[691] γαῖαν ἐ<sup>φέσσε<sup>σθαι</sup></sup> κτερέ<sup>ων</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> μοῖραν ἐ<sup>λοῦσαν<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub></sup>  
zu liegen, von genommen habend

[692] αὐτῶς<sup>Adv</sup> ἣ<sup>N</sup> θέμις<sup>Pr</sup> ἐστί<sup>;</sup> πά<sup>ρος<sup>Adv</sup></sup> κακό<sup>τητα</sup> πε<sup>λάσσαι<sup>.</sup></sup>  
so, welche ist, zuvor heran zu bringen.

[693] ὅποτε<sup>ρῆσι<sup>AdjDKmp</sup></sup> δέ<sup>Pt</sup> πᾶ<sup>γχυ<sup>Adv</sup></sup> τά<sup>δε<sup>A</sup><sub>Pr</sub></sup> φρά<sup>ζεσθαι</sup> ἄ<sup>νωγα<sup>.</sup></sup>  
den Jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.

[694] νῦν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> ποσσὶν ἐ<sup>πῆβολός<sup>AdjN</sup></sup> ἐστ<sup>'</sup> ἄλε<sup>ωρή<sup>,</sup></sup>  
jetzt denn eben bei erreichbar ist

[695] εἰ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>πιτρέ<sup>ψητε</sup></sup> δό<sup>μους</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ληΐδα<sup>πᾶσαν<sup>AdjA</sup></sup>  
wenn wohl ihr überlasst und ganze

[696] ὑμετέ<sup>ρην<sup>AdjA</sup></sup> ξεῖ<sup>νοισι</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀγλαὸν<sup>AdjA</sup> ἄστν<sup>μέ<sup>λεσθαι<sup>.</sup></sup></sup>  
eure und glänzende zu besorgen.'

[697] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφατ<sup>'</sup>. ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>'<sup>Pt</sup></sup> ἀγο<sup>ρή</sup> πλη<sup>το</sup> θρόου. εὖ<sup>αδε</sup> γάρ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
so sprach sie· in aber füllte sich gefiel denn ihnen

[698] μῦθος. ἀ<sup>τὰρ<sup>Kon</sup></sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τήνγε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πα<sup>ρασχεδόν<sup>Adv</sup></sup> αὐ<sup>τις<sup>Adv</sup></sup> ἀ<sup>νῶρτο</sup>  
aber nach diese dicht danach wieder erhob sich

[699] Ὑπιπύ<sup>λη</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> τοῖον<sup>AdjA</sup> ὑ<sup>ποβλή<sup>δην<sup>Adv</sup></sup></sup> ἔπος<sup>ἠῦδα<sup>.</sup></sup>  
und solches eingefügt sprach sie·

[700] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πᾶ<sup>σιν<sup>AdjD</sup></sup> ἐ<sup>φανδάνει</sup> ἥδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>νοινή<sup>,</sup></sup>  
'wenn zwar eben allen gefällt diese

[701] ἤδη<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> νῆα καὶ<sup>Kon</sup> ἄγγελον<sup>ὀτρύναιμι<sup>.</sup></sup>  
schon wohl nach auch würde ich antreiben.'

[702] ἦ<sup>Pt</sup> ῥα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἰφινό<sup>ην</sup> μετε<sup>φώνεεν</sup> ἄσσον<sup>Adv</sup> ἐ<sup>οὔσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub></sup>  
so ja, und rief sie her näher seiend·

[703] ὄρσο μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἰφινό<sup>η</sup>, τοῦδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀνέρος<sup>ἀντιό<sup>ωσα<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub></sup></sup>  
'auf für mich, dieses entgegen gehend,

[704] ἡμέτε<sup>r</sup> ρόνδε<sup>AdjA</sup> μο<sup>r</sup> λείν, ὅ<sup>r</sup>στις<sup>N</sup> στόλου ἡγεμο<sup>r</sup> νεύει,  
zu uns her zu kommen, welcher führt,

[705] ὃφρα<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> οἱ<sup>D</sup> δή<sup>r</sup> μοιο<sup>r</sup> ἔ<sup>r</sup>πος θυ<sup>r</sup>μῆρες<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>r</sup>νίσπω·  
damit etwas ihm herz freundliches sage ich·

[706] καὶ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐ<sup>r</sup> τοὺς<sup>A</sup> γαί<sup>r</sup>ης τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄ<sup>r</sup>στεος, αἰ<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup> ἐθέ<sup>r</sup>λωσιν,  
und doch sie selbst auch und wenn wohl wollen,

[707] κέκλεο<sup>r</sup> θαρσαλέ<sup>Adv</sup>ως ἐπι<sup>r</sup>βαινέμεν εὐ<sup>r</sup>μενέ<sup>r</sup>οντας·<sup>A</sup>  
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte·<sup>PräAkt</sup>

[708] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>r</sup>λυσ' ἄγο<sup>r</sup>ρήν, μετὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐδ<sup>r</sup>ν<sup>AdjA</sup> ὥ<sup>r</sup>ρτο νέ<sup>r</sup>εσθαί.  
so, und löste nach aber in eigenen erhob sich zu gehen.

[709] ὥ<sup>r</sup>ς δ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἰ<sup>r</sup>φινό<sup>r</sup>η Μινύ<sup>r</sup>ας ἵ<sup>r</sup>κεθ'· οἱ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐρέ<sup>r</sup>εινον,  
so aber auch kam an· sie aber erkundigten sich,

[710] χρεῖος ὅ<sup>A</sup> τί<sup>A</sup> φρονέ<sup>r</sup>ουσα<sup>N</sup> με<sup>r</sup>τήλυθεν. ὥ<sup>r</sup>κα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup>  
was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja

[711] πασσυδί<sup>r</sup>η μύ<sup>r</sup>θοισι προ<sup>r</sup>σέννεπεν ἐξερέ<sup>r</sup>οντας·<sup>A</sup>  
all zusammen redete an aus fragende·<sup>PräAkt</sup>

[712] 'κούρη τοί<sup>D</sup> μ<sup>A</sup> ἐ<sup>r</sup>φεί<sup>r</sup>κε Θοαν<sup>r</sup>τιὰς<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>r</sup>θάδ<sup>Adv</sup> ἰοῦσαν,<sup>A</sup>  
dir mich sandte Thoantias hierher gehend,<sup>PräAkt</sup>

[713] Ὑψιπύ<sup>r</sup>λῃ, καλέ<sup>r</sup>ειν νη<sup>r</sup>ὸς πρόμον, ὅ<sup>r</sup>στις<sup>N</sup> ὄ<sup>r</sup>ρωρεν,  
rufen welcher auf erstanden ist,

[714] ὃφρα<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> οἱ<sup>D</sup> δή<sup>r</sup> μοιο<sup>r</sup> ἔ<sup>r</sup>πος θυ<sup>r</sup>μῆρες<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>r</sup>νίσπη·  
damit etwas ihm herz freundliches sage·

[715] καὶ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐ<sup>r</sup> τοὺς<sup>A</sup> γαί<sup>r</sup>ης τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄ<sup>r</sup>στεος, αἰ<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup> ἐθέ<sup>r</sup>λητε,  
und doch sie selbst und auch wenn wohl wollt,

[716] κέκλεται αὐ<sup>r</sup>τίκα<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐπι<sup>r</sup>βαινέμεν εὐ<sup>r</sup>μενέ<sup>r</sup>οντας·<sup>A</sup>  
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte·<sup>PräAkt</sup>

[717] ὥ<sup>r</sup>ς ἄ<sup>r</sup>ρ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>r</sup>φη· πάν<sup>r</sup>τεσσι<sup>AdjD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>r</sup>ναίσιμος<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>r</sup>νδανε μῦ<sup>r</sup>θος·  
so ja sprach· allen aber schicklicher gefiel

[718] Ὑψιπύ<sup>r</sup>λῃν δ<sup>Pt</sup> εἶ<sup>r</sup>σαντο κα<sup>r</sup>ταφθιμέ<sup>r</sup>νοιο<sup>G</sup> Θό<sup>r</sup>αντος  
aber erkannten sie des verstorbenen

[719] τηλυγέ<sup>r</sup>την<sup>AdjA</sup> γεγα<sup>r</sup>υῖαν<sup>A</sup> ἀ<sup>r</sup>νασσεμέν· ὥ<sup>r</sup>κα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> τόν<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup>  
zart geborene geworden seiend zu herrschen· schnell aber den ja

[720] πέμπον ἴμεν, καὶ<sup>Kon</sup> δ'Pt αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπεντύνοντο νέεσθαι.  
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.

[721] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'Pt ἀμφ'Prp ὦμοισι θεῖα<sup>AdjG</sup> Τριτωνίδος<sup>AdjG</sup> ἔργον,  
aber der ja um Tritonis

[722] δίπλακα πορφυρέην<sup>AdjA</sup> περονήσατο, τήν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὁπάσσειν  
purpurnen heftete sich, den ihm gewährte

[723] Παλλάς, ὃτε<sup>Kon</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> δρυόχους ἐπέβαλλετο νηὸς  
als zuerst legte auf sich

[724] Ἀργοῦς, καὶ<sup>Kon</sup> κανόνεσσι δάε ζυγὰ μετρήσασθαι.  
und lernte aus zumessen.

[725] τῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ῥηίτε<sup>AdvKmp</sup> ῥόν<sup>AdvKmp</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἥελιν<sup>Adv</sup> ἀνιόντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἢ<sup>Kon</sup> κεῖνο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μεταβλέψειας ἔρευθος.  
würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken

[727] δῆ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέσση<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐρευνθήεσσ'AdjN ἐτέτυκτο,  
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,

[728] ἄκρα δέ<sup>Pt</sup> πορφυρέην<sup>AdjN</sup> πάντῃ<sup>Adv</sup> πέλεν· ἐν<sup>Prp</sup> δ'Pt ἄρ'Pt ἐκάστῳ<sup>AdjD</sup>  
aber purpurn überall war· in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ<sup>AdjA</sup> διὰκριδὸν<sup>Adv</sup> εὖ<sup>Adv</sup> ἐπέπαστο.  
viele abgeteilt gut waren überstreut.

[730] ἐν<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔσαν Κύκλωπες ἐπ'Prp ἀφθίτῳ<sup>AdjD</sup> ἥμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἔργῳ,  
in zwar waren auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόσον<sup>AdjA</sup> ἤδη<sup>Adv</sup>  
mühend seiend· welcher so sehr schon

[732] παμφαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐτέτυκτο, μίῃς<sup>AdjG</sup> δ'Pt ἔτι<sup>Adv</sup> δεύετο μούνον<sup>Adv</sup>  
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrte nur

[733] ἀκτῖνος, τήν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἷδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σιδηρεΐης<sup>AdjD</sup> ἐλάσσκον  
die diese mit eisernen hämmerten

[734] σφύρησιν, μαλεροῖο<sup>AdjG</sup> πυρὸς ζείουσας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> αὐτμήν.  
des rasenden siedende

[735] ἐν<sup>Prp</sup> δ'Pt ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος<sup>AdjG</sup> υἱέε δοιῶ<sup>AdjDuN</sup>  
darin aber waren des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφί|ων καὶ<sup>Kon</sup> Ζῆ|θος· ἀ|πύργω|τος<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> Θή|βη|  
und un befestigt aber noch

[737] κέ|ιτο πέ|λας,<sup>Adv</sup> τῆς<sup>G Pr</sup> οἷ|γε<sup>N Pr</sup> νέ|ον<sup>Adv</sup> βά|λ|οντο δο|μαίους<sup>AdjA</sup>  
lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine

[738] ἰέ|με|νοι.<sup>N Prām/P</sup> Ζῆ|θος μὲν<sup>Pt</sup> ἐ|πωμαδὸν<sup>Adv</sup> ῥή|ε|ρ|ταζεν|  
begehrend seiend. zwar schulter weis hob an

[739] οὖ|ρεος ἤ|λιβή|τοι<sup>AdjG</sup> κά|ρη, μογέ|οντι<sup>D PrāAkt</sup> ἐ|οικώς.<sup>N PerAkt</sup>  
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich.

[740] Ἀμφί|ων δ',<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> οἷ<sup>D Pr</sup> χρυ|σέ|η<sup>AdjD</sup> φόρ|μιγγι λι|γαίνων<sup>N PrāAkt</sup>  
aber auf ihm goldener modulierend

[741] ῥι|ε, δις<sup>Adv</sup> τό|ση<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> μετ',<sup>Prp</sup> ἱ|χνια νί|σσετο πέ|τρη|  
ging, doppelt so viel aber hinter schritt nach

[742] ἐξεί|ης<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> ῥ|σκητο βα|θυπλόκα|μος<sup>AdjN</sup> Κυθέ|ρεια|  
der Reihe nach aber übte sich tief gelockte

[743] Ἄ|ρεος ὀ|χμά|ζουσα<sup>N PrāAkt</sup> θο|ὸν<sup>AdjA</sup> σά|κος· ἐκ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἷ<sup>D Pr</sup> ὤ|μου|  
schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆ|χυν ἐπὶ<sup>Prp</sup> σκαί|ον<sup>AdjA</sup> ξυνο|χῇ κεχά|λαστο χι|τῶνος|  
auf linke Seite war gelöst

[745] νέρθεν<sup>Adv</sup> ὑ|πέκ<sup>Prp</sup> μα|ζοῖο· τὸ<sup>N Pr</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀντί|ον<sup>Adv</sup> ἀτρεκές<sup>AdjN</sup> αὐ|τως<sup>Adv</sup>  
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκεῖ|η<sup>AdjD</sup> δεῖ|κηλον<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀσπί|δι φαίνετ' ἰ|δέσθαι.  
bronzen gezeichnet in erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> βο|ῶν ἔ|σκειν λάσι|ος<sup>AdjN</sup> νομός· ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> βουσί|ν|  
in aber war zottige um aber

[748] Τηλεβό|αι μάρ|ναντο καὶ<sup>Kon</sup> υἱέ|ες Ἡ|λεκτρού|ωνος·  
kämpften und

[749] οἱ<sup>N Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀ|μυνόμε|νοι,<sup>N Prām/P</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> οἷ<sup>N Pr</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἐθέ|λοντες<sup>N PrāAkt</sup> ἀ|μέρσαι,  
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,

[750] ληι|σταὶ Τάφι|οι· τῶν<sup>G Pr</sup> δ',<sup>Pt</sup> αἵματι|δεύετο λειμῶν|  
deren aber benetzte sich

[751] ἐρσή|εις,<sup>AdjN</sup> πολέ|ες<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὀλί|γους<sup>AdjA</sup> βιό|ωντο νο|μῆας·  
tau frisch, viele aber wenige töteten sie

[752] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> δύο<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φροι πεπονήατο δηριό<sup>N</sup>ωντες. <sup>PräAkt</sup>  
 darin aber zwei waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> προπάροιθε<sup>Adv</sup> Πέλοψ ἴθυνα, τινάσσων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 und den zwar vor weg lenkte, schüttelnd

[754] ἥν<sup>ί</sup>α, σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἔσκε παραιβάτις ἵπποδάμεια.  
 mit aber ihm war

[755] τὸν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> μετὰδρομάδην<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Μυρτίλος ἤλασεν ἵππους,  
 den aber nach rennend gegen trieb

[756] σὺν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> Οἰνόμαος προτενέ<sup>AdjA</sup> δόρυ χειρὶ μεμαρπῶς<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>  
 mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν<sup>Prp</sup> πλήμνησι παρὰκλιδὸν<sup>Adv</sup> ἄγνουμένοιο<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup>  
 in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> Πελοπία<sup>AdjA</sup> νῶτα δαΐξαι.  
 fiel, herbei stürzend pelopische zu zerschneiden.

[759] ἐν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀπόλλων Φοῖβος ὁιστεύων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἔτέτυκτο,  
 darin auch zu pfeilend war geformt,

[760] βούπαις οὐπω<sup>Adv</sup> πολλός<sup>AdjN</sup>, ἐὴν<sup>AdjA</sup> ἐρύοντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> καλύπτρης  
 noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα θαρσαλέως<sup>Adv</sup> Τιτυὸν μέγαν<sup>AdjA</sup>, ὃν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ῥέ<sup>Pt</sup> ἔτεκέν γε<sup>Pt</sup>  
 kühn groß, den ja gebär eben

[762] δὲ<sup>AdjN</sup> ἑλάργη, θρέψεν δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄψ<sup>Adv</sup> ἐλοχεύσατο Γαῖα.  
 göttliche ernährte aber auch wieder gebär

[763] ἐν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Φρίξος ἔην Μινυήιος<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἔτεόν<sup>AdjN</sup> περ<sup>Pt</sup>  
 darin auch war minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαΐων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> κριοῦ, ὃ<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐξενέποντι<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐοικώς<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>  
 hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κεῖνους<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> κέ<sup>Pt</sup> εἰσορόων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀκέοις, ψεύδοιό τε<sup>Kon</sup> θυμόν,  
 jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und

[766] ἐλπόμενος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> πυκνὴν<sup>AdjA</sup> τιν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> σφείων<sup>G</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἔσακούσαι  
 hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören

[767] βάξιν, ὃ<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> καὶ<sup>Pt</sup> δὴρόν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἐλπίδι θηήσαιο.  
 die auch lange zwar auf würdest staunen.

[768] τοῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄρα<sup>Pt</sup> δῶρα θεῖ<sup>As</sup> Τριτωνίδος<sup>AdjG</sup> ἦεν Ἀθήνης.

solche ja Tritonis war

[769] δεξιτε<sup>As</sup> ρῆ<sup>AdjD</sup> δ' <sup>Pt</sup>ἔλεν ἔγχοις ἐκ<sup>As</sup> κηβόλον, ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ῥ' <sup>Pt</sup>ἄτα λάντη

mit der rechten aber nahm weit schießenden, das ja

[770] Μαινάλω<sup>As</sup> ἔν<sup>Prp</sup> ποτὲ<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ξεινήιον ἐγγυά<sup>As</sup> λιξεν,

in einst ihm in die Hand legte,

[771] πρόφρων<sup>AdjN</sup> ἀντομέ<sup>N</sup> νη<sup>PräM/P</sup> περὶ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μενέ<sup>As</sup> αινεν ἔ<sup>As</sup> πεσθαι

bereit willig entgegen gehend um denn verlangte zu folgen

[772] τὴν<sup>ArtA</sup> ὁδόν· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκ<sup>As</sup> κῶν<sup>AdjN</sup> ἀπερήτυε κούρην,

die aber denn er selbst freiwillig hielt zurück

[773] δεῖσεν δ' <sup>Pt</sup>ἀργαλέ<sup>As</sup> ας<sup>AdjA</sup> ἔρι<sup>As</sup> δας φιλό<sup>As</sup> τητος ἔ<sup>As</sup> κητι<sup>Prp</sup>

fürchtete er aber schmerzliche um willen.

[774] βῆ δ' <sup>Pt</sup>ἴμε<sup>As</sup> ναι προτὶ<sup>Prp</sup> ἄστ<sup>As</sup> ρυ φα<sup>As</sup> εινῶ<sup>AdjD</sup> ἀστέρι ἴ<sup>As</sup> σος<sup>AdjN</sup>

ging aber zu gehen hin zu hellem gleich,

[775] ὧν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ῥά<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> νηγατέ<sup>As</sup> ησιν<sup>AdjD</sup> ἐ<sup>As</sup> εργόμε<sup>As</sup> ναι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> καλὺ<sup>As</sup> βησιν

welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend

[776] νύμφαι θηή<sup>As</sup> σαντο δό<sup>As</sup> μων ὑπερ<sup>Prp</sup> ἀντέλ<sup>As</sup> λοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>

bestaunten über gegen auf gehend,

[777] καὶ<sup>Kon</sup> σφισι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κυανέ<sup>As</sup> οιο<sup>AdjG</sup> δι<sup>Prp</sup> ἥερος ὄ<sup>As</sup> μματα θέλγει

und ihnen des dunkel blauen durch bezaubert

[778] καλὸν<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>As</sup> ρευθόμε<sup>As</sup> νος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> γάνυ<sup>As</sup> ται δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> ἡιθέ<sup>As</sup> οιο<sup>AdjG</sup>

schön errötend seiend, freut sich aber auch des Jünglings

[779] παρθένος ἱμεί<sup>As</sup> ρουσα<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> μετ' <sup>Prp</sup>ἀλλοδα<sup>As</sup> ποῖσιν<sup>AdjD</sup> ἐ<sup>As</sup> ὄντος<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>

begehrend mit fremden seienden

[780] ἀνδράσιν, ᾧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μνηστὴν<sup>AdjA</sup> κομέ<sup>As</sup> ουσι το<sup>As</sup> κῆες

welchem auch sie Braut ver sorgen

[781] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἴκε<sup>As</sup> λος<sup>AdjN</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> πό<sup>As</sup> ληος ἀνὰ<sup>Prp</sup> στίβον ἦεν ἥρωις.

jenem gleich vor hin auf ging

[782] καὶ<sup>Kon</sup> ῥ' <sup>Pt</sup>ὅτε<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> πυλέ<sup>As</sup> ων τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄστεος ἐ<sup>As</sup> ντὸς<sup>Adv</sup> ἔ<sup>As</sup> βησαν,

und ja als eben und auch innerhalb gingen sie,

[783] δημότε<sup>As</sup> ραι<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅ<sup>As</sup> πισθεν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>As</sup> πεκλονέ<sup>As</sup> οντο γυ<sup>As</sup> ναῖκες,

bürgerliche aber hinten drängten sich

[784] γηθόσου<sup>AdjN</sup> ναι<sup>AdjN</sup> ξεί<sup>N</sup> νω<sup>Pr</sup>· ὁ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Prp</sup> π<sup>Prp</sup> χθονός· ὄμματ' ἐ<sup>N</sup> ρείσας<sup>AorSAkt</sup>  
freudig er aber auf gestützt habend

[785] νίσσετ' ἀ<sup>Kon</sup> πηλεγέ<sup>Adv</sup>ως, ὅφρ'<sup>Kon</sup> ἀγλαά<sup>AdjA</sup> δώμαθ' ἵ<sup>Kon</sup> κανεν<sup>N</sup>  
ging ohne Scheu, bis glänzende erreichte

[786] Ὑπιπύ<sup>N</sup> λης· ἄνε<sup>N</sup>σαν δὲ<sup>Pt</sup> πύ<sup>N</sup> λας προφα<sup>N</sup> νέντι<sup>AorSPas</sup> θε<sup>N</sup> ράπναι<sup>N</sup>  
ließen los aber dem sichtbar Gewordenen

[787] δικλίδας, εὐτύ<sup>N</sup> κτοισιν<sup>AdjD</sup> ἀ<sup>Kon</sup> ρηρεμέ<sup>N</sup> νας<sup>A</sup> PerM/P σανί<sup>N</sup> δεσσιν.  
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden

[788] ἔνθα<sup>Adv</sup> μιν<sup>A</sup> Pr Ἰφινό<sup>N</sup> η<sup>N</sup> κλι<sup>N</sup> σμῶ<sup>N</sup> ξνι<sup>Prp</sup> παμφανό<sup>N</sup>ωντι<sup>D</sup> PräAkt  
dort ihn in all glänzendem

[789] ἐσσυμέ<sup>N</sup> νως<sup>Adv</sup> κα<sup>Kon</sup> λῆς<sup>AdjG</sup> διὰ<sup>Prp</sup> παστάδος· εἶσεν ἄ<sup>Kon</sup> γουσα<sup>N</sup> PräAkt  
eilends der schönen durch setzte führend

[790] ἀντί<sup>Adv</sup> α<sup>N</sup> δεσποί<sup>N</sup> νης· ἡ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἐγκλιδόν<sup>Adv</sup> ὅσσε βα<sup>N</sup> λοῦσα<sup>AorSAkt</sup>  
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend

[791] παρθενί<sup>N</sup> κας<sup>AdjA</sup> ἐρύ<sup>N</sup> θηνε πα<sup>N</sup> ρηίδας· ἔμπα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τόν<sup>A</sup> Pr γε<sup>Pt</sup>  
jungfräulichen errötete dennoch aber den ja

[792] αἰδομέ<sup>N</sup> νη<sup>N</sup> PräM/P μύ<sup>N</sup> θοισι προ<sup>N</sup> σέννεπεν αἰμυλί<sup>N</sup> οισιν<sup>AdjD</sup>  
sich scheuend sprach an schmeichelnden

[793] ἔεινε, τί<sup>N</sup> η<sup>Adv</sup> μί<sup>N</sup> μνοντες<sup>N</sup> PräAkt ἐ<sup>Prp</sup> π<sup>Prp</sup> χρόνον· ἔκτοθι<sup>Adv</sup> πύργων  
warum verweilend über außerhalb

[794] ἦσθ' αὖ<sup>N</sup> τως<sup>Adv</sup>, ἐπει<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἀνδράσι· ναίεται ἄ<sup>Kon</sup> στυ,  
sitzt ihr so; da nicht ja unter bewohnt wird

[795] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> Ὀρηκί<sup>N</sup> ης ἐπι<sup>N</sup> νάστιοι<sup>AdjN</sup> ἡπεί<sup>N</sup> ροιο  
sondern Zu zügler

[796] πυροφό<sup>N</sup> ρους<sup>AdjA</sup> ἀρό<sup>N</sup> ωσι γύ<sup>N</sup> ας· κακό<sup>N</sup> τητα δὲ<sup>Pt</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup>  
weizen tragende pflügen aber ganze

[797] ἐξερέ<sup>N</sup> ω νημερτές<sup>Adv</sup> ἵν'<sup>Kon</sup> εὖ<sup>Adv</sup> γνοι<sup>N</sup> ητε καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοί<sup>N</sup> Pr  
werde dar legen un trüglich, damit gut erkennen möget auch ihr selbst.

[798] εὖτε<sup>Kon</sup> Θό<sup>N</sup> ας ἀ<sup>Kon</sup> στοῖσι πα<sup>N</sup> τήρ ἐμὸς<sup>AdjN</sup> ἐμβασί<sup>N</sup> λευεν,  
als mein herrschte,

[799] τηνίκα<sup>Adv</sup> Ὀρηκί<sup>N</sup> ην, οἳ<sup>N</sup> Pr τ<sup>Pt</sup> ἀντί<sup>Adv</sup> ναιετά<sup>N</sup> ουσιν,  
damals die auch gegenüber wohnen,

[800] δήμου ἅ|πορνύμε|νοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> λα|οὶ πέρ|θεσκον ἔ|παύλους|  
auf brechend verwüsteten

[801] ἐκ<sup>Prp</sup> νη|ῶν, αὐ|τῇσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἄ|πείρονα<sup>AdjA</sup> ληίδα|κούραις|  
aus den selben aber un endliche

[802] δεῦρ<sup>Adv</sup> ἄγον· οὐλομέ|νης<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θε|ᾶς πορ|σύνετο|μῆτις|  
hierher führten· ver derblichen aber bereitete sich

[803] Κύπριδος, ἧ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θυ|μοφθόρον<sup>AdjA</sup> ἔμβαλεν|ᾗτην·|  
die auch ihnen herz verderbende warf hinein

[804] δὴ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κουριδί|ας<sup>AdjG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄ|πέστυγον, ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> με|λάθρων·|  
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber

[805] ἧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ματί|ῃ<sup>AdjD</sup> εἵ|ξαντες, <sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄ|πεσσεύ|οντο γυ|ναῖκας·|  
welcher törichten nachgegeben habend, weg eilten sie

[806] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ληιά|δεσσι<sup>AdjD</sup> δο|ρικτή|ταις<sup>AdjD</sup> παρί|αυον·|  
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,

[807] σχέτλιοι·<sup>AdjN</sup> ἧ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup> ἐ|τέτλαμεν, εἰ<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> αὖτις<sup>Adv</sup>  
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder

[808] ὅψ<sup>Adv</sup> με|ταστρέ|ψωσι νό|ον· τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> διπλόον<sup>AdjN</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup>  
spät mögen um wenden das aber zweifache immer

[809] πῆμα κα|κὸν<sup>AdjN</sup> πρού|βαινε·ν. ἄ|τιμά|ζοντο δὲ<sup>Pt</sup> τέκνα|  
schlimmes schritt voran. entehrten aber

[810] γνήσι<sup>AdjA</sup> ἐ|νὶ<sup>Prp</sup> μεγά|ροις, σκοτί|ῃ<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνέ|τελλε γε|νέθλη·|  
echte in dunkle aber stieg auf

[811] αὖτως<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀδμή|τές<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> κό|ραι, χῆ|ραί<sup>AdjN</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῇσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] μητέρες|ἄμ<sup>Prp</sup> πτολί|εθρον ἄ|τημελέ|ες<sup>AdjN</sup> ἀλά|ληντο·|  
durch un gepflegte irrten sie.

[813] οὐδὲ<sup>Kon</sup> πα|τὴρ ὀλί|γον<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐ|ῆς<sup>AdjG</sup> ἀλέ|γιζε θυ|γατρός·|  
auch nicht ein wenig doch seiner achtete

[814] εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὀφθαλ|μοῖσι δα|ῖζομέ|νην<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ὀρό|ωτο|  
wenn auch in misshandelt werdende sah er

[815] μητρει|ῆς ὑπὸ<sup>Prp</sup> χερσὶν ἄ|τασθάλου·<sup>AdjG</sup> οὐδ<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> μητρὸς|  
unter frevlerischen· auch nicht von

[816] λώβην, <sup>Kon</sup>ὥς <sup>ArtA</sup>τὸ <sup>Adv</sup>πᾶροιθεν, <sup>AdjA</sup>ἀεικέα <sup>Adv</sup>παῖδες ἄμυνον·  
wie das früher, un schöne wehrten ab·

[817] οὐδὲ <sup>Kon</sup>κασιγνήτοις <sup>Kon</sup>κασιγνήτη <sup>Adv</sup>μελε <sup>Adv</sup>θυμῷ.  
auch nicht lag am Herzen

[818] ἀλλ, <sup>Kon</sup>οἷ <sup>AdjN</sup>αἱ <sup>Kon</sup>κοῦραι <sup>AdjN</sup>ληϊτιδες <sup>Prp</sup>ἐν <sup>Pt</sup>τε <sup>Kon</sup>δομοῖσιν  
sondern allein Beute in und

[819] <sup>Prp</sup>ἐν <sup>Pt</sup>τε <sup>Adv</sup>χοροῖς <sup>Pt</sup>ἀγορῇ <sup>Kon</sup>καὶ <sup>Kon</sup>εἰλαπίνησι <sup>Adv</sup>μέλονται·  
in und und auch waren wichtig·

[820] εἰσόκε <sup>Kon</sup>τις <sup>N</sup>τις <sup>Pr</sup>θεὸς <sup>D</sup>ἄμυν <sup>Pr</sup>ὕπερβιον <sup>AdjA</sup>ἔμβαλε <sup>Adv</sup>θάρασος,  
bis irgendein uns über mächtigen warf hinein

[821] ἄψ <sup>Adv</sup>ἀναερχομέ <sup>A</sup>νους <sup>PräM/P</sup>Θρηκῶν <sup>Prp</sup>ἀπο <sup>Adv</sup>μηκέτι <sup>Adv</sup>πύργοις  
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, <sup>Kon</sup>ἵν <sup>Kon</sup>ἢ <sup>Kon</sup>φρονέοιεν <sup>A</sup>ἀπερ <sup>Pr</sup>θέμις, <sup>Kon</sup>ἢ <sup>Kon</sup>πῇ <sup>Adv</sup>ἄλλῃ <sup>AdjD</sup>  
auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie oder irgendwo andern

[823] αὐταῖς <sup>D</sup>τοῖς <sup>Pr</sup>ληϊάδεσσιν <sup>AdjD</sup>ἀφορμῇ <sup>N</sup>θέντες <sup>AorPas</sup>ἵκοιντο.  
zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] οἱ <sup>N</sup>οἱ <sup>Pt</sup>δ' <sup>Pt</sup>ἄρα <sup>Pt</sup>θεσσάμενοι <sup>N</sup>παίδων <sup>AorMed</sup>γένος, <sup>N</sup>ὅσον <sup>Pr</sup>ἔλειπτο  
sie aber ja gesetzt habend so viel wie übrig blieb

[825] ἄρσεν <sup>AdjA</sup>ἀνὰ <sup>Prp</sup>πτολίεθρον, <sup>Adv</sup>ἐβαν <sup>Adv</sup>πάλιν, <sup>Adv</sup>ἐνθ' <sup>Adv</sup>ἔτι <sup>Adv</sup>νῦν <sup>Adv</sup>περ <sup>Pt</sup>  
männliches durch gingen zurück, wo noch jetzt ja

[826] Θρηκίης <sup>Adv</sup>ἄροσιν <sup>Adv</sup>χιονώδεα <sup>AdjA</sup>ναιετᾶ <sup>Adv</sup>ουσιν.  
schnee reich wohnen sie.

[827] τῷ <sup>Adv</sup>ὕμεις <sup>N</sup>στρωφᾶσθ' <sup>Adv</sup>ἐπιδήμιοι <sup>AdjN</sup>εἰ <sup>Kon</sup>δέ <sup>Pt</sup>κεν <sup>Adv</sup>αὔθι <sup>Adv</sup>  
daher ihr wendet euch heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ναιετᾶ <sup>Adv</sup>εἰν <sup>Adv</sup>ἐθέλεις, <sup>Kon</sup>καὶ <sup>Kon</sup>τοί <sup>D</sup>δοί, <sup>Pt</sup>ἦ <sup>Pt</sup>τ' <sup>Pt</sup>ἄν <sup>Pt</sup>ἔπειτα <sup>Adv</sup>  
zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann

[829] πατὴρ <sup>G</sup>ἐμ <sup>Pr</sup>εἶο <sup>Adv</sup>Θόαντος <sup>Adv</sup>ἐχ <sup>Adv</sup>οὐδὲ <sup>Kon</sup>τί <sup>A</sup>σ' <sup>A</sup>οἶω  
meines würdest haben und nicht etwas dich meine ich

[830] γαῖαν <sup>Adv</sup>ὀνόσσεσθαι <sup>Prp</sup>περὶ <sup>Prp</sup>γὰρ <sup>Pt</sup>βαθυλήϊος <sup>AdjN</sup>ἄλλων <sup>G</sup>  
ver achten zu· in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, <sup>AdjD</sup>Αἰγαίῃ <sup>N</sup>ὅσαι <sup>Pr</sup>εἰν <sup>Prp</sup>ἀλλ <sup>Adv</sup>ναιετᾶ <sup>Adv</sup>ουσιν.  
der Ägäischen welche in wohnen.

[832] ἀλλ',Kon ἄγε νῦν<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νῆα κί<sup>N</sup> ὧν<sup>AorSAkt</sup> ἐτά<sup>N</sup> ροισιν ἐ<sup>N</sup> νίσπες  
sondern auf jetzt zu gehend verkünde

[833] μύθους ἡμετέ<sup>N</sup> ρους,AdjA μηδ',Kon ἔκτοθι<sup>Adv</sup> μίμνε πό<sup>N</sup> ληρος,.<sup>I</sup>  
unsere, und nicht außerhalb verweile

[834] ἴσκεν, ἃ<sup>N</sup> μαλδύ<sup>N</sup> νουσα<sup>N</sup> PräAkt φό<sup>N</sup> νου τέλος, οἷον<sup>A</sup> Pr ἐ<sup>N</sup> τύχθη  
sprach, mildernd welches sich fügte

[835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> Pr τήνγε<sup>A</sup> Pr πα<sup>N</sup> ραβλή<sup>N</sup> δην<sup>Adv</sup> προσέ<sup>N</sup> ειπεν  
aber er diese eben seitwärts sprach an

[836] ὕψι<sup>N</sup> πύ<sup>N</sup> λη, μάλα<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> θυ<sup>N</sup> μηδέος<sup>AdjG</sup> ἀντιά<sup>N</sup> σαιμεν  
sehr wohl herz freudigen würden erlangen

[837] χρησμοσύ<sup>N</sup> νης, ἥν<sup>A</sup> Pr ἄμμι<sup>D</sup> Pr σέ<sup>N</sup>θεν<sup>G</sup> Pr χατέ<sup>N</sup> ουσιν ὁ<sup>N</sup> πάζεις.  
die welche uns deiner bedürfen verleihst.

[838] εἴμι δ',Pt ὕ<sup>N</sup> πότροπος<sup>AdjN</sup> αὖτις<sup>Adv</sup> ἀ<sup>N</sup> νὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν, εὖτ',Kon ἂν<sup>Pt</sup> ἔ<sup>N</sup> καστα<sup>AdjA</sup>  
ich gehe aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des

[839] ἐξεί<sup>N</sup> πω κατὰ<sup>Prp</sup> κόσμον. ἀ<sup>N</sup> νακτορί<sup>N</sup> η δέ<sup>Pt</sup> με<sup>N</sup> λέσθω  
ich aus sage gemäß aber sei Sorge

[840] σοί<sup>D</sup> Pr γ',Pt αὐ<sup>N</sup> τῇ<sup>D</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> νῆσος· ἔ<sup>N</sup> γωγε<sup>NPt</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄθε<sup>N</sup> ρίζων<sup>N</sup> PräAkt  
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend

[841] χάζομαι, ἀλλά<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup> Pr λυγροί<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>N</sup> πισπέρ<sup>N</sup> χουσιν ἅ<sup>N</sup> εθλοί.<sup>I</sup>  
weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an

[842] ἦ, Pt καὶ<sup>Kon</sup> δεξιτε<sup>N</sup> ρῆς<sup>AdjG</sup> χει<sup>N</sup> ρὸς θίγεν· αἶψα<sup>Adv</sup> δ',Pt ὁ<sup>N</sup> πίσσω<sup>Adv</sup>  
so, und der rechten berührte· sogleich aber zurück

[843] βῆ ῥ',Pt ἴμεν, ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τόνγε<sup>A</sup> Pr νε<sup>N</sup> ῆνιδες ἄλλοθεν<sup>Adv</sup> ἄλλαι<sup>AdjN</sup>  
ging ja zu gehen, um aber den eben anders woher andere

[844] μυρίαί<sup>AdjN</sup> εἰλίσ<sup>N</sup> σοντο κε<sup>N</sup> χαρμέναι,<sup>N</sup> PerM/P ὄφρα<sup>Kon</sup> πυ<sup>N</sup> λάων  
unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis

[845] ἐξέμο<sup>N</sup> λεν. μετέ<sup>N</sup> πειτα<sup>Adv</sup> δ',Pt ἐ<sup>N</sup> υτροχά<sup>N</sup> λοισιν<sup>AdjD</sup> ἀ<sup>N</sup> μάξαις  
ging hinaus. danach aber wohl räderigen

[846] ἀκτὴν εἰσάπέ<sup>N</sup> βαν, ξει<sup>N</sup> νήια πολλὰ<sup>AdjA</sup> φέ<sup>N</sup> ρουσαι,<sup>N</sup> PräAkt  
fuhren hinaus, viele bringend,

[847] μῦθον ὅτ',Kon ἤδη<sup>Adv</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> δι<sup>N</sup> ηνεκέ<sup>N</sup> ως<sup>Adv</sup> ἀγό<sup>N</sup> ρευσεν,  
als schon alles ununterbrochen sprach,

[848] τόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ῥά<sup>Pt</sup> καλεσσαμέ<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> διεπέφραδεν Ὑψιπύ<sup>N</sup> λεια<sup>N</sup>  
den ja gerufen habend teilte mit

[849] καὶ<sup>Kon</sup> δ'ἄ<sup>Pt</sup> αὐ<sup>N</sup> τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ξεινοῦσθαι ἐπὶ<sup>Prp</sup> σφέα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δώματ' ἃ<sup>N</sup> γέσκον<sup>N</sup>  
und aber sie selbst bewirtet zu werden zu ihren führten

[850] ῥηιδί<sup>N</sup>ως<sup>Adv</sup> Κύπρις γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γλυκὺν<sup>AdjA</sup> ἥμερον ὥρσεν<sup>N</sup>  
leicht. denn zu süßen trieb auf

[851] Ἥφαίστοιο χάριν πολυμήτιος<sup>AdjN</sup> ὅφρα<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> αὖτις<sup>Adv</sup>  
viel ratende, damit wohl wieder

[852] νάη<sup>N</sup>ται μετόπισθεν<sup>Adv</sup> ἀκήρατος<sup>AdjN</sup> ἀνδράσι Λήμνος<sup>N</sup>  
wohne später un befleckt

[853] ἐν<sup>Adv</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> Ὑψιπύλης βασιλῆιον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δόμον ὥρτο<sup>N</sup>  
da er zwar königlichen in brach auf

[854] Αἰσονίδης<sup>N</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'ἄλλοι<sup>AdjN</sup> ὅπῃ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔκυρσαν ἔκαστος<sup>AdjN</sup>  
die aber anderen wo hin auch gerieten je der,

[855] Ἥρα κλήρος ἄνευθεν<sup>Adv</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νηὶ λέλειπτο<sup>N</sup>  
abseits, der denn bei war geblieben

[856] αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκὼν<sup>AdjN</sup> παῦροι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> διὰ<sup>N</sup> ἀκρινθέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἐταῖροι<sup>N</sup>  
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ'ἄ<sup>Pt</sup> στυχοροῖσι καὶ<sup>Kon</sup> εἰλαπίνῃσι γέγηθει<sup>N</sup>  
sofort aber und freute sich

[858] καπνῷ κνισήεντι<sup>AdjD</sup> περὶ<sup>N</sup> πλεον<sup>AdjN</sup> ἑξοχα<sup>Adv</sup> δ'ἄλλων<sup>AdjG</sup>  
duftendem ringsum voll. besonders aber der anderen

[859] ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> Ἡρώης υἱὰ κλυτὸν<sup>AdjA</sup> ἦδ' ἐκ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀοιδῇ<sup>N</sup>σιν θυέεσσι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> μελίσσοντο<sup>N</sup>  
auch besänftigten.

[861] ἀμβολίῃ δ'ἄ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἥμαρ ἀεὶ<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἥματος ἦεν<sup>N</sup>  
aber bis zum immer aus war

[862] ναυτιλίης<sup>N</sup> δὲ<sup>N</sup> ῥὸν<sup>Adv</sup> δ'ἄ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐλίνυον αὖθι<sup>Adv</sup> μένοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,

[863] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀολλίσσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐτάρους ἀπὰνευθε<sup>Adv</sup> γυναικῶν<sup>N</sup>  
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἡρακλέης τοῖσιν<sup>AdjD</sup> ἐνιπτάζων<sup>N PräAkt</sup> μετέειπεν·  
solchen schmähend sprach zu·

[865] δαιμόνιοι, πάτρης ἐμφύλιον<sup>AdjA</sup> αἶμ' ἀποέργει  
bürgerliches hält ab

[866] ἡμέας,<sup>A Pr</sup> ἢ<sup>Kon</sup> γάμων ἐπιδευέες<sup>AdjN</sup> ἐνθάδ'<sup>Adv</sup> ἔβημεν  
uns; oder bedürftig hierher gingen wir

[867] κεῖθεν,<sup>Adv</sup> ὁ νοσάμενοι<sup>N AorMed</sup> πολιήτιδας; αὖθι'<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔαδεν  
von dort, tadelnd habend am Ort aber gefiel

[868] ναῖον<sup>A PräAkt</sup> τας λιπαρὴν<sup>AdjA</sup> ἄροσιν Λήμνοιο ταμέσθαι;  
wohnend fette zu teilen für sich;

[869] οὐ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> εὐκλείεις<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ὀθνεῖσι<sup>AdjD</sup> γυναιξίν  
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] ἐσόμεθ' ὥδ'<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup> ἐελμένοι<sup>N PerM/P</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> τι<sup>A Pr</sup> κῶας  
werden wir so auf lange er hoffend· und nicht etwas

[871] αὐτόμα τον<sup>AdjA</sup> δῶσει τις<sup>N Pr</sup> ἐλὼν<sup>N AorAkt</sup> θεὸς εὐξαμένοισιν.<sup>D AorMed</sup>  
von selbst wird geben irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] ἵομεν αὖτις<sup>Adv</sup> ἔκαστοι<sup>AdjN</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σφέα<sup>A Pr</sup> τὸν<sup>A Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> λέκτροις  
gehen wir wieder je der zu den Seinen· den aber in

[873] ὕπνυλῃς εἰᾶτε πανήμερον,<sup>AdjA</sup> εἰσόκε<sup>Kon</sup> Λήμνον  
lässt zu den ganzen Tag, bis

[874] παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλῃ<sup>AdjN</sup> τέ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>A Pr</sup> βάξις ἵκηται.  
zum Mann mache, große auch ihn erreiche.'

[875] ὥς<sup>Adv</sup> νεῖκεσεν ὁμίλον· ἐναντία<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> νύ<sup>Pt</sup> τις<sup>N Pr</sup> ἔτλη  
so schalt wider sprechend aber nicht nun einer wagte

[876] ὄμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδέ<sup>Kon</sup> προτιμυθήσασθαι·  
empor halten, noch ent gegen·

[877] ἀλλ'<sup>Kon</sup> αὖτως<sup>Adv</sup> ἀγορῆθεν<sup>Adv</sup> ἐπαρτίζοντο νέεσθαι  
sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren

[878] σπερχόμενοι<sup>N PräM/P</sup> ταί<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D Pr</sup> ἐπέδραμον, εὖτ'<sup>Kon</sup> ἐδάησαν.  
eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.

[879] ὥς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> λείρια καλὰ<sup>AdjN</sup> περιβρομέουσι μέλισσαι  
wie aber wenn schöne um brummen

[880] πέτρης | ἐκχύμεναι<sup>N</sup> | σιμβληίδος, | ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> | λειμῶν  
heraus gegossen seiend um aber

[881] ἐρσήεις<sup>AdjN</sup> γάνυται, ταί<sup>ArtN</sup> | δέ<sup>Pt</sup> γλυκὺν<sup>AdjA</sup> | ἄλλοτε<sup>Adv</sup> | ἄλλον<sup>AdjA</sup>  
tau frisch freut sich, die aber süßen ein andermal anderen

[882] καρπὸν ἀμέργου<sup>sιν</sup> | πεποτημέναι<sup>N</sup> | ὥς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> | ταί<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup>  
brechen ab ge flogen seiend· so ja jene eben

[883] ἐνδυκῆς<sup>Adv</sup> | ἀνέρας | ἀμφὶ<sup>Prp</sup> κινυρόμεναι<sup>N</sup> | προχέοντο,  
eifrig um klagend seiend strömten hin,

[884] χερσί τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> | μύθοισιν ἐδεικνύοντο | ἑκάστον<sup>AdjA</sup>  
und auch über redeten je den,

[885] εὐχόμεναι<sup>N</sup> | μακάρεσσιν<sup>AdjD</sup> | ἀπήμονα<sup>AdjA</sup> | νόστον ὁπάσαι.  
betend den Seligen un schädliche zu gewähren.

[886] ὥς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> | ὕψιπύλῃ ἡρήσατο | χεῖρας ἐλοῦσα<sup>N</sup>  
so aber auch erbat sich genommen habend

[887] Αἰσὼν | δεῶ, τὰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> | ῥέε δάκρυα | χίται ἰόντος<sup>G</sup>  
die aber ihr flossen des Gehenden·

[888] Ἴσσεο, καὶ<sup>Kon</sup> σέ<sup>A</sup> | θεοὶ σὺν<sup>Prp</sup> ἀπηρέσιν<sup>AdjD</sup> | αὖτις<sup>Adv</sup> ἐταίροις  
‘ziehe, auch dich mit un versehrten wieder

[889] χρύσειον<sup>AdjA</sup> βασιλῆι δέ | ρος κομίσειαν | ἄγοντα<sup>A</sup>  
goldenes mögen bringen bringend

[890] αὐτως<sup>Adv</sup>, ὥς<sup>Kon</sup> ἐθέλεις καὶ<sup>Kon</sup> | τοι<sup>D</sup> φίλον<sup>AdjN</sup> | ἤδε<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> νῆσος  
so eben, wie du willst auch dir lieb. diese aber

[891] σκήπτρά τε<sup>Pt</sup> πατρὸς ἐμεί<sup>G</sup> | παρῆσσεται, ἢν<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁπίσω<sup>Adv</sup>  
auch meines werden zur Seite sein, wenn auch später

[892] δῆ<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Adv</sup> | νοστήσας<sup>N</sup> | ἐθέλης | ἄψορρον<sup>Adv</sup> ἰκέσθαι.  
ja einmal heimgekehrt habend mögest wollen rückwärts zu kommen.

[893] ῥηιδίως<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐοῖ<sup>D</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> ἀπείρονα<sup>AdjA</sup> | λαὸν ἀγείραις  
leicht aber wohl für dich auch zahl losen würdest versammeln

[894] ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πόλιν· ἀλλ<sup>Kon</sup> | οὐ<sup>Pt</sup> σύγε<sup>N</sup> | τήνδε<sup>A</sup> μενοινῆν  
anderer aus aber nicht du aber diese

[895] σχήσεις, οὐτ<sup>Kon</sup> αὐτῇ<sup>N</sup> | προτιόσομαι | ὥδε<sup>Adv</sup> τε λείσθαι.  
wirst haben, noch ich selbst voraussehe so vollendet zu werden.

[896] μνῶεο μὴν<sup>Pt</sup> ἀπε<sup>N</sup>ών<sup>PräAkt</sup> περ<sup>Pt</sup> ὁ μῶς<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νόστιμος<sup>AdjN</sup> ἤδη<sup>Adv</sup>  
gedenke doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon

[897] Ὑψιπύ<sup>N</sup> λης· λίπε δ<sup>Pt</sup> ἡμιν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἔπος, τό<sup>ArtN</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐξανύ<sup>N</sup>σαιμι  
lass zurück aber uns das wohl möchte erfüllen

[898] πρόφρων<sup>AdjN</sup> ἦν<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> θεοὶ δώ<sup>N</sup>ωσι τε κέ<sup>N</sup>σθαι.<sup>'</sup>  
willig, wenn ja nun mich geben mögen zu gebären.'

[899] τὴν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖτ<sup>Adv</sup>· Αἴσονος υἱὸς ἀ<sup>N</sup>γαίόμε<sup>N</sup>νος<sup>PräM/P</sup> προσέ<sup>N</sup>ειπεν·  
die aber wieder bewundernd sprach an·

[900] Ὑψιπύ<sup>N</sup> λη, τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> ἐ<sup>N</sup>ναίσιμα<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> γέ<sup>N</sup>νοιτο  
die zwar so schicklich alles möge werden

[901] ἐκ<sup>Prp</sup> μακά<sup>N</sup>ρων<sup>AdjG</sup> τύ<sup>N</sup>νην<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐμέ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>θεν<sup>G</sup> πέρι<sup>Prp</sup> θυμὸν ἀ<sup>N</sup>ρεΐω<sup>AdjKmpA</sup>  
aus der Seligen· du aber meiner um besseren

[902] ὕσχαν', ἐ<sup>N</sup>πει<sup>Kon</sup> πά<sup>N</sup>τρην μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἄ<sup>N</sup>λιν<sup>Adv</sup> Περί<sup>N</sup>οιο ἐ<sup>N</sup>κ<sup>Prp</sup>ητι<sup>Prp</sup>  
halte zurück, da mir genug um willen

[903] ναιετά<sup>N</sup>ειν· μοῦ<sup>N</sup> νό<sup>N</sup>ν<sup>AdjA</sup> με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>θεοὶ λύ<sup>N</sup>σειαν ἀ<sup>N</sup>έθλων.  
zu wohnen· allein mich möchten lösen

[904] εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>πέ<sup>N</sup>πρωται ἐς<sup>Prp</sup> Ἑλλάδα γαῖαν ἰ<sup>N</sup>κέσθαι  
wenn aber nicht mir ist beschieden nach zu kommen

[905] τηλοῦ<sup>Adv</sup> ἀ<sup>N</sup>ναπλώ<sup>N</sup>οντι, <sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>δ<sup>Pt</sup> ἄρσεν<sup>N</sup>α<sup>AdjA</sup> παῖδα τέ<sup>N</sup>κῃαι,  
fern hinauf segelnd, du aber männlichen gebären mögest,

[906] πέμπε μιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>ἡβή<sup>N</sup>σαντα<sup>A</sup> <sup>AorAkt</sup> Πε<sup>N</sup>λασγίδος<sup>AdjG</sup> ἐν<sup>N</sup>δον<sup>Adv</sup> ἢ<sup>N</sup> ὠλκοῦ  
sende ihn erwachsen geworden des innen

[907] πατρί τ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>N</sup>μῶ<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μητρὶ δύ<sup>N</sup>ης ἄκος, ἦν<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>γε<sup>Pt</sup>  
und meinem auch wenn doch diese ja

[908] τέτμη ἐ<sup>N</sup>τι<sup>Adv</sup> ζώ<sup>N</sup>οντας, <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἵν<sup>N</sup>, <sup>Kon</sup> ἀνδιχα<sup>Adv</sup> τοῖο<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>ἀ<sup>N</sup>νακτος  
antreffen möge noch lebend, damit zweifach deines

[909] σφοῖσιν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>πορσύνωνται ἐ<sup>N</sup>φέστιοι<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μεγά<sup>N</sup>ροισιν.<sup>'</sup>  
den Ihrigen ordnen mögen herd ansässige in

[910] ἦ, καὶ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>N</sup>βαιν' ἐπὶ<sup>Prp</sup> νῆα πα<sup>N</sup>ροίτατος<sup>AdjSupN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup>  
so, auch ging zu vorderster· so aber auch andere

[911] βαῖνον ἀ<sup>N</sup>ριστῇ<sup>N</sup>· ἐς· λά<sup>N</sup>ζοντο δέ<sup>Pt</sup> χερσὶν ἐ<sup>N</sup>ρετμὰ  
gingen nahmen sich aber

[912] ἐνσχερῶ<sup>Adv</sup> | ἐζόμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> | πρυμνήσια | δέ<sup>Pt</sup> σφισιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> | ἄργος  
 dicht bei sitzend· aber ihnen

[913] λύσεν ὕπεκ<sup>Prp</sup> | πέτρης ἅλιμυρέος<sup>AdjG</sup> | ξυθ<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> | τοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>  
 löste unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν<sup>AdjD</sup> | ἐπικρατέως<sup>Adv</sup> | ἐλάτησιν.  
 schlugen langen mit Stärke

[915] ἐσπέρι<sup>oi</sup><sub>AdjN</sub> | δ<sup>Pt</sup> Ὀρφῆος | ἐφημοσύνῃσιν | ἐκέλσαν  
 am Abend aber setzten an

[916] νῆσον ἐς<sup>Prp</sup> | ἡλέκτρης Ἀτλαντίδος, ὄφρα<sup>Kon</sup> | δαέντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
 zu damit erfahren habend

[917] ἄρρη<sup>τους</sup><sub>AdjA</sub> | ἀγαυῆσι<sup>AdjD</sup> | τελεσφορίῃσι | θέμιστας  
 unaussprechliche mit milden

[918] σωότεροι<sup>AdjKmpN</sup> | κρυόεσσιν<sup>AdjA</sup> | ὑπεῖρ<sup>Prp</sup> ἅλα | ναυτίλλοιντο.  
 sicherer kalte über würden segeln.

[919] τῶν<sup>ArtG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> | οὐ<sup>Pt</sup> προτέρω<sup>AdvKmp</sup> | μὴ θήσομαι· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> | αὐτὴ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 davon zwar noch nicht weiter werde erzählen· aber auch selbst

[920] νῆσος ὁ μῶς<sup>Adv</sup> | κεχάρητο καὶ<sup>Kon</sup> | οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λάχον ὄργια | κεῖνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 ebenso möchte sich freuen auch die erhielten jene

[921] δαίμονες | ἐνναέται, τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> | οὐ<sup>Pt</sup> θέμις | ἄμμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> | ἀεῖδειν.  
 die zwar nicht uns zu besingen.

[922] κεῖθεν<sup>Adv</sup> | δ<sup>Pt</sup> εἰρεσίῃ | μέλανος<sup>AdjG</sup> | διὰ<sup>Prp</sup> βένθεα | πόντου  
 von dort aber schwarzen durch

[923] ἰέμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> | τῇ<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὀρηκῶν χθόνα, τῇ<sup>ArtD</sup> δέ<sup>Pt</sup> | περαινῇ<sup>AdjA</sup>  
 strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] ἡμῶν ἐχον καθύπερθε<sup>Adv</sup> | νέον<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> | ἡελίοιο  
 führten oberhalb· soeben ja zwar

[925] δυομέ<sup>νου</sup><sub>PräM/P</sub> | Χερώνησον ἐπὶ<sup>Prp</sup> | προύχουσιν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> | ἵκοντο.  
 untergehend seiender zu vorragend seiende kamen an.

[926] ξυθα<sup>Adv</sup> | σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> | λαίψηρος<sup>AdjN</sup> | ἄη νότος, ἱστία | δ<sup>Pt</sup> οὐρῳ  
 dort ihnen rasch wehte aber

[927] στησάμενοι<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> | κούρης Ἀθαμαντίδος<sup>AdjG</sup> | αἰπὰ<sup>AdjA</sup> | ῥέεθρα  
 aufgestellt habend athamantischen steile

[928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καθύπερθε<sup>Adv</sup> λέλειπτο  
warfen hinein· aber das zwar oben war verlassen

[929] ἦρι,<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐννύχιοι<sup>AdjN</sup> ῥοιταιάδος<sup>AdjG</sup> ξνδοθεν<sup>Adv</sup> ἀκτῆς  
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen

[930] μέτρεον, ἰδαίην<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δεξιᾶ<sup>AdjA</sup> γαῖαν ἔχοντες.<sup>N PräAkt</sup>  
maßten sie, idaiische zu rechte γαῖαν ἔχοντες.<sup>N PräAkt</sup> haltend.

[931] Δαρδανίην<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λιπόντες<sup>N AorSAkt</sup> ἐπιπροσέβαλλον Ἀβύδω,  
dardanische aber verlassend griffen näher an

[932] Περκῶτην δὲ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῇ<sup>D Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀβαρνίδος ἡμαθόεσσαν<sup>AdjA</sup>  
aber zu der auch sandige

[933] ἰόνα ζαθέην<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> παρήμειβον Πιτύειαν.  
heilige und zogen vorüber

[934] καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοῖ<sup>D Pr</sup> γ' ἐπὶ<sup>Prp</sup> νυκτὶ διάνδιχα<sup>Adv</sup> νηὸς ἰούσης<sup>G PräAkt</sup>  
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

[935] δίνην πορφύροντα<sup>A PräAkt</sup> διήνυσαν Ἑλλήσποντον.  
purpurn wogend vollendeten sie

[936] ἔστι δὲ<sup>Pt</sup> τις<sup>N Pr</sup> αἰπεῖα<sup>AdjN</sup> Προποντίδος ξνδοθι<sup>Adv</sup> νῆσος  
ist aber eine steil drinnen

[937] τυτθὸν<sup>Adv</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> Φρυγίης<sup>AdjG</sup> πολυληίου<sup>AdjG</sup> ἡπεῖροιο  
ein wenig von phrygischen getreide reichen

[938] εἰς<sup>Prp</sup> ἄλα κεκλιμένῃ<sup>N PerM/P</sup> ὅσον<sup>A Pr</sup> τ' ἐπιμύρεται ἰσθμὸς  
in geneigt seiend, so weit ja sich benetzt

[939] χέρσω ἐπιπρηνῆς<sup>AdjN</sup> καταειμένους<sup>N PerM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> ἀκταὶ  
vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr

[940] ἀμφίδυμοι,<sup>AdjN</sup> κεῖνται δὲ<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ὕδατος Αἰσὴ ποιο.  
beiderseits liegend, liegen aber über

[941] Ἄρκτων μιν<sup>A Pr</sup> καλέουσιν ὁρος περιναιετᾶοντες.<sup>N PräAkt</sup>  
es nennen rings um wohnend·

[942] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑβρισταί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄγριοι<sup>AdjN</sup> ἐνναίουσιν  
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin

[943] Γηγενέες, μέγα<sup>Adv</sup> θαῦμα περικτιόνεσσιν ἰδέσθαι.  
groß zu sehen.

[944] ἕξ<sup>Adj</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκάστω<sup>AdjD</sup> χεῖρες ὑπέρβιοι<sup>AdjN</sup> ἤερέθονται,  
sechs denn jedem über mächtig werden bewegt,

[945] αἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> στιβαρῶν<sup>AdjG</sup> ὤμων δύο<sup>Adj</sup> ταῖ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπένερθεν<sup>Adv</sup>  
die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες<sup>Adj</sup> αἰνοτάτησιν<sup>AdjSupD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πλευρῆς ἀραρυῖαι.<sup>N PerM/P</sup>  
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.

[947] ἰσθμὸν δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πεδίον τε<sup>Pt</sup> Δολίονες ἀμφενέμοντο  
aber wieder und be wohnten rings

[948] ἄνδρες· ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἥρως Λιγνῆιος<sup>AdjG</sup> υἱὸς ἄνασσειν  
in aber des Lineus herrschte

[949] Κύζικος, ὃν<sup>A Pr</sup> κούρη δι' οὐ<sup>AdjG</sup> τέκεν Εὐσώροιο  
den des göttlichen gebär

[950] Αἰνήτη· τοὺς<sup>A Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐτι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔκπαγλοι<sup>AdjN</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐόντες<sup>N PräAkt</sup>  
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῇ·  
schädigten sie,

[952] τοῦ<sup>G Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔσαν τὰ<sup>ArtN</sup> πρῶτα<sup>AdjNSup</sup> Δολίονες ἐκγεγαῶτες.<sup>N PerAkt</sup>  
dessen denn waren die ersten entsprungen seiend.

[953] ἐνθ'<sup>Adv</sup> Ἄργῳ προύτυπεν ἐπείγομένη<sup>N PräM/P</sup> ἀνέμοισιν  
dort stieß vor sich beeilend

[954] Θρηκί<sup>ois, AdjD</sup> Καλὸς<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσιν.<sup>A PräAkt</sup>  
thrakischen, schöner aber nahm auf laufend.

[955] κεῖσε<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὐναίης ὀλίγον<sup>AdjA</sup> λίθον ἐκλύσαντες<sup>N AorAkt</sup>  
dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσίησιν ὑπὸ<sup>Prp</sup> κρήνῃ ἐλίποντο,  
unter blieben sie,

[957] κρήνῃ ὑπ'<sup>Prp</sup> Ἀρτακίῃ· ἕτερον<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔλον, ὅστις<sup>N Pr</sup> ἀρήρει,  
bei anderen aber nahmen, welcher war angepasst,

[958] βριθύν<sup>AdjA</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> κεῖνόν<sup>A Pr</sup> γε<sup>Pt</sup> θεοπροπίαις ἑκάτοιο  
schwer· aber jenen ja

[959] Νηλεΐδαι μετόπισθεν<sup>Adv</sup> ἰάονες ἰδρύσαντο  
später richteten ein

[960] ἱερὸν, ἧ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θέμις ἦεν, Ἰησονίης<sup>AdjG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀθήνης.  
welches war, der Iasonischen in

[961] τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἄμυ<sup>Adv</sup> δις φιλό<sup>Adv</sup> τητι Δολίονες ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
sie aber zusammen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντή<sup>N</sup>σαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ὅ<sup>Kon</sup> τε στόλον ἡδὲ<sup>Kon</sup> γε νέθλην  
entgegen gehend als und

[963] ἔκλυον, οἵτινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἶεν, ἐ<sup>Adv</sup> υ<sup>Adv</sup> ξεί<sup>Adv</sup> νως ἀρέ<sup>Adv</sup>σαντο,  
hörten, welche auch immer wären, gastfreundlich waren zufrieden,

[964] καὶ<sup>Kon</sup> σφεας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰρεσί<sup>N</sup>η πέπι<sup>N</sup>θον προτέ<sup>Adv</sup>ρωσε<sup>AdvKmp</sup> κί<sup>N</sup>όντας<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub>  
und sie überredeten weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν<sup>Prp</sup> λιμέ<sup>N</sup>νι πρυ<sup>N</sup>μνήσια νηὸς ἀ<sup>N</sup>νάψαι,  
in fest zu machen,

[966] ἔνθ' <sup>Adv</sup> οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ' <sup>Pt</sup> Ἐκβασί<sup>N</sup>ω<sup>AdjD</sup> βω<sup>N</sup> μὲν θέσαν Ἀπόλ<sup>N</sup>λωνι  
dort die ja Embasi schen setzten

[967] εἰσάμε<sup>N</sup>νοι<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> παρὰ<sup>Prp</sup> θῖνα, θυ<sup>N</sup>ηπολί<sup>N</sup>ης τ' <sup>Pt</sup> ἐμέ<sup>N</sup>λοντο.  
gesetzt habend bei und kümmerten sich.

[968] δῶκεν δ' <sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄ<sup>N</sup>ναξ λα<sup>N</sup> ρὸν<sup>AdjA</sup> μέθυ δευομέ<sup>N</sup>νοισιν<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>  
gab aber selbst liebliches Mangel habenden

[969] μῆλ' ἄ<sup>N</sup> θ' <sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup> μοῦ<sup>Adv</sup> δ' ἡ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οἷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔ<sup>N</sup>ην φάτις, εὔ<sup>N</sup>τ' <sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἵ<sup>N</sup>κωνται  
und zugleich· ja denn ihm war wenn wohl ankommen mögen

[970] ἀνδρῶν ἡρώ<sup>N</sup>ων θεῖ<sup>N</sup>ος<sup>AdjN</sup> στόλος, αὐτίκα<sup>Adv</sup> τόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>  
göttlicher sogleich den ja

[971] μέλιχον<sup>AdjA</sup> ἀντιά<sup>N</sup>αν, μὴ<sup>N</sup> δὲ<sup>Kon</sup> πτολέ<sup>N</sup>μοιο μέ<sup>N</sup>λεσθαι.  
milde und nicht am Herzen liegen.

[972] ἴσόν<sup>AdjA</sup> που<sup>Pt</sup> καὶ<sup>N</sup> κείνῳ<sup>KonD</sup><sub>Pr</sub> ἐ<sup>N</sup>πισταχύ<sup>N</sup>εσκον ἱ<sup>N</sup>ουλοι,  
gleich wohl und jenem sprosst nach

[973] οὐδέ<sup>Kon</sup> νύ<sup>Pt</sup> πω<sup>Pt</sup> παί<sup>N</sup>δεσσιν ἀ<sup>N</sup>γαλλόμε<sup>N</sup>νος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> μεμό<sup>N</sup>ρητο·  
und nicht nun noch sich freuend war eingedenk·

[974] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> οἷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> δώματ' ἀ<sup>N</sup>κήρατος<sup>AdjN</sup> ἦεν ἄ<sup>N</sup> κοιτῖς  
aber noch ihm in un befleckt war

[975] ὥδιν<sup>N</sup>ων, Μέρο<sup>N</sup>πος Περ<sup>N</sup>κωσίου<sup>AdjG</sup> ἐκγεγα<sup>N</sup>ύῖα<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλειτή ἐϋπλόκαμος, τὴν μὲν νέον ἐξέτι πατρός  
 schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] θεσπεσίους ἔδνοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν.  
 mit wunder baren führte herauf von jenseits.

[978] ἀλλὰ καὶ ὥς θάλαμόν τε λιπὼν καὶ δέμνια νύμφης  
 aber auch dennoch und verlassend und

[979] τοῖς μέτα δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' ἀπὸ δείματα θυμοῦ.  
 jenen mit bereitete, warf aber von

[980] ἀλλήλους δ' ἐρέεινον ἀμοιβαδίζ· ἦτοι ὁ μὲν σφεων  
 einander aber fragten abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen

[981] πεύθετο ναυτιλίας ἄνυσιν, Περίαο τ' ἐφετμάς·  
 erkundigte sich und

[982] οἱ δ' ἐπερικτιόωνων πόλις καὶ κόλπον ἅπαντα  
 die aber und ganzen

[983] εὐρείῃς πεύθοντο Προποντίδος· οὐ μὲν ἐπιπρὸ  
 der weiten erkundigten sich nicht zwar weiter hin

[984] ἤειδει καταλέξαι ἐλδομένοισι δαῖῃναι.  
 wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.

[985] ἥ οἱ δ' εἰσανέβαν μέγα Δίνδυμον, ὄφρα καὶ αὐτοὶ  
 aber stiegen hinauf großen damit auch sie selbst

[986] θηήσαιντο πόρους κείνης ἄλός· ἐκ δ' ἄρα τοῖ γέ  
 schauen möchten jener aus aber ja ihnen eben

[987] νῆα Χυτοῦ λιμένος προτέρω ἐξήλασαν ὄρμον·  
 des Chytos weiter vor trieben hinaus

[988] ἥ δ' ἐπ' ἱησονίῃ πέφαιτο ὁδός, ἥνπερ ἐβησαν.  
 diese aber Iasonische ist offenbar welche eben gingen.

[989] Γηγενέες δ' ἐτέρωθεν ἀπ' οὐρεος ἀΐξαντες  
 aber von der anderen Seite von hervorge sprungen

[990] φράξαν ἀπειρεσίοιο Χυτοῦ στόμα νειόθι πέτρης  
 verriegelten un endlichen des Chytos unten

[991] πόντιον, οἷά τε θῆρα λοχώμενοι ἐνδον ἐόντα.  
 Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

[992] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> λέ<sup>Adv</sup> λειπτο σύν<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν ὀπλοτέ<sup>Adv</sup> ροισιν<sup>AdjD</sup>  
 aber denn am Ort war zurück gelassen mit jüngeren

[993] Ἡρακλέ<sup>Adv</sup> ης, δς<sup>N</sup> π<sub>pr</sub> δή<sup>Pt</sup> σφι<sup>D</sup> πα<sup>Adv</sup> λίντονον<sup>AdjA</sup> αἷψα<sup>Adv</sup> τα<sup>Adv</sup> νύσσης<sup>N</sup> AorAkt  
 der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend

[994] τόξον ἐ<sup>Adv</sup> πασσυτέ<sup>Adv</sup> ρους<sup>AdjAKmp</sup> πέλα<sup>Adv</sup> σε χθονί· τοῖ<sup>N</sup> π<sub>pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> αὐτοῖ<sup>N</sup> π<sub>pr</sub> selbst  
 immer dichter brachte nahe die aber auch selbst

[995] πέτρας ἀμφι<sup>Adv</sup> ρῶγας<sup>AdjA</sup> ἀ<sup>Adv</sup> ἐρτά<sup>Adv</sup> ζοντες<sup>N</sup> π<sub>pr</sub> ἄ<sup>Adv</sup> βαλλον.  
 zwei spaltige empor hebend warfen.

[996] δή<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> π<sub>pr</sub> κα<sup>Adv</sup> κείνα<sup>KonA</sup> π<sub>pr</sub> θε<sup>Adv</sup> ἄ<sup>Adv</sup> τρέφεν αἶν<sup>Adv</sup> ἀ<sup>Adv</sup> πέ<sup>Adv</sup> λωρα  
 ja denn wohl und jene ernährte schreckliche

[997] Ἡρη, Ζηνὸς ἄ<sup>Adv</sup> κοιτις, ἀ<sup>Adv</sup> ἐθλιον<sup>AdjA</sup> Ἡρα<sup>Adv</sup> κλη<sup>Adv</sup> ι.  
 als Kampf aufgabe

[998] σύν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> δῆθεν<sup>Pt</sup> ὑ<sup>Adv</sup> πότροποι<sup>AdjN</sup> ἀντιό<sup>Adv</sup> ωντες<sup>N</sup> π<sub>pr</sub> AorAkt  
 mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,

[999] πρίν<sup>Kon</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Adv</sup> νελθέμε<sup>Adv</sup> ναι σκοπι<sup>Adv</sup> ῆν, ἥ<sup>Adv</sup> πτοντο φό<sup>Adv</sup> νοιο  
 ehe doch hinauf zu gehen begannen sich

[1000] γηγενέ<sup>Adv</sup> ων ἥ<sup>Adv</sup> ρωες ἀ<sup>Adv</sup> ρήιοι<sup>AdjN</sup> ἥ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Kon</sup> ὁ<sup>Adv</sup> ιστοῖς  
 kriegs mutig, sowohl

[1001] ἥ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Kon</sup> καί<sup>Kon</sup> ἐγχεί<sup>Adv</sup> ησι δε<sup>Adv</sup> δεγμένοι<sup>N</sup> π<sub>pr</sub> εἰσόκε<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup>  
 und auch empfangen habend, bis alle

[1002] ἀντιβί<sup>Adv</sup> ην ἀ<sup>Adv</sup> σπερχές<sup>Adv</sup> ὀ<sup>Adv</sup> ρινομέ<sup>Adv</sup> νους<sup>A</sup> π<sub>pr</sub> ἔ<sup>Adv</sup> δ<sup>Adv</sup> αἰξαν.  
 wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.

[1003] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δούρατα μακρά<sup>AdjA</sup> νέ<sup>Adv</sup> ον<sup>Adv</sup> πελέ<sup>Adv</sup> κεσσι τυ<sup>Adv</sup> πέντα<sup>A</sup> AorSPas  
 wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden

[1004] ὕλοτό<sup>Adv</sup> μοι στοι<sup>Adv</sup> χηδὸν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> π<sub>pr</sub> ῥηγ<sup>Adv</sup> μῖνι βά<sup>Adv</sup> λωσιν,  
 der Reihe nach auf legen mögen,

[1005] ὅφρα<sup>Kon</sup> νο<sup>Adv</sup> τισθέν<sup>Adv</sup> τα<sup>A</sup> AorPas κρατε<sup>Adv</sup> ροὺς<sup>AdjA</sup> ἀνε<sup>Adv</sup> χοίατο γό<sup>Adv</sup> μφους·  
 damit befeuchtet worden starke hielten stand

[1006] ὥς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup> π<sub>pr</sub> ἐ<sup>Adv</sup> νι<sup>Prp</sup> ξυνο<sup>Adv</sup> χῆ<sup>Adv</sup> λιμέ<sup>Adv</sup> νος πολ<sup>Adv</sup> οῖο<sup>AdjG</sup> τέ<sup>Adv</sup> ταντο  
 so sie in grau schimmernden waren gespannt

[1007] ἐξεί<sup>Adv</sup> ης, ἀ<sup>Adv</sup> λλοι<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀλμυρὸν<sup>AdjA</sup> ἀθρόοι<sup>AdjN</sup> ὕ<sup>Adv</sup> δωρ  
 der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

[1008] δύπτον<sup>N</sup> τες<sup>PräAkt</sup> κεφα<sup>N</sup> λὰς καὶ<sup>Kon</sup> στήθεα, γυῖα δ<sup>Pt</sup> ὕπερθεν<sup>Adv</sup>  
tauchend und aber oben

[1009] χέρσω<sup>N</sup> τεινάμε<sup>N</sup> νοί<sup>PräM/P</sup> τοί<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔμπαλιν<sup>Adv</sup> αἶγια<sup>N</sup> λοῖο<sup>N</sup>  
streckend seiend· jene aber wiederum,

[1010] κράατα μὲν<sup>Pt</sup> ψαμάθοισι, πόδας δ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> βένθος ἔρειδον,  
zwar aber in stemmten,

[1011] ἄμφω<sup>DuA</sup> ἄμ<sup>Adv</sup> οἷω νοῖσι καὶ<sup>Kon</sup> ἰχθύσι κύρμα γε νέσθαι.  
beide zugleich und zu werden.

[1012] ἦρω<sup>N</sup> ες δ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> ἄταρβῆς<sup>AdjN</sup> ἔπλετ' ἄεθλος,  
aber ,als ja ihnen furcht los wurde

[1013] δῆ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> πείσματα νηὸς ἐπὶ<sup>Prp</sup> πνοιῆς ἀνέμοιο<sup>N</sup>  
ja dann bei

[1014] λυσάμε<sup>N</sup> νοί<sup>N</sup> προτέρωσε<sup>AdvKmp</sup> διέξ<sup>Adv</sup> ἀλὸς οἶδμα νέοντο.  
gelöst habend weiter vorwärts hindurch gingen.

[1015] ἡ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔθεν<sup>N</sup> λαίφεσσι πανήμερος<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἰούσης<sup>G</sup>  
sie aber lief den ganzen Tag· nicht zwar ziehender

[1016] νυκτὸς ἔτι<sup>Adv</sup> ῥιπὴ μένεν ἔμπεδον<sup>AdjA</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> θύελλαι  
noch blieb standhaft, sondern

[1017] ἀντίαι<sup>AdjN</sup> ἀρπάγην<sup>Adv</sup> ὀπίσω<sup>Adv</sup> φέρον, ὄφρ<sup>Kon</sup> ἐπέλασσαν  
entgegen stehende raubend rückwärts trugen, bis trieben hin an

[1018] αὖτις<sup>Adv</sup> ἐυξείνοισι<sup>AdjD</sup> Δολίοσιν ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἔβησαν  
wieder gast freundlichen aus aber ja gingen

[1019] αὐτονυχί<sup>Adv</sup> ἱερῇ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φαίνεται ἡδ<sup>N</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> πέτρῃ,  
selb nächtlich· heilig aber es wird gesagt diese noch

[1020] ἧ<sup>D</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πείσματα νηὸς ἐπεσσύμενοι<sup>N</sup> ἔβαλοντο.  
bei welcher herum herbei geeilt seiend warfen sich.

[1021] οὐδέ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> νῆσον ἐπιφραδέως<sup>Adv</sup> ἐνόησεν  
und nicht jemand sie aufmerksam bemerkte

[1022] ἔμμεναι· οὐδ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> νυκτὶ Δολιόνες ἄψ<sup>Adv</sup> ἀνιόντας<sup>A</sup>  
zu sein· und nicht unter wieder hinauf steigende

[1023] ἦρω<sup>N</sup> ας νημερτὲς<sup>Adv</sup> ἐπήισαν· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> που<sup>Pt</sup> ἀνδρῶν  
genau nahmen wahr· sondern wohl

[1024] Μακριέων<sup>AdjG</sup> εἶσαντο Πελασγικὸν<sup>AdjA</sup> ἄρεα κέλσαι.  
 der Makrier meinten pelasgisches gelenkt zu haben.

[1025] τῷ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τεύχεα δύντες<sup>N AorAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σφίσι<sup>D Pr</sup> χεῖρας ἤειραν.  
 daher auch anlegend habend gegen sie selbst erhoben.

[1026] σὺν<sup>Prp</sup> δ'ἄλλαν<sup>Pt</sup> ἔλασαν μελὶ<sup>N</sup> ἄσπεδος<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀλλήλοισιν<sup>D Pr</sup>.  
 mit aber schwangen und auch einander

[1027] ὅξεϊ<sup>AdjD</sup> ἴκελοι<sup>AdjN</sup> ῥιπῇ πυρός, ἥ<sup>N Pr</sup> τ'ἔνι<sup>Pt Prp</sup> θάμνοισι.  
 scharfen gleich die auch in

[1028] ἀυαλέοισι<sup>AdjD</sup> πεσοῦσα<sup>N AorSAkt</sup> κορύσσεται· ἐν<sup>Prp</sup> δ'ἄλλοι<sup>Pt</sup> κυδοιμὸς.  
 dürren gefallen seiend rauscht· in aber

[1029] δεινός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> ζαμενής<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> Δολιόνι<sup>AdjD</sup> πέσε δῆμῳ.  
 schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel

[1030] οὐδ'ἄλλοι<sup>Pt</sup> ὅγε<sup>N Pr</sup> δηιοτῆτος ὑπὲρ<sup>Prp</sup> μόρον αὖτις<sup>Adv</sup> ἔμελλεν.  
 auch nicht er eben über wieder sollte

[1031] οἴκαδε<sup>Adv</sup> νυμφιδίους<sup>AdjA</sup> θαλάμους καὶ<sup>Kon</sup> λέκτρον ἰκέσθαι.  
 heim Braut Gemächer und zu erreichen.

[1032] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A Pr</sup> Αἰσονίδης τε τραμμένον<sup>A PerM/P</sup> ἰθὺς<sup>Adv</sup> ἐοῖο<sup>G Pr</sup>.  
 aber ihn gewandt direkt seines Eigenen

[1033] πᾶξεν ἐπαίξας<sup>N AorSAkt</sup> στῆθος μέσον<sup>AdjA</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ'ἄλλοι<sup>Pt</sup> δουρὶ.  
 schlug herzu sprang habend mittlere, um aber

[1034] ὅστέον ἐρραίσθη· ὁ<sup>N Pr</sup> δ'ἔνι<sup>Pt Prp</sup> ψαμάθοισιν ἐλυσθεῖς<sup>N AorSPas</sup>.  
 wurde zerschmettert· der aber in gelöst worden

[1035] μοῖραν ἀνέπλησεν· τὴν<sup>A Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θέμις οὐποτ'ἄλλοι<sup>Adv</sup> ἀλύξαι.  
 erfüllte. dies denn niemals entgehen

[1036] θνητοῖσιν<sup>AdjD</sup> πάντῃ<sup>Adv</sup> δ'ἄλλοι<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> πέπταται ἔρκος.  
 den Sterblichen· überall aber rings weit ist ausgebreitet

[1037] ὥς<sup>Adv</sup> τὸν<sup>A Pr</sup> ὁἰόμενόν<sup>A PrāM/P</sup> που<sup>Pt</sup> ἀδευκέος<sup>AdjG</sup> ἔκτοθεν<sup>Adv</sup> ἄτης.  
 so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb

[1038] εἶναι ἀριστήων<sup>AdjG</sup> αὐτῇ<sup>D Pr</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> νυκτὶ πέδησεν.  
 zu sein der Besten selbst unter fesselte

[1039] μαρνάμενον<sup>A PrāM/P</sup> κείνοισι<sup>D Pr</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> δ'ἄλλοι<sup>Pt</sup> ἐπαρηγόνας ἄλλοι<sup>AdjN</sup>.  
 kämpfend jenen· viele aber andere

[1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν<sup>Pt</sup> ἐνήρατο Τηλεκλῆα  
wurden getötet· zwar erlegte

[1041] ἡδὲ<sup>Kon</sup> Μεγαβρόντην· Σφόδριν δ'ἔν<sup>Pt</sup>αῖριξεν Ἀκαστος·  
und auch aber erlegte

[1042] Πηλεὺς δὲ<sup>Pt</sup> Ζέλυν· εἶλεν ἀρῆιθόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> Γέφυρον·  
aber nahm kriegs mutigen und

[1043] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐϋμμελίης<sup>AdjG</sup> Τελαμῶν Βασιλῆα κατέκτα·  
aber speer geübte tötete.

[1044] Ἰδας δ'ἄ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Προμέα, Κλυτίος δ'ἄ<sup>Pt</sup> κινθον ἐπεφνεν,  
aber wieder aber erschlug,

[1045] Τυνδαρίδαι δ'ἄ<sup>Pt</sup> ἄμφω<sup>DuN<sub>Pr</sub></sup> Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε·<sup>Pt</sup>  
aber beide und.

[1046] Οἶνείδης δ'ἄ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἔλεν θρασὺν<sup>AdjA</sup> Ἴτυμονῆα  
aber zu jenen erlegte kühnen

[1047] ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἔτι<sup>Adv</sup> πάντας<sup>AdjA</sup>  
und auch auch welche noch alle

[1048] ἐννᾶέται τιμαῖς ἠρωσί<sup>AdjD</sup> κυδαίνουσιν·  
heroischen ehren.

[1049] οἱ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δ'ἄ<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> εἴξαντες<sup>N<sub>AorAkt</sub></sup> ὑπέτρεσαν, ἡύτε<sup>Kon</sup> κίρκους  
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie

[1050] ὠκυπέτας<sup>AdjA</sup> ἀγεληδὸν<sup>Adv</sup> ὑποτρέσσωσι πέλειαι·  
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen

[1051] ἐς<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πύλας ὁμάδω πέσον ἄθροοι<sup>AdjN</sup> αἴψα<sup>Adv</sup> δ'ἄ<sup>Pt</sup> αὐτῆς<sup>Adv</sup>  
in aber stürzten versammelt· sogleich aber selbst

[1052] πληῖτο πόλιν στονόεντος<sup>AdjG</sup> ὑποτροπίῃ πολέμοιο·  
füllte sich klagenden

[1053] ἥ<sup>Adv</sup>θεν δ'ἄ<sup>Pt</sup> ὅλοῃ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμήχανον<sup>AdjA</sup> εἰσενόησαν  
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten

[1054] ἀμπλακίην ἄμφω<sup>DuA<sub>Pr</sub></sup> στυγερὸν<sup>AdjA</sup> δ'ἄ<sup>Pt</sup> ἄχος εἶλεν ἰδόντας<sup>A<sub>AorSAkt</sub></sup>  
beide· verhassten aber ergriff gesehen habende

[1055] ἥρως Μινύας<sup>AdjA</sup> Αἰνῆιον<sup>AdjA</sup> υἷα πάροιθεν<sup>Adv</sup>  
minyische aineischen vorn

[1056] Κύζικον ἐν<sup>Prp</sup> κονίησι καὶ<sup>Kon</sup> αἵματι πεπτηῶτα.<sup>A PerAkt</sup>  
in und gefallen seiend.

[1057] ἡματα δὲ<sup>Pt</sup> τρία<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> γόων<sup>N PräAkt</sup> τίλ<sup>λ</sup>οντό τε<sup>Pt</sup> χαίτας  
aber drei alle klagend, rupften und

[1058] αὐτοὶ<sup>N Pr</sup> ὁμῶς<sup>Adv</sup> λαοὶ τε<sup>Pt</sup> Δολιόνες. αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup>  
selbst gleichermaßen und aber danach

[1059] τρίς<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> χαλκείοις<sup>AdjD</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσι δινηθέντες<sup>N AorPas</sup>  
dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden

[1060] τύμβῳ ἐνεκτερέϊξαν, ἐπειρήσαντό τ'<sup>Pt</sup> ἄέθλων,  
bestatteten rituell, versuchten und

[1061] ἣ<sup>N Pr</sup> θέμις, ἄμ<sup>Prp</sup> πεδίον λειμώνιον<sup>AdjA</sup> ξυθ<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup>  
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben

[1062] ἀγκέχυται τόδε<sup>N Pr</sup> σῆμα καὶ<sup>Kon</sup> ὀψιγόνοιςιν<sup>AdjD</sup> ἰδέσθαι.  
ist aufgeschüttet dieses auch den Spätgeborenen zu sehen.

[1063] οὐδὲ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο<sup>G PerM/p</sup> λέλειπτο  
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen war verblieben

[1064] οὗ<sup>G Pr</sup> πόσιος μετόπισθε<sup>Adv</sup> κακῷ δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κύντερον<sup>AdjAKmp</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup>  
dessen späterhin· aber dazu schlimmeres anderes

[1065] ἥνυσεν, ἀψαμένῃ<sup>N AorMed</sup> βρόχον αὐχένι. τὴν<sup>A Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐταὶ<sup>N Pr</sup>  
vollbrachte, angefasst habend die aber auch selbst

[1066] νύμφαι ἀποφθιμένῃ<sup>N AorM/p</sup> ἀλσηίδες<sup>AdjN</sup> ὠδύραντο·  
verstorben seiende waldige beklagten·

[1067] καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> βλεφάρων ὅσα<sup>A Pr</sup> δάκρυα χεῦαν ἔραζε<sup>Adv</sup>,  
und ihr von so viel wie gossen zu Boden,

[1068] πάντα<sup>AdjA</sup> τά<sup>A Pr</sup> γε<sup>Pt</sup> κρήνην τεῦξαν θεαί, ἣν<sup>A Pr</sup> καλέουσιν  
alle die ja machten die nennen

[1069] Κλείτην, δυστήνοιο<sup>AdjG</sup> περικλεές<sup>AdjA</sup> οὕνομα νύμφης.  
der Unglücklichen berühmten

[1070] αἰνότατον<sup>AdjNSup</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κεῖνο<sup>N Pr</sup> Δολιόνιησι<sup>AdjD</sup> γυναιξίν  
schrecklichstes ja jenes den dolionischen

[1071] ἀνδράσι τ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Διὸς ἥμαρ ἐπήλυθεν· οὐδὲ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G Pr</sup>  
und von kam heran· auch nicht denn ihrer

[1072] ἔτλη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | πᾶσ<sup>N</sup>ασθαι | ἐ<sup>N</sup>δητύος, | οὐδ<sup>Pt</sup> | ἐπὶ<sup>Prp</sup> | δηρὸν<sup>Adv</sup>  
 wagte jemand zu essen auch nicht über lange

[1073] ἐξ<sup>Prp</sup> | ἀχέ<sup>N</sup>ων | ἔρ<sup>N</sup>γοιο | μυ<sup>N</sup>ληφάτου<sup>AdjG</sup> | ἐμνώ<sup>N</sup>οντο<sup>N</sup>  
 aus der Mühle bedachten sich

[1074] ἀλλ<sup>Kon</sup> | αὖ<sup>N</sup>τως<sup>Adv</sup> | ἄ<sup>N</sup>φλεκτα<sup>AdjA</sup> | δι<sup>N</sup>αζώ<sup>N</sup>εσκον | ἔ<sup>N</sup>δοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.

[1075] ἔνθ<sup>Adv</sup> | ἔτι<sup>Adv</sup> | νῦν<sup>Adv</sup> | εὖ<sup>N</sup>τ<sup>Kon</sup> | ἄν<sup>N</sup>σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> | ἐ<sup>N</sup>τήσια<sup>AdjA</sup> | χύτλα | χέ<sup>N</sup>ωνται<sup>N</sup>  
 da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche gießen sie

[1076] Κύζικον | ἐνναί<sup>N</sup>οντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> | ἰ<sup>N</sup>άονες, | ἔμπεδον<sup>Adv</sup> | αἰεὶ<sup>Adv</sup>  
 wohnend fest immer

[1077] πανδή<sup>N</sup>μοιο<sup>AdjG</sup> | μύ<sup>N</sup>λης | πελά<sup>N</sup>νους | ἐπα<sup>N</sup>λετρεύ<sup>N</sup>ουσιν<sup>N</sup>  
 des gesamten Volkes verrichten.

[1078] ἐκ<sup>Prp</sup> | δε<sup>Pt</sup> | τό<sup>N</sup>θεν<sup>Adv</sup> | τρη<sup>N</sup>χεῖαι<sup>AdjN</sup> | ἀ<sup>N</sup>νηέρ<sup>N</sup>θησαν | ἄ<sup>N</sup>ελλαι<sup>N</sup>  
 von aber dorthier rauhe wurden erhoben

[1079] ἤμαθ<sup>N</sup> | ὁ<sup>N</sup>μοῦ<sup>Adv</sup> | νύ<sup>N</sup>κτας | τε<sup>Pt</sup> | δω<sup>N</sup>ώδεκα<sup>Adj</sup> | τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | δε<sup>Pt</sup> | κα<sup>N</sup>ταῦθι<sup>Adv</sup>  
 zusammen und zwölf, diese aber am Ort

[1080] ναυτί<sup>N</sup>λεσθαι | ἔ<sup>N</sup>ρυκον. | ἐ<sup>N</sup>πιπλομέ<sup>N</sup>νη<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> | δ<sup>Pt</sup> | ἐν<sup>Prp</sup> | νυκτὶ<sup>N</sup>  
 zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in

[1081] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> | μέν<sup>Pt</sup> | ῥά<sup>Pt</sup> | πᾶ<sup>N</sup>ρος<sup>Adv</sup> | δεδ<sup>N</sup>μημένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> | εὐνά<sup>N</sup>ζοντο<sup>N</sup>  
 die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich

[1082] ὕπνω | ἀ<sup>N</sup>ριστή<sup>N</sup>ες | πύμα<sup>N</sup>τον<sup>AdjA</sup> | λάχος<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> | αὐτὰρ<sup>Kon</sup> | ἄ<sup>N</sup>καστος<sup>N</sup>  
 zuletzt erlangt habend aber

[1083] Μόψος | τ<sup>Pt</sup> | Ἀμπυκί<sup>N</sup>δης | ἀδι<sup>N</sup>νά<sup>AdjA</sup> | κνώσ<sup>N</sup>σοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> | ἔ<sup>N</sup>ρυντο<sup>N</sup>  
 und laut schnarchend hüteten.

[1084] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | δ<sup>Pt</sup> | ἄρ<sup>Pt</sup> | ὕ<sup>N</sup>περ<sup>Prp</sup> | ξαν<sup>N</sup>θοῖο<sup>AdjG</sup> | κα<sup>N</sup>ρήατος | Αἰσονί<sup>N</sup>δαο<sup>N</sup>  
 sie aber ja über blonden

[1085] πωτᾶτ<sup>N</sup> | ἀλκυο<sup>N</sup>νις | λιγυ<sup>N</sup>ρῆ<sup>AdjD</sup> | ὅπ<sup>N</sup>ι | θεσπί<sup>N</sup>ζουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 flog umher mit heller weissagend

[1086] λῆξι<sup>N</sup>ν | ὁ<sup>N</sup>ρινομέ<sup>N</sup>νων<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> | ἀνέ<sup>N</sup>μων<sup>N</sup> | συνέ<sup>N</sup>ηκε | δε<sup>Pt</sup> | Μόψος<sup>N</sup>  
 der aufgewühlten verstand aber

[1087] ἀκταί<sup>N</sup>ης<sup>AdjG</sup> | ὄρ<sup>N</sup>νιθος | ἐ<sup>N</sup>ναίσιμον<sup>AdjA</sup> | ὅσσαν | ἀ<sup>N</sup>κούσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
 der Küsten günstige gehört habend.

[1088] καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> θεὸς<sup>N</sup> αὐτίς<sup>Adv</sup> ἀπέτραπεν, ἵζε<sup>N</sup> δ' ὑ<sup>Pt</sup> περθεν<sup>Adv</sup>  
und sie zwar wieder wandte ab, setzte sich aber oben

[1089] νηΐου<sup>AdjG</sup> ἀφλάστοιο μετήορος<sup>AdjN</sup> ἀΐξασα.<sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup>  
des Schiffes hoch oben auf springend.

[1090] τὸν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δ' ὅγε<sup>N<sub>Pr</sub></sup> κεκλιμένον<sup>A<sub>PerM/P</sub></sup> μαλακοῖς<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κώεσιν οἴων.  
den aber er eben geneigt seienden weichen in

[1091] κινήσας<sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup> ἀνέγειρε παρὰ<sup>Adv</sup> σχεδόν, ὥδέ<sup>Adv</sup> τ' ἐ<sup>Pt</sup> εἶπεν.  
bewegend weckte nahe bei, so und sprach.

[1092] Ἀἰσούνῃ<sup>N</sup> δὲ, χρεὶ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὅδ' ἱερὸν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> εἰσανιόντα<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup>  
dich dies heiligtum hinein gehend

[1093] Δινδύμου ὀκρίοντος<sup>AdjG</sup> ἐϋθρονον<sup>AdjA</sup> ἱλάξασθαι  
steil ragenden wohl thronende versöhnen zu

[1094] μητέρα συμπάντων<sup>AdjG</sup> μακάρων<sup>AdjG</sup> λήξουσι δ' ἄλλαι  
der all der Seligen werden enden aber

[1095] ζαχρηεῖς<sup>AdjN</sup> τοίῃν<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> νέον<sup>Adv</sup> ὅσσαν ἄκουσα  
sehr heftige solche denn ich soeben hörte

[1096] ἀλκυόνος ἀλίης<sup>AdjG</sup> ἧ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τε<sup>Pt</sup> κνώσσοντος<sup>G<sub>PräAkt</sub></sup> ὑ<sup>Pt</sup> περθεν<sup>Adv</sup>  
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb

[1097] σεῖο<sup>G<sub>Pr</sub></sup> πέριξ<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἑκάστα<sup>AdjA</sup> πιφασκομένη<sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> πεπότῃται.  
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.

[1098] ἐκ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>G<sub>Pr</sub></sup> ἄνεμοί τε<sup>Pt</sup> θάλασσά τε<sup>Pt</sup> νειόθι<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> χθών  
aus denn von ihr auch auch unten auch

[1099] πᾶσα<sup>AdjN</sup> πεπείρανται νιφόν<sup>AdjN</sup> θ' ἔδος Οὐλύμποιο.  
alles sind erprobt worden schneeig und

[1100] καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ὅτ' ἔξ<sup>Prp</sup> ὀρέων μέγαν<sup>AdjA</sup> οὐρανὸν εἰσαναβαίνει,  
und ihr, wenn aus großen hinauf steige,

[1101] Ζεὺς αὐτὸς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> Κρονίδης ὑποχάζεται. ὥς<sup>Adv</sup> δ' ἐ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup>  
selbst neigt sich. so aber auch andere

[1102] ἀθάνατοι<sup>AdjN</sup> μάκαρες<sup>AdjN</sup> δεινὴν<sup>AdjA</sup> θεὸν ἀμφιέπουσιν.  
unsterbliche Selige gewaltige um hegen.'

[1103] ὥς<sup>Adv</sup> φάτο· τῷ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> δ' ἀσπαστὸν<sup>AdjN</sup> ἔπος γένετ' εἰσαίοντι.<sup>D<sub>PräAkt</sub></sup>  
so sprach er ihm aber willkommene wurde hinein hörenden.

[1104] ὥρνωτο δ' ἐξ εὐνῆς κεχαρημένος ὥρσε δ' εἰ ταίρους  
erhob sich aber aus erfreut trieb auf aber

[1105] πάντας ἐπισπέρχων καὶ τέσφισιν ἐγρομένοισιν  
alle antreibend, und auch ihnen erwachten

[1106] Ἀμπυκὶ δὲω Μόψοιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.  
sprach er aus.

[1107] αἰψα δὲ κούροτεροι μὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσαντες  
sogleich aber jüngere zwar von getrieben habend

[1108] ἐνθεν ἐς αἰπεὶ νῆν ἄναγον βόας οὐρεος ἄκρην.  
von dort zu steil führten hinauf

[1109] οἱ δ' ἄρα λυσάμενοι ἱερῆς ἐκ πείσματα πέτρης  
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus

[1110] ἥρεσαν ἐς λιμένα θρηίκιον ἂν δὲ καὶ αὐτοὶ  
schafften hin in thrakischen wohl aber auch selbst

[1111] βαῖνον, παυροτέρους ἐτάρων ἐν νηὶ λιπόντες.  
gingen, weniger in in verlassend.

[1112] τοῖσι δὲ Μακριάδης σκοπιαὶ καὶ πᾶσα περαίη  
diesen aber makrische und ganze Gegen küste

[1113] Θρηικίης ἐν χερσὶν εἰαῖς προφαίνετ' ἰδέσθαι.  
der Thrakien in eigenen zeigte sich vorher zu sehen.

[1114] φαίνεται δ' ἡρόεν στόμα Βοσπόρου ἡδὲ κολῶναι  
erschien aber nebelig und

[1115] Μυσίαί ἐκ δ' ἐτέρης ποταμοῦ ῥόος Αἰσήποιο  
mysische aus aber anderer

[1116] ἄστὺ τε καὶ πεδίον Νηπήιον Ἀδρηστείης.  
und auch Nepeisch

[1117] ἔσκε δὲ τι στιβαρὸν στύπος ἀμπέλου ἐντροφον ὕλη,  
war aber etwas starkes holz genährt

[1118] πρόχνη γεράνδρουν τὸ μὲν ἔκταμον, ὅφρα πέλοιτο  
bis zur Wurzel greisen baum artig dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein

[1119] δαίμονος οὐρεὶς ἱερὸν βρέτας ἔξεσε δ' Ἄργος  
berg lichen heiliges glättete aber

[1120] εὐκόσμως, <sup>Adv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δὴ <sup>Pt</sup> μιν <sup>A</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ὀκρίῳ <sup>AdjD</sup> ἐντὶ <sup>AdjD</sup> κοίλων ὧ

ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem

[1121] ὕδρυσαν <sup>φ</sup> ἑποισιν <sup>ἐ</sup> πηρεφές <sup>AdjA</sup> ἀκροτάτῃσιν, <sup>AdjDSup</sup>

setzten auf über dacht den höchsten,

[1122] αἱ <sup>N</sup> ῥά <sup>Pt</sup> τε <sup>Pt</sup> πασάων <sup>AdjG</sup> πανυπέρταται <sup>AdjNSup</sup> ἐρρίζωνται.

die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.

[1123] βωμόν <sup>δ</sup>, <sup>Pt</sup> αὖ <sup>Adv</sup> χεῖρας <sup>δο</sup> παρενήνεον· ἀμφὶ <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> φύλλοις

aber wieder hatten auf geschichtet· um aber

[1124] στεψάμενοι <sup>N</sup> AorM/P δρυῖνοισι <sup>AdjD</sup> θυηπολίδης ἐμέλοντο

um kränzt habend eichenen pflegten sie

[1125] μητέρα Δινδυμίδην <sup>AdjA</sup> πολυπότνιαν <sup>AdjA</sup> ἀγκαλέοντες, <sup>N</sup> PräAkt

dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέτιν <sup>AdjA</sup> Φρυγίης, <sup>AdjG</sup> Τιτίην <sup>θ</sup>, <sup>Pt</sup> ἅμα <sup>Adv</sup> Κύλληνόν τε, <sup>Pt</sup>

ansässig der Phrygien, und zugleich auch,

[1127] οἱ <sup>N</sup> μούνοι <sup>AdjN</sup> πολλῶν <sup>AdjG</sup> μοιρηγέται ἡδὲ <sup>Kon</sup> πάρεδροι <sup>AdjN</sup>

die allein der Vielen und Beisitzer

[1128] μητέρος Ἰδαίης <sup>AdjG</sup> κεκλήσεται, ὅσοι <sup>N</sup> ἔασιν

idakischen heißen, so viele sind

[1129] δάκτυλοι Ἰδαῖοι <sup>AdjN</sup> Κρηταῖες, <sup>AdjN</sup> οὓς <sup>A</sup> ποτε <sup>Pt</sup> νύμφη

Idäischen kretischen, welche einst

[1130] Ἀγχιάλῃ Δικταίων <sup>AdjA</sup> ἀνὰ <sup>Prp</sup> σπέος ἀμφοτέρωσιν <sup>AdjDuD</sup>

diktäischen auf mit beiden

[1131] δραξαμένην <sup>N</sup> AorM/P γαίης Οἰαξίδος <sup>AdjG</sup> ἐβλάστησεν.

gefasst habend oaxidischen ließ sprießen.

[1132] πολλὰ <sup>AdjA</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τήν γε <sup>A</sup> λιτῇσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας

vieles aber dies eine ab zuwenden

[1133] Λίσονίδης γουναζέτ' ἐπιλείβων <sup>N</sup> PräAkt ἱεροῖσιν <sup>AdjD</sup>

flehte dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένους <sup>N</sup> D PräM/P ἄμυδεις <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> νέοι <sup>AdjN</sup> Ὀρφῆος ἀνωγῆ

brennenden· zugleich aber Jünglinge

[1135] σκαίροντες <sup>N</sup> PräAkt βηταρμόν ἐνόπλιον <sup>AdjA</sup> ὠρχήσαντο,

hüpfend bewaffneten tanzten sie,

[1136] καὶ<sup>Kon</sup> σάκε<sup>A</sup> | α ξιφέ<sup>A</sup> | εσσιν<sup>N</sup> | ἐπέκτυπον<sup>N</sup>, | ὥς<sup>Kon</sup> | κεν<sup>Pt</sup> | ἰωῆ<sup>N</sup> |  
und schlugen sie auf, damit wohl

[1137] δύσφη<sup>N</sup> | μος<sup>AdjN</sup> | πλάζοιτο<sup>N</sup> | δι<sup>Prp</sup> | ἡέρος<sup>N</sup>, | ἥν<sup>A</sup> | πρ<sup>Pr</sup> | ἔτι<sup>Adv</sup> | λαοὶ<sup>N</sup> |  
unheil voll hin ab getrieben würde durch die noch

[1138] κηδεῖ<sup>N</sup> | ἡ βασι<sup>N</sup> | λῆρος<sup>N</sup> | ἀνέστενον<sup>N</sup>. | ἔνθεν<sup>Adv</sup> | ἐσσαιεῖ<sup>Adv</sup> |  
stöhnten auf. von da immerdar

[1139] ῥόμβω<sup>N</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | τυπά<sup>N</sup> | νω<sup>N</sup> | ῥεῖ<sup>N</sup> | ἡν Φρύγες<sup>N</sup> | ἰλάσκονται<sup>N</sup>. |  
und versöhnen sich mit.

[1140] ἡ<sup>N</sup> | πρ<sup>Pr</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | που<sup>Pt</sup> | εὐαγέ<sup>N</sup> | εσσιν<sup>AdjD</sup> | ἐπὶ<sup>Prp</sup> | φρένα<sup>N</sup> | θῆκε<sup>N</sup> | θυ<sup>N</sup> | ἡλαῖς<sup>N</sup> |  
die aber wohl frommen auf legte

[1141] ἀνταί<sup>N</sup> | ἡ<sup>AdjN</sup> | δαίμων<sup>N</sup>. | τὰ<sup>ArtN</sup> | δ<sup>Pt</sup> | ἐοικότα<sup>N</sup> | πρ<sup>PerAkt</sup> | σήματ' <sup>N</sup> | ἔγεντο<sup>N</sup>. |  
günstige die aber passenden wurden.

[1142] δένδρεα<sup>N</sup> | μὲν<sup>Pt</sup> | καρπὸν<sup>N</sup> | χέον<sup>N</sup> | ἰμπ<sup>ImpAkt</sup> | ἄσπετον<sup>AdjA</sup>, | ἀμφὶ<sup>Prp</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | ποσσὶν<sup>N</sup> |  
zwar gossen un zahlbar, um aber

[1143] αὐτομά<sup>N</sup> | τη<sup>AdjN</sup> | φύε<sup>N</sup> | γαῖα<sup>N</sup> | τε<sup>N</sup> | ρεῖνης<sup>AdjG</sup> | ἄνθεα<sup>N</sup> | ποίης<sup>N</sup>. |  
selbst tätig trieb zarter

[1144] θῆρες<sup>N</sup> | δ<sup>Pt</sup> | εἰλυ<sup>N</sup> | οὓς<sup>AdjA</sup> | τε<sup>Pt</sup> | κατὰ<sup>Prp</sup> | ξυλόχους<sup>N</sup> | τε<sup>Pt</sup> | λιπόντες<sup>N</sup> |  
aber zottige auch durch auch verlassen habend

[1145] οὐρῇ<sup>N</sup> | σιν<sup>N</sup> | σαίνοντες<sup>N</sup> | πρ<sup>PräAkt</sup> | ἐπήλυθον<sup>N</sup>. | ἡ<sup>N</sup> | πρ<sup>Pr</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | ἄλλο<sup>AdjA</sup> |  
wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres

[1146] θῆκε<sup>N</sup> | τέρας<sup>N</sup>. | ἐπεὶ<sup>Kon</sup> | οὐτι<sup>N</sup> | πρ<sup>Pt</sup> | παροίτερον<sup>AdvKmp</sup> | ὕδατι<sup>N</sup> | νᾶεν<sup>N</sup> |  
setzte da keineswegs zuvor floß

[1147] Δίνδυμον<sup>N</sup>. | ἀλλά<sup>Kon</sup> | σφιν<sup>N</sup> | πρ<sup>D</sup> | τότε<sup>Adv</sup> | ἀνέβραχε<sup>N</sup> | διψάδος<sup>AdjG</sup> | αὐτως<sup>Adv</sup> |  
aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso

[1148] ἐκ<sup>Prp</sup> | κορυφῆς<sup>N</sup> | ἀλλήκτον<sup>AdjA</sup>. | ἡ<sup>N</sup> | ἰησονίην<sup>AdjA</sup> | δ<sup>Pt</sup> | ἐνέ<sup>N</sup> | πουσιν<sup>N</sup> |  
aus un ablässig. iasonisch aber nennen sie

[1149] κεῖνο<sup>N</sup> | πρ<sup>A</sup> | τὸν<sup>AdjA</sup> | κρήνην<sup>N</sup> | περιναίεται<sup>N</sup> | πρ<sup>PräAkt</sup> | ἄνδρες<sup>N</sup> | ὁπίσσω<sup>Adv</sup>. |  
jenes trinkbares Umwohner später.

[1150] καὶ<sup>Kon</sup> | τότε<sup>Adv</sup> | μὲν<sup>Pt</sup> | δαῖτ' <sup>N</sup> | ἀμφὶ<sup>Prp</sup> | θεῖ<sup>N</sup> | ἄς<sup>N</sup> | θέσαν<sup>N</sup> | οὔρεσιν<sup>N</sup> | Ἄρκτων<sup>N</sup>, |  
und damals zwar um bereiteten

[1151] μέλπον<sup>N</sup> | τες<sup>N</sup> | πρ<sup>PräAkt</sup> | ῥεῖ<sup>N</sup> | ἡν πολυπότνια<sup>N</sup>. | ἄν<sup>N</sup> | τὰρ<sup>Kon</sup> | ἐς<sup>Prp</sup> | ἡ<sup>N</sup> |  
singend viel herrschende. aber zur

[1152] ληξάν<sup>G</sup>των<sup>AorAkt</sup> ἀνέμ<sup>ων</sup> νῆ<sup>σον</sup> λίπον εἰρεσί<sup>ησιν</sup>.  
nachdem geendet haben verließen

[1153] ἔνθ<sup>Adv</sup> ἔρις ἄνδρα ἕ<sup>καστον</sup> ἀριστή<sup>ων</sup> ὀρό<sup>θυνεν</sup>,  
dort jeden der Besten trieb an,

[1154] ὅστις<sup>N</sup> ἀ<sup>πο</sup>λλή<sup>ξειε</sup> πα<sup>νύστατος</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰθῆρ<sup>η</sup>  
wer auf hören würde aller letzter. um denn

[1155] νήνεμος<sup>AdjN</sup> ἐστόρε<sup>σεν</sup> δί<sup>νας</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> εὔνασε<sup>πόντον</sup>.  
windstill breitete hinab aber glättete

[1156] οἱ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> γα<sup>ληναί</sup>η<sup>AdjD</sup> πίσυ<sup>νοι</sup> ἐλά<sup>ασκον</sup> ἐ<sup>πι</sup>πρὸ<sup>Adv</sup>  
sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts

[1157] νῆα βί<sup>η</sup> τὴν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> δι<sup>ξ</sup> ἄλ<sup>ος</sup> αἰ<sup>σουσαν</sup> εἰ<sup>PräAkt</sup>  
dieses aber nicht wohl hindurch eilend

[1158] οὐδὲ<sup>Kon</sup> Ποσειδά<sup>ωνος</sup> ἀ<sup>ελλόπο</sup>δε<sup>ς</sup> κίχ<sup>ον</sup> ἵπ<sup>ποι</sup>.  
auch nicht sturm schnelle erreichten

[1159] ἔμ<sup>πη</sup>ς δ<sup>Pt</sup> ἐγρομέ<sup>νοι</sup> σά<sup>λου</sup> ζα<sup>ρηεσιν</sup> αὔ<sup>ραις</sup>,  
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen

[1160] αἱ<sup>N</sup> νέον<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> ποτα<sup>μῶν</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δεῖ<sup>ελον</sup> ἡε<sup>ρέ</sup>θ<sup>ονται</sup>,  
die eben aus unter klaren werden auf gewühlt,

[1161] τειρό<sup>με</sup>νοι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μετε<sup>λῶ</sup>φεον<sup>αὐτὰρ</sup> ὁ<sup>N</sup> τοῦ<sup>ς</sup> γε<sup>Pt</sup>  
leidend seiend und ja ließen nach aber der diese eben

[1162] πασσυδί<sup>η</sup> μογέ<sup>ον</sup>τας<sup>A</sup> ἐ<sup>φέ</sup>λκετο<sup>κάρτεϊ</sup> χειρῶ<sup>ν</sup>  
zusammen mühende seiende zog für sich her

[1163] Ἡρακλέ<sup>ης</sup> ἐτί<sup>νασσε</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>ρηρότα</sup> δού<sup>ρατα</sup> νηός<sup>η</sup>.  
schüttelte aber gefügte seiende

[1164] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> Μυ<sup>σῶν</sup> λελι<sup>ημένοι</sup> ἡπεί<sup>ροιο</sup>  
aber als ja verlangt habend

[1165] Ῥυνδακί<sup>δας</sup> προχο<sup>ας</sup> μέγα<sup>τ</sup> ἡρί<sup>ον</sup> Αἰγαί<sup>ωνος</sup>  
ryndakische groß und

[1166] τυτθόν<sup>Adv</sup> ὑ<sup>πὲρ</sup> Φρυγί<sup>ης</sup> πα<sup>ρεμέ</sup>τρεον εἰ<sup>σορόωντες</sup>  
ein wenig unter weg maßen vorüber hinschauend seiend,

[1167] δῆ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἀ<sup>νοχλί</sup>ζων<sup>N</sup> τε<sup>τρηχότος</sup> οἴ<sup>δατος</sup> ὀλκοῦ<sup>ς</sup>  
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

[1168] μεσσόθεν<sup>Adv</sup> ἄξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ<sup>Kon</sup> τρύφος ἄλλο<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
 aus der Mitte zog aber ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω<sup>Adj</sup> χερσὶν ἔχων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> πέσε δόχμιος, <sup>AdjN</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πόντος  
 mit beiden haltend seiend fiel schräg, ein anderes aber

[1170] κλύζε παλirroθί<sup>οισι<sup>AdjD</sup></sup> φέρων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> δ, <sup>Pt</sup> ἔζετο σιγῇ  
 spülte mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber setzte sich

[1171] παπταίνων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> χεῖρες γὰρ<sup>Pt</sup> ἀήθεον<sup>Adv</sup> ἡρεμέουσαι<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>  
 spähend seiend. denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἤμος<sup>Kon</sup> δ, <sup>Pt</sup> ἀγρόθεν<sup>Adv</sup> εἶσι φυτόσκάφος ἢ<sup>Kon</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἀροτρεὺς  
 wenn aber vom Feld geht oder irgendein

[1173] ἀσπασίως<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> αὐλιν ἐήν, <sup>A<sub>Pr</sub></sup> δόροιο χατίζων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>  
 freudig in die eigene, begehend seiend,

[1174] αὐτοῦ<sup>Adv</sup> δ, <sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> προμολῇ τε τρυμένα<sup>A<sub>PerM/P</sub></sup> γούνατ' ἔκαμψεν  
 am Ort aber in ab genutzte seiend beugte

[1175] αὐσταλέος<sup>AdjN</sup> κονίησι, περιτριβέας<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> χεῖρας  
 ausgetrocknet ab geriebene und auch

[1176] εἰσορόων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> κακὰ πολλὰ<sup>AdjA</sup> ἐῖ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἡρήσατο γαστρί.  
 hin blickend seiend viele dem eigenen flehte

[1177] τῆμος<sup>Adv</sup> ἄρ, <sup>Pt</sup> οἷ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> γ, <sup>Pt</sup> ἀφίκοντο Κιανίδος<sup>AdjG</sup> ἦθεα γαίης  
 da ja sie eben gelangten an der Kianis

[1178] ἄμφ, <sup>Prp</sup> Ἀργανθώνειον<sup>AdjA</sup> ὄρος προχοάς τε<sup>Pt</sup> Κίοιο.  
 um Argantheon und

[1179] τοὺς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐυξείνως<sup>Adv</sup> Μυσοὶ φιλότητι κινόντας<sup>A<sub>AorSAkt</sub></sup>  
 die zwar gastfreundlich gekommen seiende

[1180] δειδέχατ', ἐνναέται κείνης<sup>G<sub>Pr</sub></sup> χθονός, ἥιά τε<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
 empfangen, jener und ihnen

[1181] μῆλ' α τε<sup>Pt</sup> δευομένοις<sup>D<sub>PräM/P</sub></sup> μέθυ τ, <sup>Pt</sup> ἄσπετον<sup>AdjA</sup> ἐγγυάλιξαν.  
 und den Mangel Habenden und un zähliges gaben in die Hand.

[1182] ἔνθα<sup>Adv</sup> δ, <sup>Pt</sup> ἔπειθ, <sup>Adv</sup> οἱ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> ξύλα κάγκανα, τοὶ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δέ<sup>Pt</sup> λεχαίην<sup>AdjA</sup>  
 dort aber danach die zwar die anderen aber Bett

[1183] φυλλάδα λειμώνων φέρον ἄσπετον<sup>AdjA</sup> ἀμήσαντες, <sup>N<sub>AorAkt</sub></sup>  
 trugen un zählig geerntet habend,

[1184] στόρνυ|σθαι· τοῖ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'Pt ἀμφι<sup>Prp</sup> πυρ<sup>h</sup>ήια |δινεύ|εσκον·  
aus zu breiten· die aber um wirbelten·

[1185] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'Pt οἷνον κρητῆρσι κέ|ρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πονέ|οντο τε<sup>Pt</sup> δαΐτα,  
die aber mischend seiend, mühten sich auch

[1186] Ἐκβασί|ω<sup>AdjD</sup> ῥέ|ξαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ὑπὸ<sup>Prp</sup> κνέφας |Ἀπόλ|λωνι.  
dem Embasius opfernd seiend unter

[1187] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δαίνυ|σθαι ἐτά|ροις οἷς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εὖ<sup>Adv</sup> ἐπι|τείλας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
aber er sich zu bewirten welchen gut befohlen habend

[1188] βῆ ῥ'Pt ἴμεν |εἰς<sup>Prp</sup> ὕλιν υἱὸς Διός, ὥς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐ|ρετμὸν  
ging ja gehen in damit wohl

[1189] οἷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φθαί|η κατα|χείριον<sup>AdjA</sup> ἐντύ|νασθαι.  
ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.

[1190] εὗρεν ἔ|πειτ'Adv ἐλά|την ἄλα|λήμενος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> οὔτε<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πολλοῖς<sup>AdjD</sup>  
fand dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] ἀχθομέ|νην<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ὀζοις, οὐδ'Kon μέγα<sup>Adv</sup> τηλεθό|ωσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,

[1192] ἀλλ'Kon οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τανα|ῆς<sup>AdjG</sup> ἔρνος πέλει |αἰγεί|ροιο·  
sondern wie der hoch ragenden ist

[1193] τόσση<sup>AdjN</sup> ὁμῶς<sup>Adv</sup> μή|κός τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πάχος ἦεν |ιδέσθαι.  
so groß gleichermaßen und auch in war zu sehen.

[1194] ῥίμφα<sup>Adv</sup> δ'Pt οἰστοδό|κην<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονὶ θῆκε φα|ρέτρην  
schnell aber Pfeil behälter zwar auf legte

[1195] αὐτοῖ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόξοισιν, ἔδω δ'Pt ἀπὸ<sup>Prp</sup> δέρμα λέ|οντος·  
den selben schlüpfte aber von

[1196] τῇν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'Pt ὄγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χαλκοβα|ρεῖ<sup>AdjD</sup> ῥοπά|λῳ δαπέδοιο τινάξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend

[1197] νειόθεν<sup>Adv</sup> ἀμφοτέ|ρησι<sup>AdjDuD</sup> περὶ<sup>Prp</sup> στύπος ἔλλαβε |χερσίν,  
von unten mit beiden um fasste

[1198] ἡγορέ|η πίσυ<sup>N</sup><sub>AdjN</sub> νος· ἐν<sup>Prp</sup> δ'Pt πλατύν<sup>AdjA</sup> ὤμον ἔ|ρεισεν  
vertrauend· in aber breiten lehnte

[1199] εὖ<sup>Adv</sup> δια|βάς<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πεδό|θεν<sup>Adv</sup> δ'Pt βα|θύρριζόν<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐοῦσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσφύς<sup>Adv</sup> | ἐξή|ειρε σὺν<sup>Prp</sup> | αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> | ἔχμασι | γαίης.  
fest verwachsen riss heraus mit den selben

[1201] ὥς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> | ἀπροφά|τως<sup>Adv</sup> ἰ|στόν νεός, | εὗτε<sup>Kon</sup> μά|λιστα<sup>AdvSup</sup>  
wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten

[1202] χειμερί|η<sup>AdjN</sup> ὀλο|οῖο<sup>AdjG</sup> δύ|σις πέλει | Ὠρί|ωνος,  
winterlich des verderblichen ist

[1203] ὑψόθεν<sup>Adv</sup> | ἐμπλή|ξασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> θο|ή<sup>AdjN</sup> ἀνέ|μοιο κα|τάξ|  
von oben an prallend seiend schnell

[1204] αὐτοῖ|σι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σφῆ|νεσσιν ὑ|πέκ<sup>Prp</sup> | προτό|νων ἐρύ|σεται.  
mit denselben unter weg heraus ziehe sie.

[1205] ὥς<sup>Adv</sup> ὅγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῇν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἤ|ειρεν. ὁ|μοῦ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνά<sup>Prp</sup> | τόξα καί<sup>Kon</sup> |ιοὺς  
so der da diese hob empor. zugleich aber hinauf und

[1206] δέρμα θ'<sup>Pt</sup> ἐ|λὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ῥόπα|λόν τε<sup>Pt</sup> πα|λίσσυτος<sup>Adv</sup> | ὥρτο νέ|εσθαι.  
und genommen habend auch eilends machte sich auf zu gehen.

[1207] τόφρα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὧ|λας χαλ|κῇ<sup>AdjD</sup> σὺν<sup>Prp</sup> | κάλπιδι | νόσφιν<sup>Adv</sup> ὁ|μίλου  
inzwischen aber mit ehernem zusammen abseits

[1208] εἰζῆ|το κρή|νης ἱε|ρὸν<sup>AdjA</sup> ῥόον, | ὥς<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὕδωρ  
suchte heiligen damit wohl ihm

[1209] φθαίη ἀ|φυσσάμε|νος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> ποτι|δόρπιον,<sup>AdjA</sup> | ἄλλα<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> | πάντα<sup>AdjA</sup>  
zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles

[1210] ὅτραλέ|ως<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> | κόσμον ἐ|παρτίσ|σειεν ἰ|όντι.<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>  
rasch gemäß richtete her dem Gehenden.

[1211] δῆ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοί|οισιν<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> | ἦθρσιν αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔ|φερβεν,  
ja denn ihn solchen in selbst ernährte,

[1212] νηπία|χον<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> | πρῶτα<sup>AdjA</sup> δό|μων ἐκ<sup>Prp</sup> | πατρὸς ἀ|πούρας,<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
kindlich die ersten aus weg geraubt habend,

[1213] δίου<sup>AdjG</sup> Θειοδά|μαντος, ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> | Δρυό|πεσσιν ἔ|πεφεν  
des edlen den in erschlug

[1214] νηλει|ῶς,<sup>Adv</sup> βοδὸς ἀμφι<sup>Prp</sup> | γεωμόρου<sup>AdjG</sup> ἀντιό|ωντα.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.

[1215] ἦτοι<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> νει|οῖο γύ|ας τέ|μνεσκεν ἀ|ρότρῳ  
freilich der zwar schnitt gewöhnlich

[1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβόλημένος·<sup>N PerM/P</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N Pr</sup> τόν<sup>A Pr</sup> γε<sup>Pt</sup>  
getroffen seiend· aber der jenen eben

[1217] βοῦν ἄρότην ἥνωγε παρ᾽σχεμένον οὐκ<sup>Pt</sup> ἐθέλοντα.<sup>A PräAkt</sup>  
befahl zu stellen nicht wollenden.

[1218] ἔτετο γὰρ<sup>Pt</sup> πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι  
strebte denn zu werfen

[1219] λευγαλέην,<sup>AdjA</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐτι<sup>Pt</sup> δίκης ἀλέγοντες<sup>N PräAkt</sup> ἔναιον.  
elenden, da keineswegs achtend seiend wohnten.

[1220] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>A Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τηλοῦ<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀποπλάγξειεν ἀοιδῆς.  
aber dies zwar fern wohl ab lenkte

[1221] αἶψα<sup>Adv</sup> ὃ<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N Pr</sup> γε<sup>Pt</sup> κρήνην μετεκίαθεν, ἣν<sup>A Pr</sup> καλέουσιν  
sogleich aber der ja suchte auf, welche nennen

[1222] πηγάς ἀγχίγυοι<sup>AdjN</sup> περιναίεται. οἱ<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ἄρτι<sup>Adv</sup>  
nah Nachbarn diese aber wohl soeben

[1223] νυμφάων ἵσταντο χοροί· μέλε γὰρ<sup>Pt</sup> σφισι<sup>D Pr</sup> πάσαις,<sup>AdjD</sup>  
standen liegt am Herzen denn ihnen allen,

[1224] ὅσαι<sup>N Pr</sup> κεῖσ' <sup>Adv</sup> ἐρατὸν<sup>AdjA</sup> νύμφαι ρίον ἀμφενέμοντο,  
so viele wie dort lieblich ringsum bewohnten,

[1225] Ἄρτεμιν ἐν νυχίῃσιν<sup>AdjD</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.  
nächtlichen stets zu singen

[1226] αἱ<sup>N Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅσαι<sup>N Pr</sup> σκοπιᾶς ὀρέων λάχον ἢ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐναύλους,  
die zwar, welche auch immer erhielten oder und

[1227] αἶγε<sup>N Pt Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὕληωροι<sup>AdjN</sup> ἀπόπροθεν<sup>Adv</sup> ἐστιχόωντο,  
diese eben zwar wald hütende von ferne zogen in Reihe,

[1228] ἡ<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> νέον<sup>Adv</sup> κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο<sup>AdjG</sup>  
die aber soeben empor tauchte schön strömenden

[1229] νύμφη ἐφουδατίζη<sup>AdjN</sup> τὸν<sup>A Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> εἰσενόησεν  
wasser reich· den aber nahe bemerkte

[1230] κάλλιᾷ καὶ<sup>Kon</sup> γλυκερῇσιν<sup>AdjD</sup> ἐρευθόμενον<sup>A PräM/P</sup> χάριτεσσιν.  
und süßen errötend seienden

[1231] πρὸς<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> διχόμηνις<sup>AdjN</sup> ἀπ' <sup>Prp</sup> αἰθέρος ἀνγάζουσα<sup>N PräAkt</sup>  
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232] βάλλε σε|ληναί|η. τήν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> φρένας|έπτοί|ησεν|  
warf sie aber erschreckte

[1233] Κύρις, ἀ|μηχανί|η δέ<sup>Pt</sup> μό|λις<sup>Adv</sup> συνα|γείρατο|θυμόν.  
aber kaum sammelte sie sich

[1234] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρώτα<sup>AdjA</sup> ῥό|ω ξνι<sup>Prp</sup> κάλπιν ξ|ρεισεν|  
aber er ja sobald die ersten in lehnte

[1235] λέχρις<sup>Adv</sup> ἐ|πιχριμ|φθείς,<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> περὶ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄσπετον<sup>AdjA</sup> ξβραχεν|ῥόδωρ|  
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar krachte

[1236] χαλκὸν ἐς<sup>Prp</sup> ῥήχῃ|εντα<sup>AdjA</sup> φο|ρεύμενον,<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>  
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben

[1237] λαίον<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καθύ|περθεν<sup>Adv</sup> ἐπ<sup>Prp</sup>|αύχενος|ἄνθετο|πῆχυν|  
den linken zwar von oben auf legte

[1238] κύσσαι ἐ|πιθύ|ουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τέ|ρεν<sup>AdjA</sup> στόμα· δεξιτε|ρῇ<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
zu küssen begehrend weich mit der rechten aber

[1239] ἀγκῶν' ἔσπασε|χειρί, μέ|ση<sup>AdjD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐνι|κάββαλε|δίην.  
zog sie in die mittlere aber warf sie

[1240] τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἥ|ρως ἰά|χοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἐ|πέκλυεν|οἶος<sup>AdjN</sup> ἐ|ταίρων|  
des aber schreiend seienden hörte allein

[1241] Εἰλατί|δης Πολύ|φημος, ἰ|ών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> προτέ|ρωσε<sup>AdvKmp</sup> κε|λεύθου,  
gehend weiter vor

[1242] δέκτο γὰρ<sup>Pt</sup> Ἥρα|κλῆα πε|λώριον,<sup>AdjA</sup> ὀππόθ<sup>Kon</sup> ἵ|κοιτο.  
empfing denn gewaltigen, wann immer er ankäme.

[1243] βῆ δέ<sup>Pt</sup> με|ταί|ξας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> Πη|γέων σχεδόν,<sup>Adv</sup> ἥ|υτε<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θῆρ|  
ging aber eilend nahe, wie wenn jemand

[1244] ἄγριος,<sup>AdjN</sup> ὄν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ῥά<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> γῆρως ἀ|πόπροθεν<sup>Adv</sup> ἴκετο|μήλων,  
wild, den ja auch von weitem erreichte

[1245] λιμῶ δ<sup>Pt</sup> αἰθόμε|νος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> μετα|νίσσεται, οὐδ<sup>Pt</sup> ἐπέ|κυρσεν|  
aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er

[1246] ποίμνη|σιν· πρό<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτοῖ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐ|νι<sup>Prp</sup> σταθ|μοῖσι νο|μῆες|  
vorher denn selbst in

[1247] ἔλσαν· ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> στενά|χων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> βρέμει|ἄσπετον,<sup>AdjA</sup> ὄφρα<sup>Kon</sup> κά|μησιν·  
trieben· er aber stöhnend brüllt unsagbar, bis er ermüde·

[1248] ὥς<sup>Adv</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup>· Εἰλατί<sup>N</sup>δης· μεγάλη<sup>Adv</sup> ἔστενεν, ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χώρον  
so damals ja stark stöhnte, um aber

[1249] φοίτα· κεκλη<sup>N</sup>γώς<sup>PerAkt</sup>· μελέ<sup>AdjN</sup>η δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup>· ἔπλετο· φωνή<sup>N</sup>·  
ging umher gerufen habend· elend war aber ihm

[1250] αἶψα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup>· ἐ<sup>N</sup>ρυσσάμε<sup>N</sup>νος<sup>AorM/P</sup>· μέγα<sup>AdjA</sup> φάσανον· ὥρτο· δί<sup>N</sup>εσθαι,  
sogleich aber gezogen habend großes erhob sich zu eilen,

[1251] μήπως<sup>Pt</sup>· ἢ<sup>Kon</sup> θή<sup>N</sup>ρεσσιν· ἔ<sup>N</sup>λωρ πέλοι, ἢ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>N</sup>μιν<sup>A</sup>· ἄνδρες  
damit nicht etwa oder wäre, oder ihn

[1252] μοῦνον<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>N</sup>όντ<sup>A</sup>· ἔ<sup>N</sup>λό<sup>N</sup>χησαν, ἄ<sup>N</sup>γουσι δὲ<sup>Pt</sup> ληίδ<sup>N</sup>· ἐ<sup>N</sup>τοίμην<sup>AdjA</sup>·  
allein seienden lauerten, führen aber bereit.

[1253] ἐνθ<sup>Adv</sup>· αὐ<sup>N</sup>τῷ<sup>D</sup>· ξύ<sup>N</sup>μβλητο κα<sup>N</sup>τὰ<sup>Prp</sup>· στίβον· ἦρα<sup>N</sup> κλή<sup>N</sup>η<sup>N</sup>·  
da ihm begegnete auf

[1254] γυμνὸν<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>N</sup>παίσι<sup>N</sup>σων<sup>PräAkt</sup>· παλά<sup>N</sup>μη ξίφος· εὖ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup>· ἔγνω·  
bloß eilend wohl aber ihn erkannte

[1255] σπερχόμε<sup>N</sup>νον<sup>A</sup>· μετὰ<sup>Prp</sup> νῆα δι<sup>N</sup>· ἄ<sup>N</sup>ρ<sup>N</sup> κνέφας· αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup>· ἄτην·  
eilenden nach durch sofort aber

[1256] ἔκφατο· λευγαλέ<sup>N</sup>ην<sup>AdjA</sup>· βεβα<sup>N</sup>ρημένος<sup>PerM/P</sup>· ἄσθηματι· θυμόν·  
sprach aus jammervollen, beschwert seiend ἄσθηματι θυμόν·

[1257] ὄδαιμόνι<sup>N</sup>ε, στυγε<sup>N</sup>ρόν<sup>AdjA</sup>· τοι<sup>D</sup>· ἄ<sup>N</sup>χος πάμ<sup>N</sup>πρωτος<sup>AdjNSup</sup>· ἐ<sup>N</sup>νίψω·  
verhaszen Kummer aller erste werde ich melden.

[1258] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>· ὕ<sup>N</sup>λας κρή<sup>N</sup>νηνδε<sup>Adv</sup>· κί<sup>N</sup>ων<sup>N</sup>· σόος<sup>AdjN</sup>· αὐ<sup>N</sup>τις<sup>Adv</sup>· ἰ<sup>N</sup>κάνει·  
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder erreicht.

[1259] ἀλλά<sup>Kon</sup> ἐ<sup>A</sup>· λη<sup>N</sup>ιστήρες· ἐ<sup>N</sup>νιχρίμ<sup>N</sup>ψαντες<sup>AorSAkt</sup>· ἄ<sup>N</sup>γουσιν,  
sondern ihn heran gedrängt habend führen,

[1260] ἢ<sup>Kon</sup> θῆ<sup>N</sup>ρες σί<sup>N</sup>νονται· ἐ<sup>N</sup>γῶ<sup>N</sup>· δ<sup>Pt</sup>· ἰά<sup>N</sup>χοντος<sup>G</sup>· ἄ<sup>N</sup>κουσα·  
oder zehren· ich aber des Schreienden hörte·

[1261] ὥς<sup>Adv</sup>· φάτο· τῷ<sup>D</sup>· δ<sup>Pt</sup>· αἰ<sup>N</sup>οντι<sup>D</sup>· κα<sup>N</sup>τὰ<sup>Prp</sup>· κροτά<sup>N</sup>φων ἄλις<sup>Adv</sup>· ἰδρῶς·  
so sprach er· ihm aber hörenden an reichlich

[1262] κήκλειεν, ἐν<sup>Prp</sup>· δέ<sup>Pt</sup>· κε<sup>N</sup>λαινὸν<sup>AdjN</sup>· ὑ<sup>N</sup>πὸ<sup>Prp</sup>· σπλάγγ<sup>N</sup>νοις ζέεν· αἶμα·  
ist gesickert, in aber dunkel unter kochte

[1263] χωόμε<sup>N</sup>νος<sup>N</sup>· δ<sup>Pt</sup>· ἐλά<sup>N</sup>την χαμά<sup>N</sup>δης<sup>Adv</sup>· βάλεν, ἐς<sup>Prp</sup>· δέ<sup>Pt</sup>· κέ<sup>N</sup>λευθον·  
zornig aber zu Boden warf, auf aber

[1264] τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θέεν, ἧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πόδες αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπέκφερον αἶσ<sup>A</sup>σοντα.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
diese rannte, worauf ihn hinaus trugen stürzend eilenden.

[1265] ὥς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τετυμμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἔσσυτο ταῦρος  
wie aber wenn irgendein auch getroffen eilte

[1266] πίσεά τε<sup>Pt</sup> προλιπὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐλεσπίδας, οὐδὲ<sup>KonPt</sup> νομῶν  
auch verlassen habend und auch nicht

[1267] οὐδ'<sup>Pt</sup> ἀγέλης ὀθεῖται, πρήσσει δ'<sup>Pt</sup> ὁδόν, ἄλλοτ'<sup>Adv</sup> ἅπαυστος, <sup>AdjN</sup>  
auch nicht achtet, treibt aber bald un rastig,

[1268] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἱστάμενος, <sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> πλατύν<sup>AdjA</sup> αὐχέν' ἀείρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

[1269] ἵησιν μὴ<sup>Pt</sup> κῆμα, κακῶ<sup>AdjD</sup> βεβόλημένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> οἷστρω·  
sendet von üblem getroffen

[1270] ὥς<sup>Adv</sup> ὅγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μαιμῶων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὅτε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> θαῶ<sup>AdjA</sup> γούνατ' ἔπαλλεν  
so der da rasend bald zwar schnelle schüttelte

[1271] συνεχῶς, <sup>Adv</sup> ὅτε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> μεταλλήγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καμάτοιο  
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend

[1272] τῇ<sup>Adv</sup> λε<sup>Adv</sup> δι<sup>Adv</sup> ἀπρῶσι<sup>AdjA</sup> ὄν<sup>Adv</sup> μεγὰ<sup>AdjD</sup> λη<sup>Adv</sup> βοάσκειν ἀυτῇ.  
fern durchdringend mit großer rief er

[1273] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀκροτάτας<sup>AdjASup</sup> ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ  
sogleich aber oberste überragte

[1274] ἡῶ<sup>AdjN</sup> ος, <sup>AdjN</sup> πνοιαὶ δὲ<sup>Pt</sup> κατήλυθον· ὥκα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Τίφυς  
des Morgens, aber kamen herab· rasch aber

[1275] ἐσβαίνειν ὀρόθυνεν, ἐπαύρεσθαί τ'<sup>Pt</sup> ἀνέμοιο.  
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch

[1276] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> εἰσβαίνον ἄφαρ<sup>Adv</sup> λεληγμένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ὕψι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νηὸς  
sie aber stiegen ein sofort verlangend· hoch aber

[1277] εὐναί<sup>AdjN</sup> ας ἐρύσαντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀνεκρούσαντο κάλῳας.  
gezogen habend zogen sie hoch

[1278] κυρτώθη δ'<sup>Pt</sup> ἀνέμῳ λίνα μεσσόθι, <sup>Adv</sup> τῇ<sup>Adv</sup> λε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἀκτῆς  
wölbte sich aber mittig, weit aber von

[1279] γηθόσυνοι<sup>AdjN</sup> φορέοντο παρὰ<sup>Prp</sup> Ποσιδῆιον<sup>AdjA</sup> ἄκρην.  
froh bewegt wurden entlang Poseidonische

[1280] ἦμος<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὐρανὸ<sup>N</sup>θεν<sup>Adv</sup> χαροπὴ<sup>AdjN</sup> ὑπολάμπεται ἤως  
als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint

[1281] ἐκ<sup>Prp</sup> περὰ<sup>N</sup> τῆς ἀνιούσας,<sup>PrAkt</sup> δι' αἰγλαύσουσι δ',<sup>Pt</sup> ἄταρποί,  
aus aufsteigend, durch scheinen aber

[1282] καὶ<sup>Kon</sup> πεδί<sup>N</sup>α δροσὸ<sup>AdjA</sup> ἐντα<sup>N</sup> φαεινῇ<sup>AdjD</sup> λάμπεται αἶγλη,  
und tau feuchte mit heller glänzt

[1283] τῇμος<sup>Adv</sup> τοῦσ'<sup>A</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἐνόησαν ἀιδρεῖ<sup>N</sup> ἡσι λιπόντες.<sup>AorSAkt</sup>  
dann jene ja merkten verlassen habend.

[1284] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> κρατερὸν<sup>AdjA</sup> νεῖκος πέσεν, ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κολωδός  
in aber ihnen starkes fiel, in aber

[1285] ἄσπετος,<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄριστον<sup>AdjA</sup> ἀποπρολιπόντες<sup>N</sup> βῆσαν  
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen

[1286] σφωιτέ<sup>N</sup> ρων<sup>AdjG</sup> ἐτάρων. ὁ<sup>N</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀμηχανί<sup>N</sup> ἡσιν ἀτυχθεὶς<sup>N</sup>  
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> τοῖον<sup>AdjA</sup> ἔπος μετεφώνεεν, οὔτε<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> τοῖον<sup>AdjA</sup>  
weder etwas derartiges erwiderte, noch etwas derartiges

[1288] Αἰσονί<sup>N</sup> δης· ἀλλ',<sup>Pt</sup> ἦστο βαρεῖ<sup>AdjD</sup> νειόθεν<sup>Adv</sup> ἄτη  
aber saß schwer von unten her

[1289] θυμὸν ἔδων.<sup>N</sup> Τελαμῶνα δ',<sup>Pt</sup> ἔλεν χόλος, ὥδε<sup>Adv</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἔειπεν.  
essend· aber ergriff so ja sprach·

[1290] ἦσ' αὖ<sup>Adv</sup> τως εὐ<sup>N</sup> κηλος, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> νύ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> ἄρμενον ἦεν  
'sitze so ruhig, da ja dir war

[1291] Ἦρα κληῖα λιπεῖν· σέο<sup>G</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἔκτοθι<sup>Adv</sup> μῆτις ὄρωρεν,  
zu verlassen· deiner aber außerhalb ist aufgegangen,

[1292] ὄφρα<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κείνου<sup>G</sup> κύδος ἀν',<sup>Prp</sup> Ἑλλάδα μή<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> κάλυψη,  
damit das jenes über nicht dich bedecke,

[1293] αἶ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> θεοὶ δώωσιν ὑπότροπον<sup>AdjA</sup> οἴκαδε<sup>Adv</sup> νόστον.  
wenn wohl geben zurück kehrend heimwärts

[1294] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> μύθων ἦδος; ἐπεὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> ἐταίρων  
aber was da auch fern

[1295] εἶμι τε<sup>N</sup> ὧν, <sup>AdjG</sup> οἷ<sup>N</sup> τόνγε<sup>A</sup> δόλον συνετεκτέηναντο.  
ich gehe deiner, die den eben mit ausgearbeitet haben.'

[1296] ἦ, <sup>Pt</sup>καὶ <sup>Kon</sup>ἐς <sup>Prp</sup>Ἀγνιάδην <sup>Ti</sup>Τίφουν <sup>θόρε·</sup>τῷ <sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup>οἱ <sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὄσσε

so, und in sprang· die beiden aber ihm

[1297] ὄστλιγ <sup>γες</sup> <sup>AdjN</sup>μαλεῖ <sup>ροῖο</sup> <sup>AdjG</sup>πυρρός <sup>ὥς</sup> <sup>Kon</sup>ἰνδάλλοντο.

funkenhell rasenden wie schienen.

[1298] καὶ <sup>Kon</sup>νῦ <sup>Pt</sup>κέν <sup>Pt</sup>ἄψ <sup>Adv</sup>ὀπίσσω <sup>Adv</sup>Μυσῶν <sup>AdjG</sup>ἐπὶ <sup>Prp</sup>γαῖαν ἵκοντο

und nun wohl wieder zurück der Mysier auf gelangten

[1299] λαῖτμα βίησάμενοι <sup>N</sup><sub>AorMed ἀνέμου <sup>τ'</sup> <sup>Pt</sup>ἄλληκτον <sup>AdjA</sup>ἰωήν,</sub>

erzwingend habend und unablässiges

[1300] εἰ <sup>Kon</sup>μὴ <sup>Pt</sup>Θρηκίῳ <sup>οῖο</sup> <sup>AdjG</sup>δύω <sup>Adj</sup>υἱέσ Βορέο

wenn nicht thrakischen zwei

[1301] Αἰακίδην χαλεποῖσιν <sup>AdjD</sup>ἐρητύεσκον ἔπεσσιν,

mit harten pflegten zurückzuhalten

[1302] σχέτλιοι <sup>AdjN</sup>ἦ <sup>Pt</sup>τέ <sup>Pt</sup>σφιν <sup>D</sup><sub>Pr</sub> στυγερῇ <sup>AdjN</sup>τίσις ἔπλετ' ὀπίσσω <sup>Adv</sup>

erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste war geworden später

[1303] χερσὶν ὑφ' <sup>Prp</sup>Ἡρακλήος, ὃ <sup>N</sup><sub>Prμιν <sup>A</sup><sub>Pr</sub> δίζεσθαι ἔρυκον.</sub>

von der ihn zu suchen hielten zurück.

[1304] ἄθλων γὰρ <sup>Pt</sup>Πελίῳ δεδουπότος <sup>G</sup><sub>PerM/P</sub> ἄψ <sup>Adv</sup>ἀνιόντας <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>

denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden

[1305] τήνω <sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐν <sup>Prp</sup>ἀμφιρύτῃ <sup>AdjD</sup>πέφνεν, καὶ <sup>Kon</sup>ἀμήσατο γαῖαν

jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder

[1306] ἀμφ' <sup>Prp</sup>αὐτοῖς, <sup>D</sup><sub>Pr</sub>στήλας τέ <sup>Pt</sup>δύω <sup>Adj</sup>καθ' <sup>Adv</sup>περθεῖν ἔτευξεν,

um sie, und zwei oben darüber errichtete,

[1307] ὧν <sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐτέρῃ <sup>AdjN</sup>θάμβος περιώσιον <sup>AdjN</sup>ἀνδράσι λεύσσειν,

deren die eine, über mäßig zu schauen,

[1308] κίνυται ῥήχ' <sup>εντος</sup> <sup>AdjG</sup>ὕπὸ <sup>Prp</sup>πνοιῇ βορέο.

wird bewegt dröhnenden unter

[1309] καὶ <sup>Kon</sup>τὰ <sup>ArtN</sup>μὲν <sup>Pt</sup>ὥς <sup>Adv</sup>ἤμελλε μετὰ <sup>Prp</sup>χρόνον ἐκτελέεσθαι.

und dies zwar so stand bevor nach vollendet zu werden.

[1310] τοῖσιν <sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup>Γλαῦκος βρυχίης <sup>AdjG</sup>ἄλδος ἐξεφαάνθη,

diesen aber brausenden erschien,

[1311] Νηρῆος θεῖο <sup>οῖο</sup> <sup>AdjG</sup>πολυφράδμων <sup>AdjN</sup>ὑποφήτης·

göttlichen viel kundiger

[1312] ὕψι<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> λαχνη<sup>ῖ</sup> ἐν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ῥῆ καὶ<sup>Kon</sup> στήθε· ἀείρας<sup>N AorAkt</sup>  
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend

[1313] νειόθεν<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> λαγόνων στιβαρῆ<sup>AdjD</sup> ἐπόρεξάτο χειρὶ  
unten her aus kräftigen streckte aus

[1314] νηίου<sup>AdjG</sup> ὀλκαίοιο, καὶ<sup>Kon</sup> ἴαχεν ἐσσυμένοισιν·<sup>D PerM/P</sup>  
des Schiffes und rief den Eilenden·

[1315] τίπτε<sup>Adv</sup> παρὲκ<sup>Prp</sup> μεγάλιοι<sup>AdjG</sup> Διὸς μενεαίνετε βουλήν  
‘weshalb neben außerhalb großen begehrt

[1316] Αἰήτεω πτολίεθρον ἄγειν θρασὺν<sup>AdjA</sup> Ἥρα κληῖα;  
zu führen dreisten

[1317] Ἀργεῖ<sup>ῖ</sup><sup>AdjD</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> μοῖρ’ ἐστὶν ἀτασθάλῳ<sup>AdjD</sup> Εὐρυσθῆι  
in Argos ihm ist dem übermütigen

[1318] ἐκπλήσαι μογέοντα<sup>A PräAkt</sup> δωδεκά<sup>Adj</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἀέθλους,  
zu vollenden mühenden zwölf alle

[1319] ναίειν δ’<sup>Pt</sup> ἀθανάτοισι<sup>AdjD</sup> συνέστιον,<sup>AdjA</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κ’<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> παύρους<sup>AdjA</sup>  
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἐξανύσῃ· τῷ<sup>D Pr</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τι<sup>N Pr</sup> ποθὴ κείνοιο<sup>G Pr</sup> πελέσθω.  
erfülle· daher nicht irgendeine jenes werde.

[1321] αὐτῶς<sup>Adv</sup> δ’<sup>Pt</sup> αὖ<sup>ῖ</sup><sup>Adv</sup> πολύφημον ἐπὶ<sup>Prp</sup> προχοῇσι Κίοιο  
ebenso aber wieder an

[1322] πέπρωται Μυσοῖσι<sup>AdjD</sup> περικλεές<sup>AdjA</sup> ἄστου καμόντα<sup>A AorSAkt</sup>  
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν<sup>Prp</sup> ἀπείροني<sup>AdjD</sup> γαίῃ.  
zu erfüllen in un begrenzten

[1324] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὕλαν φιλότητι θεῖα ποιήσατο νύμφη  
aber machte sich

[1325] ὃν<sup>A Pr</sup> πόσιν, οἷό<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> οὐνεκ<sup>Prp</sup> ἀποπλαγχθέντες<sup>N AorSPas</sup> ἔλειφθεν·  
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen·

[1326] ἦ, καὶ<sup>Kon</sup> κῦμ’ ἀλίαστον<sup>AdjA</sup> ἐφέσσατο νειόθι<sup>Adv</sup> δύψας·<sup>N AorSAkt</sup>  
so, und un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend·

[1327] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> δινησι κωκόμενον<sup>A PräM/P</sup> ἄφρεεν ὕδωρ  
um aber ihm auf gewühlt werdendes schäumte

[1328] πορφύρε<sup>ον, AdjN</sup> κοί<sup>λην AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> δι<sup>ἔξ Adv</sup> ἄλ<sup>ος</sup> ἔκλυσε νῆ<sup>α</sup>.  
 purpurn, hohle aber hindurch spülte hinaus

[1329] γήθη<sup>σαν δ' Pt</sup> ἥ<sup>ρωες ὁ N Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔσσυμέ<sup>νως Adv</sup> ἔβε<sup>βήκει</sup>  
 freuten sich aber der aber eilends war gegangen

[1330] Αἰακί<sup>δης Τελαμῶν ἐς Prp</sup> ἰ<sup>ήσονα, χεῖρα δέ Pt</sup> χεῖρ<sup>ι</sup>  
 zu aber

[1331] ἄκρη<sup>ν AdjA</sup> ἀμφιβα<sup>λὼν N AorSAkt</sup> προ<sup>σπτύξατο, φώνησέν τε Pt</sup>  
 äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und·

[1332] Ἄισονί<sup>δην, μή Pt</sup> μοί<sup>D Pr</sup> τι<sup>A Pr</sup> χο<sup>λῶσαι, ἀφραδίησιν</sup>  
 nicht mir irgendetwas wirst zürnen,

[1333] εἴ<sup>Kon</sup> τι<sup>A Pr</sup> περ<sup>Pt</sup> ἄσα<sup>μην· περί Prp</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μ' <sup>A Pr</sup> ἄχο<sup>ς εἶλεν ἐνισπεῖν</sup>  
 wenn etwas ja verirrt ich mich· wegen denn mich ergriff hinein zu sprechen

[1334] μῦθον ὑ<sup>περφίαλόν AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> ἄσχετον<sup>, AdjA</sup> ἀλλ<sup>,Kon</sup> ἀνέ<sup>μοισιν</sup>  
 über mütiges und auch maß loses, aber

[1335] δώομεν ἀμπακί<sup>ην, ὥς Kon</sup> καί<sup>Pt</sup> πάρος<sup>Adv</sup> εὐμενέ<sup>οντες N PrāAkt</sup>  
 geben wir wie auch früher wohl gesinnt seiend·

[1336] τὸν<sup>A Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὖτ<sup>,Adv</sup> Αἴσωνος υἱὸς ἐ<sup>πιφραδέως Adv</sup> προσέ<sup>ειπεν·</sup>  
 den aber wiederum verständig redete an·

[1337] ὥ<sup>ij</sup> πέπον, ἦ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> με<sup>A Pr</sup> κα<sup>κῶ AdjD</sup> ἐκυ<sup>δάσσαο μύθω,</sup>  
 'o ja sehr doch mich mit schlimmem hast geschmäht

[1338] φάς<sup>N PerAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D Pr</sup> ἅ<sup>πασιν AdjD</sup> ἐν<sup>ηέος AdjG</sup> ἀνδρὸς ἀ<sup>λείτην</sup>  
 gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen

[1339] ἔμμεναι. ἀλλ<sup>,Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θῆ<sup>ν Pt</sup> τοι<sup>D Pr</sup> ἀ<sup>δευκέα AdjA</sup> μῆ<sup>νιν ἀέξω,</sup>  
 zu sein. aber nicht gewiss dir un freundlichen werde ich mehrnen,

[1340] πρίν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>νιηθείς N AorSPas</sup> ἐπεί<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> περ<sup>ι Prp</sup> πώεσι μῆ<sup>λων,</sup>  
 ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um

[1341] οὐδ<sup>Kon</sup> πε<sup>ρι Prp</sup> κτεά<sup>τεσσι χαλεψάμενος N AorM/P</sup> μενέ<sup>ηνας,</sup>  
 auch nicht um erbittert seiend verweiltest,

[1342] ἀλλ<sup>,Kon</sup> ἐτά<sup>ρου περ<sup>ι Prp</sup></sup> φωτός. ἔ<sup>ολπα δέ Pt</sup> τοι<sup>D Pr</sup> σέ<sup>A Pr</sup> καί<sup>Kon</sup> ἄλλω<sup>AdjD</sup>  
 sondern um ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφ<sup>,Prp</sup> ἐμεῦ<sup>,G Pr</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τοι<sup>όνδε AdjN</sup> πέ<sup>λοι ποτέ, Adv</sup> δηρί<sup>σασθαι·</sup>  
 um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten·

[1344] ἦ<sup>Pt</sup> ῥα,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄρθμη<sup>N</sup> θέντες,<sup>N</sup> ὅ<sup>Adv</sup> πη<sup>Adv</sup> πάρος,<sup>Adv</sup> ἐδριό<sup>N</sup>ωντο.  
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.

[1345] τῷ<sup>DuN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Δι<sup>Pr</sup> ὅς<sup>N</sup> βου<sup>Pr</sup> λῆσιν, ὁ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Μυ<sup>Pr</sup> σοῖσι<sup>AdjD</sup> βα<sup>N</sup> λέσθαι  
die beiden aber der zwar bei den Mysiern zu werfen sich

[1346] μέλλεν ἐ<sup>N</sup> πώνυμον<sup>AdjA</sup> ἄστ<sup>N</sup>υ πο<sup>N</sup> λισσάμε<sup>N</sup> νος<sup>N</sup> ποτα<sup>N</sup> μοῖο<sup>N</sup>  
stand bevor nach ihm benannt gründet habend

[1347] Εἰλατί<sup>N</sup> δης Πολύ<sup>N</sup> φημος· ὁ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> Εὐρυ<sup>N</sup> σθῆος ἀ<sup>N</sup> ἐθλους  
der aber

[1348] αὖ<sup>Adv</sup> τ<sup>N</sup>ις ἰ<sup>N</sup> ὦν<sup>PräAkt</sup> πονέ<sup>N</sup> εσθαι. ἐ<sup>N</sup> πηπεί<sup>N</sup> λησε δὲ<sup>Pt</sup> γαῖαν  
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber

[1349] Μυσί<sup>AdjA</sup> δ<sup>N</sup> ἀ<sup>N</sup> ναστή<sup>N</sup> σειν αὐ<sup>N</sup> τοσχεδόν,<sup>Adv</sup> ὅ<sup>N</sup> πότε<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> π<sup>Pr</sup>  
mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm

[1350] ἢ<sup>Kon</sup> ζῶ<sup>N</sup> οὐ<sup>AdjG</sup> εὔ<sup>N</sup> ροιεν ὕ<sup>N</sup> λα μόρον, ἢ<sup>Kon</sup> θά<sup>N</sup> νόντος.<sup>G</sup> AorSAkt  
oder des Lebenden würden finden oder des Toten.

[1351] τοῖ<sup>G</sup> οὐ<sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ῥύσι' ὁ<sup>N</sup> πασσαν ἀ<sup>N</sup> ποκρί<sup>N</sup> ναντες<sup>N</sup> ἀ<sup>N</sup> ρίστους<sup>AdjA</sup>  
dessen aber verliehen ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέας ἐ<sup>N</sup> κ<sup>Prp</sup> δή<sup>N</sup> μοιο, καὶ<sup>Kon</sup> ὄρκια ποιή<sup>N</sup> σαντο,  
aus und machten sich,

[1353] μή<sup>N</sup> ποτε<sup>Pt</sup> μαστεύ<sup>N</sup> οντες<sup>N</sup> ἀ<sup>N</sup> πολλή<sup>N</sup> ξειν καμά<sup>N</sup> τοιο.  
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören

[1354] τούνεκεν<sup>Adv</sup> εἰσέτι<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ὕ<sup>N</sup> λαν ἐρέ<sup>N</sup> ουσι Κι<sup>N</sup> ανοί,  
des wegen noch jetzt jetzt eben werden fragen

[1355] κοῦρον Θειοδά<sup>N</sup> μαντος, ἐ<sup>N</sup> υκτιμέ<sup>N</sup> νης<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> μέ<sup>N</sup> λονται  
wohl gebauten und liegen am Herzen

[1356] Τρηχί<sup>N</sup> νος. δὴ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ῥα<sup>Pt</sup> κατ<sup>Prp</sup> αὐτόθι<sup>Adv</sup> νάσσατο παῖδας,  
eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder

[1357] οὓς<sup>A</sup> οἱ<sup>D</sup> ῥύσια κεῖθεν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>N</sup> πιπροέ<sup>N</sup> ηκαν ἄ<sup>N</sup> γεσθαι.  
welche ihm von dort sandten vor aus geführt zu werden.

[1358] Νηῦν δὲ<sup>Pt</sup> πα<sup>N</sup> νημερί<sup>N</sup> ην<sup>AdjA</sup> ἄνε<sup>N</sup> μος φέρε νυκτί<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> πάση<sup>AdjD</sup>  
aber ganz täglich trug und ganzer

[1359] λάβρος<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>N</sup> πιπνεί<sup>N</sup> ων<sup>N</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τυτθὸν<sup>AdjA</sup> ἄ<sup>N</sup> ητο  
heftig auf wehend seiend· doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

[1360] ἡοῦς | τελλομέ | νης,<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> | οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | δὲ<sup>Pt</sup> | χθονὸς | εἰσανέ | χουσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> |  
auf gehend seiender, | sie | aber | | hinein tragende

[1361] ἀκτὴν | ἐκ<sup>Prp</sup> | κόλ | ποιο | μάλ<sup>,Adv</sup> | εὐρεῖ<sup>αν</sup><sub>AdjA</sub> | ἐσι | δέσθαι |  
aus | | sehr | weit ausgedehnte | zu erblicken

[1362] φρασσαμε | νοι,<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> | κώ | πησιν | ἅμ<sup>,Prp</sup> | ἤελί | ω | ἐπέ | κελσαν. |  
beraten habend, | | zugleich mit | | ans Land fahren.